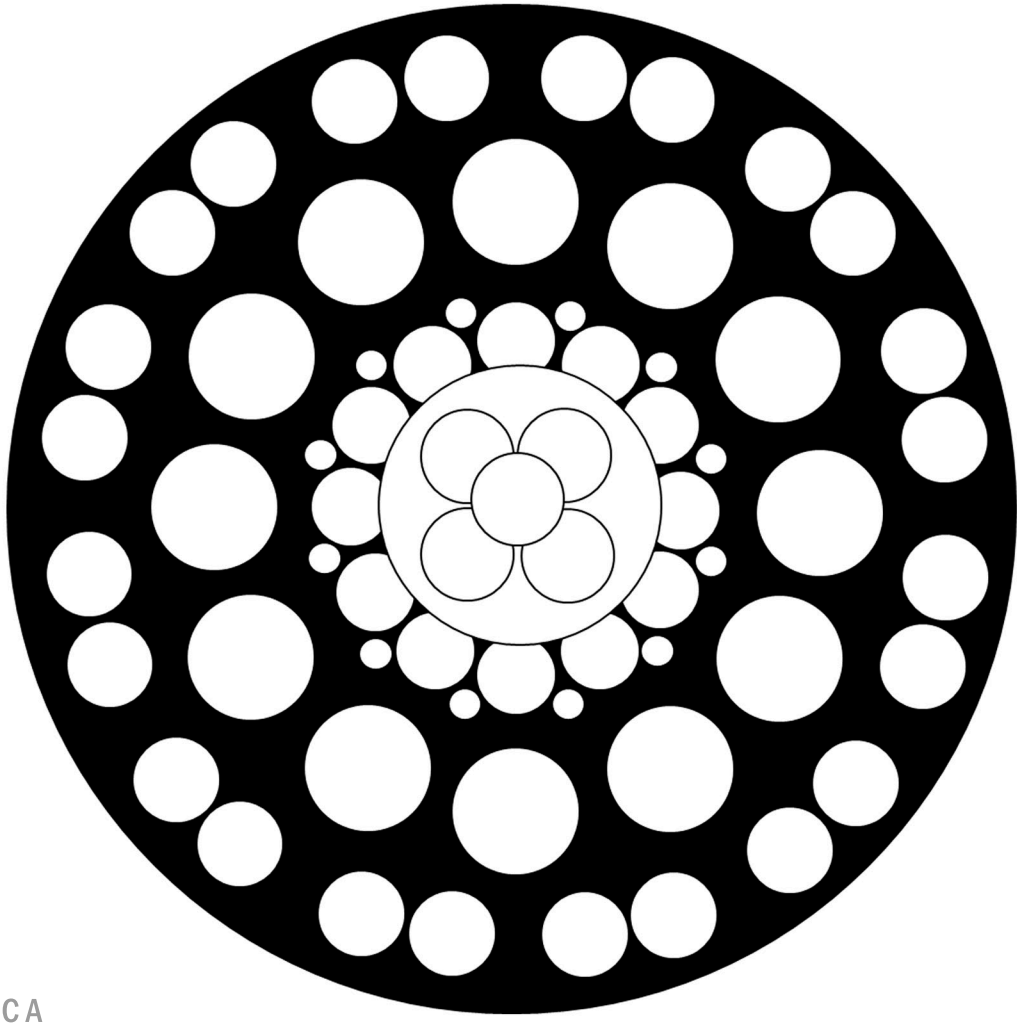
# Tres colecciones de refranes del siglo XIV

**Edición a cargo de**
**Jesús CANTERA ORTIZ DE URBINA**
**y Julia SEVILLA MUÑOZ**



BIBLIOTECA
FRASEOLÓGICA
Y PAREMIOLÓGICA
Serie «Repertorios»
N.º 9

Instituto Cervantes

BIBLIOTECA *FRASEOLÓGICA Y PAREMIOLÓGICA*
Serie «Repertorios» n.º 9

# TRES COLECCIONES DE REFRANES

# DEL SIGLO XIV

**Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Julia Sevilla Muñoz**

Centro Virtual Cervantes
INSTITUTO CERVANTES

2026

*BIBLIOTECA FRASEOLÓGICA Y PAREMIOLÓGICA*
Serie «Repertorios» n.º 9

Los editores de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica* no comparten necesariamente las opiniones expresadas en los textos publicados. Los únicos responsables son sus propios autores.

© Los autores de la edición, el ilustrador de la imagen de la cubierta (Manuel Sevilla Muñoz) y la coordinadora de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica*.

**Comité científico de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica*:**
Hasmik BAGHDASARYAN (Universidad Estatal de Ereván, Armenia)
Peter BARTA (Universidad Eötvös Lórand, Budapest, Hungría)
Gloria CORPAS PASTOR (Universidad de Málaga, España)
Lucília CHACOTO (Universidad de Algarve, Portugal)
Fernando GARCÍA ROMERO (Universidad Complutense de Madrid, España)
M.ª Isabel GONZÁLEZ REY (Universidad de Santiago de Compostela, España)
Marine KOBESHAVIDZE (Universidad Estatal Ivane Javakhishvili de Tiflis, Georgia)
Ivana LOČAR (Universidad de Zadar, Croacia)
Manuel MARTÍ SÁNCHEZ (Universidad de Alcalá, España)
Natalia MED (Universidad Estatal de San Petersburgo, Rusia)
Wolfgang MIEDER (Universidad de Vermont, Estados Unidos)
Pedro MOGORRÓN HUERTA (Universidad de Alicante, España)
Antonio PAMIES BERTRÁN (Universidad de Granada, España)

ISBN: 978-84-09-88310-3; NIPO: 110-26-066-7

Para la edición de estos refraneros se ha contado con la colaboración del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, CEI Moncloa, Clúster Patrimonio Cultural) y la revista *Paremia*.

# Índice

Resúmenes ..... 7
Presentación ..... 8
Nota a la edición ..... 9
Introducción ..... 13
Fuentes citadas en los comentarios ..... 14
El *Romancea proverbiorum* ..... 17
El apéndice del *Glosario de San Lorenzo de El Escorial* ..... 71
Los refranes del apéndice del *Glosario de San Lorenzo de El Escorial* ..... 75
Las frases latinas del apéndice del *Glosario de San Lorenzo de El Escorial* ... 123
Las paremias españolas que aparecen en el *Programa fragmentario de un juglar cazurro* ..... 159
Glosario ..... 171

**Título: «Tres colecciones de refranes del siglo XIV».**

**Resumen:** Las paremias españolas, en particular las paremias de carácter popular como los refranes y las frases proverbiales en castellano, constituyen un valioso tesoro que ha sido recogido en numerosas colecciones desde la Edad Media hasta nuestros días. Facilitar su acceso constituye uno de los objetivos de estudiosos de las paremias, como sucede con Jesús Cantera y Ortiz de Urbina, quien dedicó gran parte de su tiempo a la elaboración de diccionarios de refranes no solo monolingües (español, latín y judeoespañol) sino también bilingües (español-francés), además de colaborar con otros investigadores en refraneros multilingües. Por otra parte, se interesó en la edición de refraneros de otras épocas, como la Edad Media. Así, este libro contiene la edición de tres colecciones de refranes del siglo XIV, concretamente el *Romancea proverbiorum*, el *Apéndice del Glosario de San Lorenzo de El Escorial* y las paremias incluidas en el *Programa fragmentario de un juglar cazurro.* Esta edición fue elaborada en colaboración con Julia Sevilla Muñoz, pero permanecía inédita.

**Palabras clave:** Paremiografía. Paremia. Refrán. Español. Siglo XIV.

**Title: "Three Collections of Proverbs from the 14th Century."**

**Abstract:** Spanish paremias, mainly proverbs of a popular nature as well as proverbial phrases in Spanish from Spain, constitute a valuable treasure collected in numerous compilations from the Middle Ages to the present day. Making them more accessible is one of the aims of paremia scholars, such as Jesús Cantera y Ortiz de Urbina, who devoted much of his time to compiling dictionaries of proverbs, not only monolingual ones (in Spanish, Latin and Judeo-Spanish) but also bilingual ones (Spanish-French), as well as collaborating with other researchers on multilingual collections of proverbs. Furthermore, he took an interest in editing collections of proverbs from other periods, such as the Middle Ages. Thus, this book contains the edition of three collections of 14th century proverbs: specifically, the *Romancea proverbiorum*, the *Apéndice del Glosario de San Lorenzo de El Escorial* (*Appendix to the Glossary of San Lorenzo de El Escorial*), and the proverbs included in the *Programa fragmentario de un juglar cazurro* (*Fragmentary Programme of a Minstrel Cazurro*). The present edition was written in collaboration with Julia Sevilla Muñoz, but remained unpublished.

**Keywords:** Paremiography. Paremia. Proverb. Spanish. 14th century.

Existe una larga tradición paremiográfica en España, como se aprecia en las numerosas colecciones de paremias elaboradas desde el Medievo hasta nuestros días, no solo para registrar paremias en castellano sino también en gallego, vasco y catalán, a las que se suman las relativas a zonas geográficas determinadas (Asturias, Andalucía, Teruel, la Mancha) o las que giran en torno a un bloque temático (Jurisprudencia, la meteorología, la música, la caballería y lo caballeresco) o a referentes concretos (el pan, el vino, los árboles, los santos…).

En la *Biblioteca fraseológica y paremiológica* se concede mucha importancia a la labor paremiográfica, como lo muestra el hecho de que una de las series de dicha *Biblioteca* esté dedicada a los repertorios. En esta serie ya se han publicado tres trabajos de Jesús Cantera Ortiz de Urbina: el n.º 1 contiene las paremias castellanas en el *Seniloquium*, el n.º 3 presenta los *Refranes que dizen las viejas tras el fuego*, cuya recopilación se atribuye al Marqués de Santillana, y el n.º 4 se centra en la fraseología bíblica. Las dos primeras se realizaron en colaboración con Julia Sevilla Muñoz, como sucede con el material presentado en este número 9.

Los contenidos de este libro facilitan considerablemente el estudio de las paremias castellanas medievales, ya que se aporta la edición de tres colecciones de refranes del siglo XIV, en concreto el *Romancea proverbiorum*, el *Apéndice del Glosario de San Lorenzo de El Escorial* y las paremias incluidas en el *Programa fragmentario de un juglar cazurro.* De este modo, se enriquece el número de ediciones accesibles en soporte digital sobre refraneros medievales y, por consiguiente, se promueven las investigaciones tanto de los paremiólogos y paremiógrafos, como de los filólogos y lingüistas o de los folcloristas y etnólogos.

La coordinadora de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica*

# NOTA A LA EDICIÓN

Entre los paremiólogos y paremiógrafos españoles sobresale la figura de Jesús Cantera Ortiz de Urbina, por la labor realizada en favor del conocimiento de las paremias, tanto de carácter culto como de carácter popular.

Jesús Cantera Ortiz de Urbina (San Sebastián, 20 de septiembre de 1923 – Madrid, 29 de octubre de 2017) destaca por su diversidad en su formación y en sus líneas de investigación. Fue filólogo, lingüista y traductor. Licenciado y doctor en Filología Semítica por la Universidad Complutense de Madrid (UCM), poseía una sólida formación humanista que le permitió tener bastantes lenguas de trabajo (español, gallego, francés, provenzal, griego clásico, latín, árabe clásico, hebreo, judeoespañol). Promovió la Sección de Filología Francesa en la Universidad Complutense de Madrid, de la que fue Catedrático de Filología Francesa.

Entre sus principales líneas de investigación se encuentran la enseñanza del Francés como Lengua Extranjera (FLE), la lexicología, la lexicografía, la traductología, la fraseología, la fraseografía, la paremiología y la paremiografía; los resultados se plasman en numerosas publicaciones, como manuales y gramáticas de FLE, diccionarios de temática variada, repertorios monolingües y bilingües de refranes, además de múltiples artículos sobre diversas cuestiones lingüísticas, en especial las relativas a los refranes y las expresiones.

Contribuyó a fomentar la investigación paremiológica y fraseológica. Fue el presidente del *I Congreso Internacional de Paremiología* (Universidad Complutense de Madrid, 1996) y participó en la creación de los primeros equipos y grupos de investigación paremiológica (como el Grupo PAREFRAS, en la UCM) junto con Julia Sevilla Muñoz, con quien elaboró el primer manual dedicado al refrán (*Pocas palabras bastan. Vida e Interculturalidad del refrán.* Centro de Cultura Tradicional, Salamanca, 2002; segunda edición en 2008). A continuación, incluimos una selección de las publicaciones de Jesús Cantera:

*Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española* (en colaboración con Julia Sevilla Muñoz). Madrid: Gredos, 2004.
*Diccionario AKAL del refranero sefardí*. Madrid, AKAL, 2004.
*Diccionario AKAL del refranero latino*. Madrid: AKAL, 2005.
*Diccionario AKAL del refranero español*. Madrid: AKAL, 2012.
Consideraciones filológicas acerca de la cigarrra, la hormiga, la abeja y la avispa en español, francés y provenzal, *Revista de Filología Románica*, 8, 1991, 225-228.
*Vinum laetificat cor hominis*. El vino en el refranero español, francés y gallego. *Paremia*, 8, 1999, 103-112.

Erasmo. Algunas de sus paremias en relación con la necedad o la locura. En torno al centenario de sus refraneros: *Adagia* (1500); *Adagiorum chiliades quatuor* (1508). *Paremia*, 12, 1999, 15-25.
Dieciséis expresiones y proverbios latinos con el asno como protagonista. *Paremia*, 2006, 25, 9-16.
*Los adagios son evangelios breves.* Encendida réplica contra esta sentencia por parte del Padre Feijóo en su carta titulada *Falibilidad de los adagios*. *Paremia*, 18, 2009, 21-30.
Los verbos "hablar" y "callarse" en el refranero español. *Paremia*, 19, 2010, 19-27.

Cabe mencionar también la coordinación de obras colectivas, como los refraneros multilingües que crearon los fundamentos teóricos y metodológicos de la base de datos el *Refranero multilingüe* (Instituto Cervantes, Centro Virtual Cervantes):

*877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa* (en coordinación con Julia Sevilla Muñoz). Madrid: Eiunsa, 1998; 2.ª edición revisada y ampliada, 2000.

*1001 refranes españoles, con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso* (en coordinación con Julia Sevilla Muñoz). Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias, 2002; 2.ª edición revisada en 2008.

La originalidad de estos libros reside en su combinación lingüística: el primero registra refranes de las cuatro lenguas oficiales de España y el segundo abarca por primera vez refranes en las nueve lenguas seleccionadas. Por otra parte, son el fruto del esfuerzo conjunto de los primeros equipos de investigación en España sobre las paremias.

Consciente de la importancia de consultar las fuentes paremiográficas medievales y del Siglo de Oro en las investigaciones sobre las paremias, Jesús Cantera se preocupó por proporcionar herramientas de trabajo. A tal fin editó un gran número de refraneros. He aquí algunos de ellos:

*Libro de refranes y sentencias de Mosén Pedro Vallés* (en colaboración con Julia Sevilla Muñoz). Madrid: Guillermo Blázquez, Editor, 2003. Texto introducido en el CORDE (corpus diacrónico del español), de la Real Academia Española (Instituto de Lexicografía), a petición de dicha institución en marzo de 2004.

*Los 494 refranes del* Seniloquium (en colaboración con Julia Sevilla Muñoz). Madrid: Ediciones Guillermo Blázquez, 2002. Texto introducido en el CORDE (corpus diacrónico del español), de la Real Academia Española (Instituto de Lexicografía), a petición de dicha institución en marzo de 2004. También es accesible en la versión revisada y actualizada de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica*, serie «Repertorios», n.º 1.

*Los 173 refranes que emplea Juan de Valdés en el "Diálogo de la lengua" (1535)* (en colaboración con Julia Sevilla Muñoz). Madrid: Guillermo Blázquez, Editor, 2004.

*Refranes famosísimos y provechosos glosados* (Burgos 1509). Edición de Fermín Reyes Gómez. Introducción y anexo de Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Julia Sevilla Muñoz**.** Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 2004.

*Refranes que dizen las viejas tras el fuego.* Los refranes recopilados por el Marqués de Santillana (en colaboración con Julia Sevilla Muñoz). Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). *Biblioteca fraseológica y paremiológica*, serie «Repertorios», n.º 3.

Mención especial merece la obra sobre las unidades lingüísticas estables de *El Quijote*, publicada en 2005 en la Universidad de Vermont; es el resultado de las investigaciones de Jesús Cantera, Manuel Sevilla Muñoz y Julia Sevilla Muñoz. Lleva por título Refranes, otras paremias y fraseologismos en *Don Quijote de la Mancha*. Aunque está publicada en Estados Unidos, se puede consultar en la sección documentos de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica*.

Muchos de estos trabajos se llevan a cabo en colaboración con Julia Sevilla Muñoz. En efecto, tuvimos la fortuna de trabajar con él durante muchos años y aprender su método de trabajo. En el presente libro, nos remontamos al siglo XIV para presentar tres repertorios: el *Romancea proverbiorum*, el *Apéndice del Glosario de San Lorenzo de El Escorial* y las paremias que figuran en en el *Programa fragmentario de un juglar cazurro*. El mérito de estos repertorios no reside en el número de paremias que registran, sino más bien en el hecho de constituir obras paremiográficas elaboradas en el siglo XIV. Conviene conocerlos y consultarlos, pues forman parte del rico caudal de colecciones sobre paremias de carácter popular en castellano.

Esta obra contiene un trabajo confeccionado a principios del siglo XXI, tal como afirma Jesús Cantera en el artículo publicado en el n.º 17 (2008) de la revista *Paremia*, pero permaneció inédito. Al tratarse de una obra realizada hace más de un decenio, ha sido conveniente proceder a una actualización de las fuentes consultadas. Por tal motivo, se han revisado algunas de las fuentes consultadas en su día, como la colección de Gonzalo Correas (±1627); se ha consultado la edición publicada en el año 2000 por Louis Combet en colaboración con Robert Jammes y Maïté Mir-Andreu;

esta edición actualiza la publicada en 1967 por Louis Combet. Asimismo, se ha cambiado la numeración de las paremias de la edición del repertorio del Marqués de Santillana, porque en 2018 se publicó en la *Biblioteca fraseológica y paremiológica* una edición realizada por Jesús Cantera y Julia Sevilla Muñoz.

En las fuentes consultadas, se han incorporado algunos repertorios publicados en estos últimos diez años, como el manuscrito que recoge refranes castellanos del siglo XVI: *Refranes del siglo XVI en el siglo XXI* (Julia Sevilla Muñoz. Burlington: The University of Vermont, 2020; accesible en la *Biblioteca fraseológica y paremiológica*).

Cabe, por último, agradecer a Fernando García Romero y a Omar Salem Ould García su colaboración con respecto a la grafía de algunos vocablos.

En la época actual hay investigadores que mencionan solo repertorios publicados en el siglo XXI. Sin embargo, deberían consultar fuentes de épocas anteriores, porque muchas de ellas constituyen la base de los repertorios publicados en los últimos decenios y, además, porque se debe tener en cuenta que numerosas paremias de carácter popular viajan a través de los siglos sin apenas sufrir cambios formales ni semánticos.

Julia SEVILLA MUÑOZ
*Universidad Complutense de Madrid*

# INTRODUCCIÓN

Dentro de las obras dedicadas a refraneros o colecciones de refranes españoles durante la Edad Media y en el siglo XVI, conviene dar a conocer tres colecciones o recopilaciones del siglo XIV:

a. el *Romancea proverbiorum*, con sus 139 refranes españoles;

b. el *Apéndice del Glosario de San Lorenzo de El Escorial*, con sus 86 refranes españoles y más de 221 enunciados sentenciosos latinos;

c. las 22 paremias españolas que aparecen en el *Programa fragmentario de un juglar cazurro*.

Esta obra se suma a otras ediciones publicadas, entre otras las siguientes:

> *Los 494 refranes del Seniloquium*. Guillermo Blázquez, Editor. Madrid, 2002[1].
>
> *Libro de refranes y sentencias de Mosén Pedro Vallés*. Guillermo Blázquez, Editor. Madrid, 2003.
>
> *Los 173 refranes que emplea Juan de Valdés en su "Diálogo de la lengua"*. Guillermo Blázquez, Editor. Madrid, 2004.

De acuerdo con la línea editorial que venimos siguiendo en cada uno de los refraneros o colecciones de refranes que estamos publicando, ofrecemos en la mayoría de los casos el testimonio de otros refraneros, así medievales y clásicos como contemporáneos. Ello nos permite detectar y comprobar la existencia de la paremia en cuestión en otros tiempos, así como su pervivencia en repertorios contemporáneos. Con ello se pone de manifiesto la importancia de los refranes recogidos en estas colecciones medievales de refranes. Encontramos en ellas paremias vigentes entonces y que han viajado durante siglos hasta llegar a nuestros días.

[1] Edición revisada y actualizada accesible en soporte digital, en la *Biblioteca fraseológica y paremiológica.*

# FUENTES CITADAS EN LOS COMENTARIOS


*Berceo*.

Berceo, Gonzalo de Berceo. *Milagros de Nuestra Señora. Vida de San Millán*.

*Bergua*.

Bergua, José. *Refranero español.* Ediciones Ibéricas. Madrid, 1936.

*Blasco de Garay*.

*Quatro cartas hechas en refranes para enseñar el vso dellos*. Madrid, 1619.

*Buen Amor*.

*Libro de Buen Amor* de Juan Ruiz, Arcipreste de Hita. h. 1350.

*Carbonell*.

Carbonell Basset, Delfín. *Diccionario panhispánico de refranes*. Barcelona: Herder, 2002.

*Caudet*.

Caudet, Francisco. *Los mejores refranes españoles*. Madrid: Mateos, 1988.

*C.B*.

Campos, Juana G. y Barella, Ana. *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa-Calpe, 1975.

*Celestina*.

Rojas, Fernando de. *La Celestina* o *Comedia de Calixto y Melibea*, 1499.

*Conde*.

Conde Tarío, Germán. *Diccionario de refráns. Correspondencia en castelán e francés*. Vigo: Galaxia, 2001.

*Correas*.

Correas, Gonzalo de. *Vocabulario de refranes y frases hechas* (±1627). Ed. de Louis Combet, revisada por Robert Jammes y Maïté Mir-Andreu. Madrid: Editorial Castalia, 2000.

*C.V. I.*

Cantera, Jesús; de Vicente, Eugenio. *Selección de refranes y sentencias. I. Francés - Español*. Madrid: Universidad Complutense, 1983.

*C.V. II*.

Cantera, Jesús; de Vicente, Eugenio. *Selección de refranes y sentencias. II. Español - Francés*. Madrid: Universidad Complutense, 1984.

*Dichos*.

Cantera Ortiz de Urbina, Jesús. *Diccionario de dichos y expresiones. Su interpretación al alcance de todos.* Madrid: ABADA Editores, 2011.

*DRAE*.

*Diccionario de la lengua española*. Real Academia Española. Ediciones anteriores a la 18.ª, principalmente la 16.ª del año 1939.

*Espinosa*.

Espinosa, Francisco. *Refranero. 1527-1547*. Edición de Eleanor O'Kane, C.S.C. Anejos de la Real Academia de la Lengua. Anejo XVIII. Madrid. 1968.

*Glosados*.

*Refranes famosísimos y proverbios morales*. 1509. Edición de Fermín de los Reyes Gómez. Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua. 2005.

H. Núñez.

Núñez, Hernán. *Refranes o proverbios en romance* (1555). Edición crítica de Louis Combet, Julia Sevilla, Germán Conde y Josep Guia. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor, 2001.

*Junceda*.

Junceda, Luis. *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa-Calpe, 1996.

*M.Kl*.

Martínez Kleiser, Luis. *Refranero general ideológico español*. Madrid: Editorial Hernando, 1953.

*Quijote*.

Cervantes, Miguel de. *El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha* (1605 y 1615).

*R.M*.

Rodríguez Marín, Francisco. *Más de 21.000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas ...* Madrid: Tip. de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1926.

*Refr. esp*.

Cantera Ortiz de Urbina, Jesús. *Diccionario AKAL del Refranero español*. Madrid: AKAL Ediciones, 2012.

*Refr. lat*.

Cantera Ortiz de Urbina, Jesús. *Diccionario AKAL del Refranero latino*. Madrid: AKAL Ediciones, 2005.

*Refr. sef*.

Cantera Ortiz de Urbina, Jesús. *Diccionario AKAL del Refranero sefardí*. Madrid: AKAL Ediciones, 2004.

*Refr. XVI*

Sevilla Muñoz, Julia. *Refranes del siglo XVI en el siglo XXI*. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2020.

*Santillana*.

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana (1398-1458). *Refranes que dizen las viejas tras el fuego. Ordenados por la orden del A.B.C.* (1508). Ed. Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Julia Sevilla Muñoz. Madrid: Centro Vitual Cervantes (Instituto Cervantes), *Biblioteca fraseológica y paremiológica*, serie «Repertorios» n.º 3, 2018.

*Seniloquium*.

Cantera Ortiz de Urbina, Jesús; Sevilla Muñoz, Julia. *Los 494 refranes del Seniloquium* (siglo XV). Madrid: Guillermo Blázquez, Editor, 2002. Edición revisada y actualizada en la *Biblioteca fraseológica y paremiológica*, serie «Repertorios», n.º 1.

*Valdés*.

Cantera Ortiz de Urbina, Jesús; Sevilla Muñoz, Julia. *Los 173 refranes que emplea Juan de Valdés en el "Diálogo de la lengua"* (1535). Madrid: Guillermo Blázquez, Editor, 2004.

*Vallés*.

Cantera Ortiz de Urbina, Jesús; Sevilla Muñoz, Julia. *Libro de refranes y sentencias de Mosén Pedro Vallés* (1535). Madrid: Guillermo Blázquez, Editor, 2003.

*Zifar*.

*Libro del Caballero Zifar*. h. 1300.

Además de estas fuentes escritas, en algunas ocasiones hemos recurrido a fuentes orales.

# EL *ROMANCEA PROVERBIORUM*

Se trata de un valioso manuscrito conservado en la Academia de la Historia de Madrid: Colección Salazar A-Z.

En 1926 lo publicó A. Ríus Serra en el tomo XIII de la *Revista de Filología Española* (páginas 364-372).

Contiene 139 refranes españoles recopilados al parecer por un estudiante aragonés a mediados del siglo XIV junto con notas o apuntes de carácter principalmente filológico y filosófico.

Eleonor S. O'Kane (Sister M. Katharine Elaine, C.S.C.) incluye la mayoría de ellos en el lugar que a cada uno le corresponde en su muy valiosa obra *Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media* (Anejos del Boletín de la Real Academia Española Anejo II. Madrid. 1959), proponiendo la corrección de algunos probables errores de transcripción. Más adelante, en 1971, el gran paremiólogo francés Louis Combet lo incluyó en su obra *Recherches sur le "Refranero" castillan* (Paris: Société d'Édition *Les belles lettres*, páginas 111-115).

Aparecen 147 refranes, pero en realidad son 139, pues 8 de ellos están repetidos, o bien de manera idéntica (los que numeramos 37, 109 y 138), o bien con muy ligeras variantes (los que numeramos 2, 8, 41, 76 y 110).

| | |
|---|---|
| el 2 | 13 verso 17. |
| | 13 verso 54. |
| el 8 | 13 recto 30. |
| | 14 verso 10. |
| el 37 | 13 verso 52. |
| | 13 verso 60. |
| el 41 | 13 recto 19. |
| | 13 verso 61. |
| el 76 | 13 verso 3. |
| | 13 verso 75. |
| el 109 | 13 verso 15. |
| | 13 verso 74. |
| el 110 | 13 verso 85. |
| | 13 verso 67. |
| el 138 | 13 recto 45. |
| | 14 verso 8. |

1. ***A buen servicio, mal guallardón***.
Localización: Folio 13 recto 3.
1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«A buen servicio, mal galardón» (*Quijote* II 66).
2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«A uso de Aragón, a buen servicio, mal galardón» (*C.B.* 3311).
«A buen servicio, mal galardón» (Junceda; Carbonell en «Servicio» 1; *Refr. esp*. 36).
3. Se dice a manera de censura contra la ingratitud.
4. Recuérdese.
«Servir sin galardón, no es honra, sino baldón» (M.Kl. 54464).
«No hay mal sin pena, ni bien sin galardón» (Vallés 2775; M.Kl. 10090).
«No hay mal sin baldón, ni bien sin galardón» (Correas N754; M.Kl. 10092).

2. ***A caval donat, nol' guardes el pelo***.
Localización: Folio 13 verso 17.
***A caval donat, nol' guarden al pelo***
Localización: Folio 13 verso 54.
1. Esta misma paremia en otra fuente clásica.
«A caballo regalado / presentado no hay que mirarle el diente» (*DRAE*).
2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«A caballo regalado no hay que mirarle el diente» (Bergua; M.Kl. 54682; Junceda; *877 Refr.* 8; *1001 Refr.* 8; Conde 989; Carbonell en «Caballo» 2).
«A caballo regalado, no le mires el dentado / el diente» (*Refr. esp*. 62).
«A caballo presentado no hay que mirarle el diente» (C.B. 559).
«A caballo presentado, con los ojos cerrados» (M.Kl. 54684).
«A caballo que te regalan, no pongas reparos a la capa» (M.Kl. 54685).
«A caballo dado, no hay que mirar la boca» (Correas A55).
«A caballo dado, no le mires el diente, si ha cerrado» (Correas A55).

3. ***A cauallo maldito, o malo, el pelo le luce***.
Localización: Folio 13 verso 55.
1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«Al buey o cauallo maldito el pelo le luze» (Vallés 133).
«Al buey maldito el pelo le luce»[1] (Valdés 15 [«luze»]; Correas A1160; *DRAE*).

[1] Advierte Correas lo siguiente: «Quiere decir que al que se desea mal, por ser mal quisto o por otro respeto, parece que siempre está más floreciente y próspero, y no se muere; conviene con

2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Al buey maldito el pelo le luce» (M.Kl. 7954; C.B. 511; Junceda; Conde 727; Carbonell en «Buey» 2[2]).
«A cavallo maldisho, bien arrelumbra el pelo» (*Refr. sef.* 8).
«Al buey maldito, el pelo le luce» (*Refr. esp*. 1229).
«A buey maldisho, el pelo luse» (*Refr. sef.* 5).
«Al buey maldito, el pelo le reluce» (Bergua; Conde 727).
«Al caballo maldito, el pelo le luce» (*Refr. esp*. 1242)

3. Se dice para significar que, no pocas veces, a las personas de mala índole las cosas les son favorables.

4. Recuérdese.
«La mala hierba crece mucho» (*C.V. II* 1417; *Refr. esp*.8402).
«Mala hierba presto crece» (Bergua).

4. ***A colom* sador* las ceseras***[3] ***amargan***.
Localización: Folio 13 recto. 44.

1. Esta misma paremia en otras fuentes clásicas.
«A paloma harta, la arveja le amarga» (Correas A593).
«Al hombre harto, las cerezas le amargan» (Vallés 93 [«cereças»]; H. Núñez 347; Santillana 67 [«home»]; Correas A1259).

2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«A paloma harta, la arveja le amarga» (M.Kl. 57191; Conde 336; *Refr. esp*. 626).
«Al hombre harto, las cerezas le amargan» (M.Kl. 57189; Bergua; Conde 336; *Refr. esp*. 1333).

4. Recuérdese.
«El buey harto no es comedor» (C.B. 522; *Refr. esp*. 5493).
«Oveja harta, de su rabo se espanta» (C.B. 2585; *Refr. esp*. 12212).
«Al ratón harto, la harina le sabe al saco» (M.Kl. 57192; *Refr. esp*. 1462).
«El tordo harto, de las guindas hace asco» (M.Kl. 57193; *Refr. esp*. 6411).
«Al hombre harto, la miel le amarga» (*Refr. esp*. 1332).

4. Observaciones.

a. Cabe recordar el pasaje (IV, 29) de la *Introducción a la vida devota* de San Francisco de Sales donde leemos: «Les colombes ja soûles, dit l'ancien proverbe, trouvent amères les cerises».

---

el otro: 'Esas son misas de salud', por las maldiciones y deseos que muera, que le aprovechan como misas».

[2] Cita el *Diálogo de la lengua*.

[3] Por «cerezas».

b. Es curiosa la relación «hombre» / «cereza» por un lado y «paloma» / «arveja» por otro en la mayoría de las paremias españolas. Sin embargo, en ésta de *Romancea*, lo mismo que en la francesa son las cerezas las que amargan a la paloma.

5. ***A güello* dormidor, la ganya lo cuebre***.
Localización: Folio 13 recto. 28.

4. Recuérdese.
«Cuando duerme el ojo, descansa el meollo» (M.Kl. 59128).

6. ***A homme savio, pocas palauras le cumplen***.
Localización: Folio 13 recto 37.

1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«A buen entendedor, pocas palabras» (*Seniloquium* 27; Santillana 4; Vallés 7; *Quijote* II 37; Correas A33).
«Al buen entendedor, pocas palabras» (*DRAE*).
«A buen entendedor, poca parola» (Correas A33).
«A buen entendedor, breve hablador» (H. Núñez 25; *DRAE.*).
«A buen entendedor …» (*Celestina* VIII).
«A buen entendedor abasta ser avisado» (*Cancionero de Baena* 158).
«A buen entendimiento, pocas palabras cumplen» (*Zifar*).

2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«A buen entendedor, pocas palabras» (Junceda).
«A buen entendedor, con media palabra basta» (M.Kl. 21462; *Refr. esp*. 29)
«A buen entendedor, breve hablador» (C.B. 1478; *Refr. esp*. 28).
«A buen entendedor, un biervo» (*Refr. sef.* 2).
«A buen entendedor, pocas palabras (bastan)» (*Refr. esp*. 30).
«A buen entendedor, pocas palabras; pero ésas sabias» (M.Kl. 21569; *Refr. esp*. 31).
«Al entendedor, poca palavra» (*Refr. sef.* 143).

3. Se dice para significar que una persona inteligente con una simple insinuación entiende lo que se le quiere decir.

7. ***A la formiga por su mal le crexen las alas***.
Localización: Folio 14 verso 6.

1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«Por su mal nacen las alas a la formiga» (*Seniloquium* 343).
«Por su mal crió Dios alas a la hormiga» (*DRAE*).
«Por su mal le nacieron alas a la hormiga» (*Quijote* II 33; *DRAE*).
«Por su mal nacen alas a la hormiga» (R.M.).
«Por su mal y ruina nacen alas a la hormiga» (Correas A942).

2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Por su mal crió Dios alas a la hormiga» (C.B. 2130; Conde 381; *Refr. esp*. 13023).
«Por su mal le nacieron alas a la hormiga» (Carbonell en «Hormiga» 1; *Refr. esp*. 13024).

3. Se dice para significar que algunas cosas que en sí son buenas pueden ser a veces motivo de desgracia para quienes las poseen.

4. Recuérdese.
«Da Dios alas a la hormiga para morir más aína» (*DRAE*; C.B. 1360).
«Por su mal supo la hormiga volar» (fuente oral).

8. ***A lop durment. no le entra lagosta* e***[***n***] ***l' dent***.
Localización: Folio 14 verso 10.
***Al lop durment, no*** [***le entra***] ***lagosta en l'dent***.
Localización: Folio 13 recto 30.
Ríus y E. O'Kane leen «non fa gosta». Combet, en cambio, prefiere leer «no le entra lagosta».

4. Recuérdese.
«A raposo durmiente, no le amanece la gallina en el vientre» (*DRAE*; Bergua; C.B. 2986; Junceda; *Refr. esp*. 879).
«Al raposo durmiente no le amanece la gallina en el vientre» (Valdés 19; Conde 891; M.Kl. 30974; *Refr. esp*. 1461).
«A raposo / zorra durmiente no le amanece la gallina en el vientre» (*877 Refr.* 58; 1001 *Refr.* 65).
«Zorra durmiente no coge gallinas» (Carbonell en «Zorra» 2).
«Al zorro durmiente nunca le canta el grillo en el vientre» (Junceda; *1001 Refr.* 108; *Refr. esp*. 1521).
«A pájaro durmiente, tarde le entra el cebo en el vientre» (*877 Refr.* 50; *1001 Refr.* 55; *Refr. esp*. 616).
«Pájaro durmiente, tarde le entra el cebo en el vientre» (Conde 891; *Refr. esp*. 12271).
«Quien madruga, Dios le ayuda» (Carbonell en «Madrugar» 2; *Refr. esp*. 13849).
«Quien madruga, halla la pájara en el nido; el que se duerme, hállale vacío» (Vallés 3418; H. Núñez 7003; Correas A424; M.Kl. 38078; *Refr. esp*. 13850).
«Habíades de madrugar más para tomar la pájara en el nido; y hallástele vacío» (Correas H22; M.Kl. 38079 y 59219).
«Avíades de madrugar más para tomar la páxara en el nido: dormístesos, hallástesle vazío» (H. Núñez 1009).
«Quien madruga antes del día, coge la anguila; quien no madrugó, tarde llegó» (M.Kl. 38080).

Sin embargo.
«Un costal encontró uno que madrugó; pero más madrugó el que lo perdió» (M.Kl. 38082; *Refr. esp*. 15928).

De todas maneras.
«A don Madrugar, en buena mula le vi andar; a don Muchodormir, en el hospital le vi morir» (M.Kl. 38093).
«Quien tarde se levanta, no hará casa de nueva planta» (M.Kl. 59214; *Refr. esp*. 14401).
«Por hazer plazer al sueño, ni saya ni camisa tengo» (H. Núñez 6168; Correas A747).
«Por hacer placer al sueño, ni sábana ni camisa tengo» (Correas P747; M.Kl. 59220).
«Quien mucho duerme, mal come y mal vestido tiene» (M.Kl. 5925).
«Quien mucho duerme, lo suyo y lo ajeno pierde» (H. Núñez 6728; Correas Q520; Bergua; M.Kl. 59218; *Refr. esp*. 13929).
«Quien es diligente, llega antes de comenzar el banquete; quien se descuida, llega a la hora de las aceitunas»[4] (M.Kl. 18064).
«Quien ha de pretender, diligente ha de ser» (M.Kl. 18068).
«A quien madruga, Dios le ayuda» (*Refr. esp*. 789).
Sin embargo.
«No por mucho madrugar: amaneze mas aîna» (*Refr. XVI* p. 36 M7).
«No por mucho madrugar amanece más temprano / más aína / más presto» (*Refr. esp*. 11762).
«Por mucho madrugar no amanece más aína» (Vallés 7107 [«ayna»]; H. Núñez 6113 [«ayna»]; Correas P817; M.Kl. 38107).

9. ***A mege* sabient, enfermo obedien***.
Localización: Folio 13 recto 47.
Se dice para significar que a un médico entendido ha de responder un enfermo obediente a cuanto le prescriba y aconseje ese médico.

10. ***A miallyada* de pan, no hi qual puño***[5].
Localización: Folio 13 verso 52.
Se dice a veces para recomendar no despreciar nada por insignificante que pueda parecer.

***A ora mala non ladran canes***.
Localización: Folio 13 verso 19.
Véase el n.º 64: «Ha hora mala no ladran canes».

11. ***A puerco grueso, untatle el güeso****.
Localización: Folio 14 verso 5.

[4] Para esta expresión «llegar a la hora de las aceitunas», véase *Dichos* en LLEGAR.
[5] Cabría leer «pueno» o «puino».

1. Esta misma paremia en otra fuente clásica.
«Al puerco gordo vuntadle el rabo» (Vallés 168).
2. Esta misma paremia en el refranero contemporáneo.
«A cerdo gordo / A cochino gordo / A puerco gordo, untarle el rabo» (Carbonell en «Cerdo» 1; *Refr. esp*. 20).

12. ***A qual barba, tal toaja*, qual concello tal campana***.
Localización: Folio 13 recto 2.
Son realmente dos refranes: «A qual barba, tal toaja» y «Qual concello tal campana».
1. Esta misma paremia en otras fuentes clásicas.
«Cuales barbas, tales tobajas» (Vallés 3605 [«baruas»; «touajas»]; H. Núñez 6282 [«quales»; «barvas», «tovajas»]; Correas C1174; *DRAE*).
2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Cuales barbas, tales tobajas» (M.Kl. 53058; C.B. 392; *Refr. esp*. 3526).
3. Se dice para significar que conviene dar a cada uno el trato y el honor que le corresponde.
4. Recuérdese.
«A concejo malo, campana de palo» (Correas A104; C.B. 1019; M.Kl. 53171).
«A concejo ruin, campana de madera» (Santillana 13).
«A ruin concejo, campana de madero» (Vallés 32 [«ruyn»]; Correas A745; M.Kl. 53170).
«A tal leche, tal cuajo»; y «a tal campana, tal badajo» (M.Kl. 53057).

13. ***A quel brazo, tal faynia****
Localización: Folio 13 verso 48.
Aunque en el manuscrito parece claro «quel», Combet prefiere leer «qual».
Resulta difícil leer la última palabra. Ríus Serra lee «soynia», que estaría en relación con el francés «soin». Combet parece inclinarse más bien por «faynia» que se correspondería con el catalán actual «feina» y con el español «faena».

14. ***A qual peça*, tal cultel****.
Localización: Folio 13 verso 20.
2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«A tal carne, tal cuchillo» (M.Kl. 53086).
4. Recuérdese.
«Vee, amigo, pues sy es razón de querer tal amor, que dones promete, e después tú serle pieça e él cuchillo» (*Celestina* I, XII).

15. ***A rocín comedor, dogal corto***.
Localización: Folio 13 recto 41.

1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«A rocín comedor, cabestro corto» (*Apéndice del Glosario de San Lorenzo de El Escorial* 5).
«A caballo comedor, cabestro corto» (Santillana 7; Vallés 18; Correas A54; *DRAE*).
«Al cauallo comedor, atallo corto» (*Seniloquium* 40).

2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«A caballo comedor, cabestro corto» (Bergua; C.B. 558).
«A caballo comedor / corredor, cabestro corto» (*Refr. esp*. 58).

3. Se dice para significar la conveniencia de poner freno a las pasiones y de sujetar al ambicioso.

4. Recuérdese.

«A macho tragón de pienso, corto el cabestro» (M. Kl. 28964; *Refr. esp*. 477).
«A bestia comedora, piedras en la cebada» (Correas A11; M.Kl. 28965; *Refr. esp*. 15).

16. ***A una perdiç no hi cerquis li mon***.
Localización: Folio 13 verso 51.

Ríus Serra lee «cerquis». E. O'Kane, por su parte, lee «cercuis». Lo cierto es que en el manuscrito está muy oscuro.

17. ***Abeçósse la viella, e mal por a los …cos***.
Localización: Folio 13 verso 83.

2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Empicóse la vieja a los berros, y ¡ay de ellos!» (M.Kl. 13929).

3. Se dice para significar que, cuando algo nos gusta o es de nuestro agrado, nos damos a ello sin medida[6].

4. Recuérdese.

«Avezóse / Regostóse la vieja a los bledos, no dejó verdes ni secos» (Correas A2388).
«Arregostóse la vieja a los bredos y ni dexó verdes ni secos» (Valdés 29).
«Arregostóse la vieja a los bledos, no dejó verdes ni secos» (Vallés 304 [«ni dexa»]; *DRAE*).

[6] Refiriéndose a la paremia «Arregostóse la vieja a los bledos, no dejó verdes ni secos» dice el *Diccionario de Autoridades* (respetando su ortografía) que «reprehende el abúso que algunos hacen de la liberalidad y cortesía de otros. à los quales acúden con mas freqüéncia è importunidad, desfrutando desordenadamente sus beneficios y agasajos, hasta ponerse en términos de disgustar ò apurar en algo la paciéncia de aquellos que los favorécen. Otros lo entienden de otra manéra; pero este paréce el sentido mas natural».

«Regostóse la vieja a los bledos, no dejó verdes ni secos» (Santillana 630; H. Núñez 7203 [«dexó»]; Carbonell en «Vieja» 1).
«Regostóse la vieja a los bledos» (*Quijote* II 69).
«Empicóse la vieja a los bledos, no dejó verdes ni secos» (*DRAE*).
«Empicóse la vieja a los berros y ¡ay de ellos!» (M.Kl. 13929; *Refr. esp*. 6498).
«Avezóse la vieja a los bledos, no dejó verdes ni secos» (M.Kl. 13928).
«Arregostóse la vieja a los berros, no dejó verdes ni secos» (*DRAE*).
«Arregostóse / Avezóse / Empicóse la vieja a los bledos / a los berros, no dejó verdes ni secos» (*Refr. esp*. 1980).
«Empicóse el burro a las coles, y se va al huerto todas las noches» (M.Kl. 13930; *Refr. esp*. 6497).
«Regostóse el asno a las berzas, no dejó verdes ni secas» (Correas R54; Bergua).
«Regostóse el buey a las berzas, no dejó verdes ni secas» (Correas R54).
«Avezóse el buey a las berzas, no dejó verdes ni secas» (Correas R54).
«Vezóse la vieja a la miel, y súpole bien» (Correas V215).

***Affachan muller a Pedro***.

Véase el n.º 23: «Assachan muller a Pedro».

18. ***Al buey por el cuerno, al homme por la pa***[***lavra***].
Localización: Folio 14 verso 11.

1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Al buey por el cuerno, al hombre por la palabra» (*Apéndice del Glosario de San Lorenzo de El Escorial* 7; *Seniloquium* 25; *Glosados* I.-24). [En el *Apéndice del Glosario de San Lorenzo de El Escorial*: «onbre». En *Seniloquium*: «home»].
«Al buey por el cuerno, y al hombre, por el verbo» (H. Núñez 503; Correas A1161; *DRAE*; M.Kl. 7951).
«Al buey por el cuerno, y al hombre, por el verbo / la palabra» (Correas A1161).
«Al buey por el asta, y al hombre por la palabra» (*DRAE*).
«Al hombre por la palabra y al buey por el cuerno» (Santillana 69; Vallés 95). [En Vallés: «Al home por la palabra e al buey por el cuerno»].
«Al hombre por la palabra y al buey por el cuerno ata (Correas A1271).

2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Al buey por el cuerno, y al hombre por el verbo» (*DRAE*; Bergua; M.Kl. 7951; *Refr. esp*. 1231).
«Al buey por el cuerno, y al hombre por la palabra» (Junceda).
«Al buey por el asta y al hombre por la palabra» (*DRAE*; C.B. 512; *877 Refr.* 86; 1001 *Refr.* 94; Conde 898; *Refr. esp*. 1230).
«El buey por el cuerno, y el ombre por la luenga» (*Refr. sef.* 1084).
«Al home por la palabra e al buey por el cuerno» (M.Kl. 52581).
«Al ombre por la palavra, y al buey por los cuernos» (*Refr. sef.* 182).

«Al hombre por la palabra, y al buey por el cuerno» (Conde 898; *Refr. esp*. 1347).
«Al hombre por el verbo; y al toro por el cuerno» (Bergua; *Refr. esp*. 1346).

3. Se dice para recomendar prudencia al hablar y para significar que el hombre queda sujeto por sus palabras y por sus promesas lo mismo que el buey queda sujeto por la cerviz para arar o para tirar en las labores agrícolas.

4. Recuérdese.
«El pajarillo se pierde por el pico» (M.Kl. 29542).
«Al pajarillo, la lengua le es un cuchillo» (M.Kl. 29541).

19. ***Al homme no sabient, Dios le acierca simient***.
Localización: Folio 13 recto 48.

1. Esta misma paremia en otras fuentes clásicas.
«Al hombre inocente, Dios le endereza la simiente» (Vallés 501 [«endreça»]; Correas A1260).

2. Esta misma paremia en los refraneros contemporáneos.
«Al hombre inocente, Dios le endereza la simiente» (Bergua; M.Kl. 33823; *Refr. esp*. 1335).

4. Recuérdese.
«A los bobos se les aparece la madre de Dios» (C.B. 438).
«A los bobos se les aparece la madre de Dios / Santa María» (*Refr. esp*. 463).

20. ***Al homme savio, oca telluda***[7] ***el' viene***.
Localización: Folio 13 recto 32.

4. Recuérdese.
«Del saber viene el haber» (M.Kl. 56887).
«Quien ha saber, ha haber» (M.Kl. 56888).
«Al sabio, ni el bien lo aboca ni el mal lo apoca» (M.Kl. 56738).

***Al lop durment, no*** [***le entra***] ***lagosta* en l'dent***.
Localización: Folio 13 recto 30.

Véase el n.º 8: «A lop durment. no le entra lagosta e[n] l’ dent».

21. ***Amor*** [***de frayre***] ***nun dura*** [***gua***]***yre*, e si dura guayre, mala por al frayre***.
Localización: Folio 13 verso 56.

4. Recuérdese.

[7] Por «talluda».

«Amores de freila, flores de almendrera, cedo* vienen y presto se secan» (Correas A1752; M.Kl. 3504).
«Amor de monja, fuego de estopa» (Vallés 205; M.Kl. 3592).
«Amor de monja, y flor de almendral, presto viene y presto se va» (*Refr. esp*. 1712).
«Amor de niño, agua en cestillo» (H. Núñez 593; Correas A1725; *DRAE*; Conde 86; *Ref. esp*. 1713).
«Amor de niña, agua en cestilla» (*Glosados* III 29; Vallés 193; Correas A1725; *Ref. esp*. 1713).
«Amor de niño, agua en cesto» (*Santillana* 82 [«cestillo»]; Correas A1725; *DRAE*; C.B. 201).
«Amor de madre, que lo demás es aire» (*DRAE*; *Refr. sef.* 234).
«Amor de padre, que todo lo demás es aire» (C.B. 202).
«Amor de madre / de padre, que todo / todo lo al / todo lo demás es aire» (*Refr. esp*. 1711).

22. ***Asna con pollino non va dreyta* al molino***.
Localización: Folio 13 verso 43.

1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Asna que tiene pollino, no va derecha al molino» (*Seniloquium* 5).
«Asna con pollino, no va derecha al molino» (Santillana 98; H. Núñez 895; Correas A2255; *DRAE*).
«Asna con pollino no va derecha al molino o el camino» (Vallés 317).
«Burra con pollino, no va derecha al molino» (Correas B502).
«La burra que tiene pollino, no va derecha al molino» (*DRAE*).

2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Asna con pollino, no va derecha al molino» (M.Kl. 5386; C.B. 310; *Refr. esp*. 2008).
«Burra con pollino, no va derecha al molino» (M.Kl. 5386).

3. Suele aplicarse a una persona demasiado influida por una obsesión o una pasión cualquiera.

23. ***Assachan* muller a Pedro***.
Localización: Folio 13 verso 8.
E. O'Kane lee: «affachan».
No se trata de un refrán.

24. ***Be e bestia e moltó*, qui lig letra de carbó***.
Localización: Folio 13 verso 11.

4. Recuérdese.

«Asno es de natura quien no sabe leer su escritura» (M.Kl. 36238; *Refr. esp*. 2016).

«Burro es, y no hombre, quien leer no sabe sus propios renglones» (M.Kl. 36239; *Refr. esp*.2470).
«Burro llamo yo a quien no sabe leer lo que escribió» (M.Kl. 26240).

25. ***Bien ye* gloc* qui a gloc cueyta***.
Localización: Folio 13 verso 46.
4. Recuérdese.
«Quien a necios enseña, a sí se afrenta» (M.Kl. 45120).

26. ***Bien ye* mox* qui nous* conox***.
Localización: Folio 14 verso 4.

27. ***Bona boca, sis come buena sopa***.
Localización: Folio 13 recto 7.
4. Recuérdese.
«A una boca, una sopa» (M.Kl. 53164; *Refr. esp*. 965).
«Buena boca y buena gorra, hacen más que buena bolsa» (Junceda; *Refr. esp*. 2377).

28. ***Buen anyo, buen anyo, marido cadanyo e muller cada mes***.
Localización: Folio 13 recto 15.
4. Recuérdese.
«Quien no muda marido, buen día no ha tenido» (M.Kl. 8905).
«Quien no muda mujer, no sabe placer» (M.Kl. 8906).

29. ***Buen pagador, senyor ye* de bolsa allena****.
Localización: Folio 13 verso 79.
1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«El buen pagador, señor es de bolsa ajena» (Vallés 1333).
«El buen pagador es señor de lo ajeno» (*DRAE*).
«El buen pagador heredero es de lo ajeno» (Santillana 261; Vallés 1302).
2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«El buen pagador, señor es de bolsa ajena» (M.Kl. 48339; *Refr. esp*. 5470).
«El buen pagador, de la bolsa ajena es señor» (M.Kl. 48340).
«Buen pagador, patrón de bolsa ajena» (M.Kl. 48337).
«Buen pagador, patrón en / de bolsa azhena» (*Refr. sef.* 459).
«El buen pagador es señor de lo ajeno» (C.B. 2620; Junceda).
«El buen pagador, heredero es de lo ajeno» (M.Kl. 48336).

4. Recuérdese.
«Quien bien paga, señor es de su volsa é de la agena» (*Seniloquium* 428).
«Hombre de paga buena, señor es de su bolsa y de la ajena» (R.M.; M.Kl. 48341).

30. ***Cada gallo en su muladar***.
Localización: Folio 13 recto 39.

1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«Cada gallo, en su muladar» (Santillana 145; *Seniloquium* 71; H. Núñez 1331; Espinosa en «gallo»; *DRA*). [En *Seniloquium*: «muradal», que Combet transcribe «muladar»].
«Cada gallo canta en su muladar» (Vallés 731; Correas C82).
«Cada gallo cante en su muladar» (Valdés 36).
«Cada gallo canta en su muladar; y el bueno, en el suyo y en el ajeno» (*DRAE*).
«Cada gallo canta en su muladar, y en viendo la suya dejó de cantar» (Correas A83).
«Cada gallo en su muladar, no canta mal» (Correas A84).

2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Cada gallo, en su muladar» (M.Kl. 19584 y 38624).
«Cada gallo canta en su muladar» (C.B. 1618; *877 Refr.* 160; 1001 *Refr.* 176; Carbonell en «Gallo» 1[8]; *Refr. esp*. 2652).
«Cada gallo, canta en su gallinero» (*Refr. XVI* p. 10 C12).
«Cada gallo canta en su gallinero, y el que es bueno, en el suyo y en el ajeno» (Correas C81; Bergua; Junceda; Conde 164; *Refr. esp*. 2650).
«Cada gallo en su gallinero canta» (*Refr. sef.* 496).

3. Se dice para significar que cada uno manda en su casa. Con alguno de los distintos añadidos se da a entender que la persona de valía merece ser escuchada.

4. Recuérdese.
«Cada gallo en su muladar no canta mal» (Conde 905).
«Bien escarva el gallo en su muladar[9]» (*Apéndice del Glosario de San Lorenzo de El Escorial* 14).
«Cada lobo por su senda» (Correas A90).
«Cada lobo por su senda y cada gallo en su muladar» (R.M.; M.Kl. 33038; *Refr. esp*. 2661).
«Cada cual en su casa es rey» (*Refr. esp*. 2577).

31. ***Caldo de cols ni de nabs, ni lo viesses ni lo des a tus entenats****.
Localización: Folio 13 recto 34.

4. Recuérdese.

[8] Cita el *Diálogo de la lengua*.
[9] La grafía «muladral» corresponde al actual «muladar».

«Coles y navos no des a tus entenados, sino a tus fizhos» (*Refr. sef.* 612).
«Caldo de nabos, ni lo viertas ni lo des a tus hermanos: ponlo debaxo del lecho, que allí te hara prouecho» (Vallés 788).
«Caldo de nabos, ni lo viertas, ni lo des a tus hermanos» (M.Kl. 8437).
«Caldo de nabos, ni lo viertas ni lo des a tus hermanos / alnados; ponlo debaxo del lecho, que allí te hará provecho» (M.Kl. 8436).
«Caldo de nabos, ni lo viertas, ni lo des a tus criados» (*Refr. esp*. 2707).

32. ***Can qui lobos mata, lobos lo matan***.
Localización: Folio 13 recto 12.
1. Esta misma paremia en otra fuente clásica.
«Perro que lobos mata, lobos lo matan» (Correas P442).
2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Perro que lobos mata, lobos lo matan» (M.Kl. 9805; Conde 1085; *Refr. esp*. 12629).

33. ***Castiga a los … castigados, porque sus malas costupnes syan cubiertas***.
Localización: Folio 13 verso 59.
3. En esta paremia se juega con dos sentidos del verbo «castigar».

34. ***Con qual siedes, tal su siello* tienes***.
Localización: Folio 13 verso 36.
4. Recuérdese.
«Dime con quién ândas / fueres: dirête quien êres» (*Refr. XVI* p. 4 A49).
«Dime con quien andas y dezirte lo que hablas» (Vallés 1089).
«Dime con quién andas, diréte lo que hablas» (Correas D316).
«Dime con quién andas, diréte tus mañas» (Correas D316).
«Dime con quien vas : dirte : lo que haras» (Vallés 1090; M.Kl. 11816).
«Dime con quién andas y te diré quién eres» (*DRAE*; C.B. 1209; Junceda).
«Dime con quien andabas e decirte he qué hablabas» (Santillana 232 [«fablabas»]; M.Kl. 11812).
«Dime con quién andas, decirte he quién eres» (*Quijote* II 10 y 23).
«Dime con quién andas, y decirte he quién eres» (*Refr. esp*. 4842).
«Dime con quién estabas, dezirte he lo que hablabas» (Espinosa en «quien»).

«Dime con quien tratas y diréte quién eres y qué costumbres tienes» (Correas; M.Kl. 11815).
«Con cual te hallares, con tales te haré» (Conde 280).
«Dos que duermen en un colchón, se vuelven de la misma condición» (Junceda; *Refr. esp*. 5199).

«Con los santos, santo serás; con los perversos, perverso» (M.Kl. 11837; *Refr. esp*. 3291).

35. ***Consella de orella non val una arbella***.
Localización: Folio 13 recto 8.
1. Esta misma paremia en otra fuente clásica.
«Consejo de oreja, no vale una arveja» (Correas C1025).
2. Esta misma paremia en el refranero contemporáneo.
«Consejo de oreja, no vale una arveja» (M.Kl. 12700; *Refr. esp*. 3378).
4. Recuérdese.
«A consejo (de) ruin, campana de madera» (Conde 310).
«Consezho de shico, fragua de palicos» (*Refr. sef.* 684).

36. ***Contigo come qui te la espone***.
Localización: Folio 13 verso 13.
1. Esta misma paremia en otra fuente clásica.
«Contigo duerme y contigo come quien te los pone» (Correas C1035).
«Contigo cena y contigo yanta quien te los planta» (Correas C1034).
2. Esta misma paremia en el refranero contemporáneo.
«Contigo come y contigo duerme quien te los pone» (Junceda).
4. Recuérdese.
«Come con el y guardate del» (Vallés 837).
«Cornudo y apaleado, mandadle que bayle» (Vallés 830).
«El que te dice la copla: êsse te la haze» (*Refr. XVI* p. 18 C134; H. Núñez 2575 [«ésse]»; Correas E1208 [«ése»]).
«Quien te dice la copla ése te la hace» (Vallés 3477; M.Kl. 17048). [En Vallés: «dize»; «esse»; «haze»].
«El que me dice la copla, ése es el que me la hace» (Espinosa en «copla»].

37. ***Cria cuerbo que te saque el uellyo****.
Localización: Folio 13 verso 52; y 13 verso 60.
1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«Cría cuervo y sacarte ha el ojo» (*Seniloquium* 66; H. Núñez 1730). [En *Seniloquium*. «é» por «y». En H. Núñez: «corvo»; «hojo»].
«Cría el cuervo y sacarte ha el ojo» (Espinosa en «cuervo»; Valdés 47 [«sacárate»]; Correas C1125 [«corvo»]).
«Cría el cuervo, sacarte ha el ojo» (Santillana 180).
«Cría cueruo, y sacarte ha el ojo» (Vallés 888).
«Cría cuervos y te sacarán los ojos» (*Refr. XVI* p. 19 C146; *DRA*).
2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Cría cuervos y te sacarán los ojos» (Bergua; C.B. 1142; Junceda; *877 Refr.* 211; 1001 *Refr.* 232; Conde 649; Carbonell en «Cuervo» 1; *Refr. esp*. 3471).
«Cría el cuervo, sacarte ha el ojo» (M.Kl. 33551).
«Cría el cuervo, y te sacará el ojo» (*Refr. esp*. 3472).
«Cuervos crié, y sin ojos me quedé» (M.Kl. 33552; *Refr. esp*. 3977).
«Cría cuervos, y te sacarán los ozhos» (*Refr. sef.* 713).

3. Se dice como crítica y censura de los malvados que pagan mal por bien.

4. Recuérdese.

«Bislea la grazha para que te quite el ozho» (*Refr. sef.* 408).
«Parir cuervos para que mos quiten los ozhos» (*Refr. sef.* 3036).
«Regala a la gata y te saltará a la cara» (Conde 652; *Refr. esp*. 14662).
«Acogí al ratón en mi agujero, y se me tornó heredero».
«El villano punza a quien le unta y unta a quien le punza» (Conde 652; *Refr. esp*. 6458).
«Asembra vergas para que te ajarven» (*Refr. sef.* 293).

Véase el n.º 103: «Qui a mal can face salvado, nin ha mercé ni grado».

38. ***Cuieyta face viella trotar, e mexer* ombros***
Localización: Folio 13 recto 11.

1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Cuyta faze vieja trotar» (*Alexandre* 572).
«Cuita faz a la vieja trotar» (Correas C1577).
«Vieja con coyta trota» (*Buen Amor* 930).
«La necesidad hace a la vieja trotar» (*DRAE*).
«La necesidad hace a la vieja trotar y al gotoso saltar» (Correas L665).
«Necesidad: haze à la vieja trotâr» (*Refr. XVI* p. 44 N6).

2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Cuita faz a la vieja trotar» (M.Kl. 16706).
«La necesidad hace a la vieja trotar» (C.B. 2455; Conde 517; Carbonell en «Necesidad» 2; *Refr. esp*. 8618).
«La necesidad hace a la vieja trotar y al gotoso saltar» (Bergua; M.Kl. 45154; Conde 517).

4. Recuérdese.

«Los cuidados destierran el sueño» (M.Kl. 10193).
«La necesidad de las piedras hace pan» (M.Kl. 45148).
«La necesidad es madre de habilidad» (M.Kl. 45176; *Refr. esp*. 8616).

39. ***De novel, tot y*[*e*] *vel***[10].
Localización: Folio 13 verso 62.
1. Esta misma paremia en otras fuentes clásicas.
«Lo novel, todo bel» (Vallés 2029).
«Lo novel todo es bel» (Correas L1262).
2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Lo novel todo es bel» (Conde 827; *Refr. esp*. 9265).
«Lo novel, todo bel» (M.Kl. 45819; *Refr. esp*. 9265).
4. Recuérdese.
«Todo lo nuevo place» (*Refr. XVI* p. 45 N23; Vallés 4027; Carbonell en «Nuevo» 2).
«Todo lo nuevo place / agrada» (*Refr. esp*. 15675).

40. ***De poco trapo, capa talla hom***.
Localización: Folio 13 recto 46.
4. Recuérdese.
«Yo sabré tallar capa de toda su mesura» (*Alexandre* 140).
«Lo bastante, más que lo mucho vale» (M.Kl. 59618).
«Lo que me basta, bien me abasta» (M.Kl. 59620).

41. ***De qui non t'en' chal*, ni ben ni mal***.
Localización: Folio 13 recto 19.
***De qui no t'en' chal, ni ben ni mal***.
Localización: Folio 13 verso 61.
Se dice para aconsejar no meterse en donde a uno no le corresponde. Y también para mostrar indiferencia.
4. Recuérdese.
«Eso me da odre que barbero, que todo es trasquilar» (M.Kl. 32856).
«Lo que no me ha, no me va» (M.Kl. 32873).
«Así o asá ¿qué más da?» (M.Kl. 32860).
«Lo que fuere sonará» (M.Kl. 32917).

42. [***Del pan***] ***de mon conpadre***, [***bon cant a mon fillol****].
Localización: Folio 13 verso 71.
1. Esta misma paremia en fuentes medievales y clásicas.
«De la fogaza de mi conpadre, buen zatico á mi afijado» (*Seniloquium* 96).

[10] Por «bel».

«Del pan de mi compadre, gran zatico a mi ahijado» (*Glosados* VII.- 89; Santillana 223; Vallés 1020; H. Núñez 1928; *DRA*). [En *Glosados*, en Santillana y H. Núñez: «çatico»].
«Del pan de mi conpadre: buen pedazo a mi ahijado» (Espinosa en «pan»).

2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Del pan de mi compadre, gran zatico a mi ahijado» (C.B. 2664; Carbonell en «Ahijado»).
«Del pan de mi compadre, gran zatico / buen pedazo a mi ahijado» (Conde 943).
«Del pan de mi compadre, buen zatico / pedazo a mi ahijado» (*Refr. esp*. 4636).

3. Se dice para criticar la generosidad y la largueza a costa de los demás.

43. ***Del pan de mon senyor, bon cant a mon fillol****.
Localización: Folio 13 verso 70.

Véase el anterior.

44. ***Del poc, poc ; del bou, peça***.
Localización: Folio 13 recto 23.

Cabe ponerlo en relación con el francés «De petit, petit; et du bœuf, une bonne pièce».

A nuestro entender, cabría también interpretarlo como «Del porc, poc; del bou, peça», cuya correspondencia sería «De carne de cerdo, poca; de carne de vaca (o de ternera), una buena ración».

4. Recuérdese.

«De lo poco, poco; de lo mucho, no nada» (*Celestina* XII; Vallés 986; *DRAE*; C.B. 2863).
«De lo poco, poco; y de lo mucho, no nada» (H. Núñez 1965; *Refr. esp*. 4314).
«De lo poco, poco; de lo mucho, nada» (Junceda).

45. ***Dice la pica al cuerbo: "Conpadre, tan negro sodes". Responde el cuerbo: "Comadre, majas, majas, endavedes"***.
Localización: Folio 13 verso 40.

Véase el n.º 51: «El cuervo a la pica non sabe qual diga».

4. Recuérdese.

«Dijo el cuervo a la pega. 'Quítate allá, que eres negra'» (Correas D294).
«Dijo el cuervo a la graja. 'Quítate allá, negra'» (*877 Refr.* 283; *1001 Refr.* 308).
«Dijo el cuervo a la graja: '¡Quítate allí, que eres negra!'» (*Refr. esp*. 4813).
«Dijo la graja al negro cuervo: 'Quítate allá, negro'» (Correas D301, M.Kl. 47813).
«Dijo la graja al cuervo: '¡Quítate allí, negro!'» (Conde 340).
«Dijo el cuervo a la graja: '¡Quítate allá, tiznada!'» (Correas D294).

«Dijo la graja al cuervo. '¡Quítate allí, tiznado!'» (Conde 340).
«Dijo la corneja al cuervo. '¡Quítate allá, negro!'. Y el cuervo a la corneja. '¡Quitaos vos allá, negra!'» (R.M.; *Refr. esp*. 4827).
«Dijo el asno al mulo. 'Arre allá, orejudo'» (*Seniloquium* 97; Valdés 59; Correas D292; *DRAE*; Bergua; C.B. 326); Conde 341; Carbonell en «Mulo» 1). [En *Seniloquium* y en Valdés: «dixo»; «harre»; «acá»].
«Dijo el asno al mulo: '¡Arre allá! / ¡Tira allá, orejudo!'» (*Refr. esp*. 4811).
«Dixo el asno al mulo. 'Arraca orejudo'» (Vallés 1082).
«Dijo el asno al mulo: 'Arrea acá, orejudo'» (*877 Refr.* 281; 1001 *Refr.* 306).
«Dijo el asno al mulo: 'Tira allá, orejudo'» (Santillana 326; M.Kl. 47810).
«Dijo el asno al mulo: '¡Tírate allá, orejudo!'» (Conde 341).
«Dijo el asno al mulo: 'Anda para (allá), orejudo'» (*877 Refr.* 281; 1001 *Refr.* 306).
«Dijo el asno. 'Arre acá, orejudo'» (Correas D292).
«Dijo la sartén a la caldera: 'Quítate allá, culinegra / culnegra'» (Vallés 1083; Correas D306; *DRAE*; Bergua; C.B. 3115; Junceda; *877 Refr.* 286; 1001 *Refr.* 311; *Refr. esp*. 4834).
«Dijo la sartén a la caldera: 'Quítate allá, ojinegra'» (*Quijote* II 67; *DRAE*; *877 Refr.* 286; 1001 *Refr.* 311).
«Dijo la sartén a la caldera: 'Tira allá, culinegra / culnegra'» (Santillana 229; Valdés 61; H. Núñez 2222;). [En H. Núñez. «tirte»; «culnegra». En Valdés: «dixo», «culnegra»].
«Dijo la sartén a la caldera: 'Tírate allá. Ojinegra'» *(DRAE*).
«Dijo la sartén a la caldera: 'Tírate allá, buznegra'» (Correas D306).
«Dijo la sartén a la caldera: 'Tirate allá, culnegra'» (*Glosados* VIII 93).
«Dijo la sartén a la caldera: 'Anda para allá. Culinegra'» (M.Kl. 47825).
«Dixo el cazo à la sartén: quítate allá nêgra» (*Refr. XVI* p. 10 C9).
«Dijo la sartén al cazo: 'Quítate allá, que me tiznas'» (*DRAE*; *R.M.*; Conde 340).
«Dijo el cazo a la caldera: 'Quítate allá, tiznera'» (Conde 340).
«Dijo el cazo a la caldera: 'Quítate allá, culinegra'» (Conde 340; *Refr. esp*. 4812).
«Dijo el cazo a la caldera: 'Quítate allá, ojinegra'» (Conde 340).
«Dijo el cazo a la cazuela: 'Quítate allá, tiznera'» (*877 Refr.* 282; *1001 Refr.* 307).
«Dijo la olla a la cobertera, 'Tirte allá cul negra'» (Espinosa en «olla»).
«Dijo el tiñoso al peine: 'Quítate allá, piojoso'» (Correas D298).
«Dijo el tiñoso al peine: '¡A buena hora vienes!'» (*Refr. esp*. 4821).
«Dijo el peine al tiñoso: 'Quítate allá, piojudo'» (M.Kl. 47809).
«Dijo el peine al tiñoso: '¡Quítate allá, piojoso!'» (Correas D298; Conde 340).
«Dijo el mortero al pozo: 'Quítate allá, que eres hondo'» (Bergua).
«Cornudo llama el buey al mulo» (*Refr. esp*. 3411).
«Cornudo llamó el buey al burro» (M.Kl. 47811).
«Cornudo llamó el buey al burro; y éste le llamó orejudo» (M.Kl. 47812).
«Espantóse la muerta de la degollada» (*Quijote* II 42 y II 43; *Refr. esp*.7148).
«Espantóse la muerta de la degollada, como la vio tan desgreñada» (Correas E2337)

«Espantóse la muerta de la degollada cuando la vio tan desgreñada» (*877 Refr.* 406; Conde 342; *1001 Refr.* 454).
«¿A qué miras la brizna que está en el ojo de tu hermano, y no adviertes la viga que está en tu propio ojo?» (*San Lucas* 6, 41; *San Mateo* 7, 3).
«Vemos la paja en el ojo ajeno, y no vemos la viga en el nuestro» (*877 Refr.* 872; Conde 348; *1001 Refr.* 956).
«Veis en el ojo del vecino una paja y en el vuestro no veis una tranca» (Conde 348).
«Afición ciega razón» (Correas A980; M.Kl. 49001; *Refr. esp*. 1094).
«Donde habla la pasión, calla la razón» (M.Kl. 49002; *Refr. esp*. 5033).
«Pasión nubla conocimiento» (R.M.; M.Kl. 49014).
«Ningún jorobado ve su joroba» (*877 Refr.* 599; *1001 Refr.* 683; *Refr. esp*. 11136).
«Dame pega sin mancha, darte he moza sin tacha» (*DRAE*; C.B. 2758; *Refr. esp*. 4048).

46. ***Dicen que soy mala, fuego a la sartén***.
Localización: Folio 13 recto 14.
Se dice a veces para marcar indiferencia.

47. ***Do muytos* escupen, laguna se face***.
Localización: Folio 13 verso 41.
4. Recuérdese.
«Donde muchos escupen, lodo hacen» (Correas D591; *Refr. esp*. 5079).
«Donde escupen muchos, lodos hacen» (M.Kl. 44564).
«Donde muchos mean, lodo hacen» (Correas D591).
«Muchos pocos hacen un mucho» (*DRAE*; *Quijote* II 7; C.B. 2867).
«Muchos pocos hacen un mucho» (*Quijote* II 7; Correas M1268; *Refr. esp*. 10708).
«Muchos poquitos hacen un mucho» (*Refr. XVI* p. 43 M93 [«hazen vn»]; *Refr. esp*. 10708).
«Mushos arroyos fasen los ríos» (*Refr. sef.* 2528).
«Muchas candelillas hacen un cirio pascual» (*C.V.* II 1812; *Refr. esp*. 10633).

48. ***Do saquan e no meten, mengua e no crece***.
Localización: Folio 13 verso 9.
1. Esta misma paremia en otras fuentes clásicas.
«Donde sacan y no pon, presto llegan al hondón» (Correas D623).
«Donde hay saca y nunca pon, presto se acaba el bolsón» (*DRAE*).
2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Donde hay saca y nunca pon, presto se acaba el bolsón» (M.Kl. 25709; C.B. 488; Junceda).

«Donde hay saca y nunca pon, pronto / presto se acaba el bolsón / el hondón» (Conde 573).
«Donde hay saca y nunca pon, presto se llega al hondón / presto se acaba el bolsón» (*Refr. esp*. 5058).
«Donde sacan y no echan, buscan y no encuentran» (Bergua; Conde 573; *Refr. esp*. 5118).
«Del montón que sacan y no ponen, presto lo descomponen» (Conde 573; *Refr. esp*. 4632).
«Donde no se mete y se saca, el fin se halla» (M.Kl. 25800).
«Donde sale y no entra, el fin se le encuentra» (M.Kl. 25801).
«Donde se quita y no se pone, el montón se descompone» (M.Kl. 25802).
«Donde se saca y no se mete, el fin se le ve» (M.Kl. 25803).

49. ***El can en el engosto a su senyor torna al rostro***.
Localización: Folio 13 recto 9.

1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«El can congosto, a su dueño se torna el rostro» (H. Núñez 2680).
«El can congosto a su amo buelve el rostro» (Valdés 71).
«El can con agosto, a su amo vuelve el rostro» (Vallés 1656 [«buelve»]; *DRAE*).
«El can, en agosto, a su dueño se vuelve al rostro» (Correas E328)
«Can con angusto, a su dueño torna el rostro» (*Zifar* 347).
«El can con gran angosto, y con rabia de la muerte, su dueño traba al rostro» (*Buen Amor* 1704).
«El can con rabia, a su dueño vuelve el rostro» (Blasco de Garay 1.ª).
«El can con rabia, de su dueño traba» (Vallés 1617; H. Núñez 2680; Correas E327). [En Vallés y en H. Núñez: «ravia»; «trava»].
«El can con rabia, a su dueño traba» (*Seniloquium* 137 [«ravia»]; *DRAE*).
«Can con rabia, a su dueño muerde» (Santillana 157).
«El perro con rabia, a su dueño traba» (*DRAE*).
«El perro con rabia, de su dueño traba» (Correas E1008).
«El perro con rabia, de los palos traba» (Correas E1007).
«Con rabia el perro, muerde a su dueño» (Correas C966).
«Can rravioso e cosa brava, de su señor sé que trava» (*Cancionero de Baena* 340, a).

2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«El can congosto, a su dueño vuelve el rostro»[11] (R.M.; M.Kl. 50002; *Refr. esp*. 5526).
«El can, en agosto, a su dueño se vuelve al rostro» (M.Kl. 50001).

[11] Advierte R.M. «*Congosto*. como adjetivo, estrecho, trasijado, extenuado de hambre. Por no haberse entendido bien, anda este refrán estragado en varios lugares». Sbarbi lee: *con gran angosto*.

«El can con rabia, de su dueño traba» (M.Kl. 34450).
«Con rabia el perro, muerde a su dueño» (M.Kl. 34451).
«Can con rabia con su dueño traba» (Bergua; Junceda).
«El can con agosto, a su amo vuelve el rostro» (C.B. 686).
«Can con rabia, a su dueño muerde» (*Refr. esp*. 2757).
«El perro con rabia, de los palos traba» (M.Kl. 34429).
«El perro con rabia, a su dueño muerde» (*Refr. esp*. 6198).
«El perro con rabia a / de su dueño traba» (Conde 1090).
«El perro con rabia, a su dueño muerde» (Conde 1090).
«El can con angosto a su amo vuelve el rostro». (Carbonell en «Can» 1).

3. Se dice unas veces en sentido real. Y otras en sentido figurado para significar que el hombre enfurecido pierde la razón y no reconoce a nadie.

50. ***El conello muerto, vendamos la piel***.
Localización: Folio 13 recto 33.

4. Recuérdese.
«Muerto el perro, se acabó la rabia» (*DRAE*; C.B. 2757; *Refr. esp*. 10746).
«Muerta es la abeja que daba la miel y la cera» (H. Núñez 4945 [En H. Núñez: «aveja»; «dava»]; Correas M1299; M.Kl. 42575; *Refr. esp*. 10737).
«Muerto el perro, la cebada al rabo» (Carbonell, en «Perro» 8).
«Muerto el burro / el asno / el mulo, la cebada al rabo» (*Refr. esp*. 10745).
«El conejo ido, el consejo venido» (Santillana 265; Vallés 1618 [«ydo»]; H. Núñez 2581 [«ydo»]; Espinosa en «consejo»; *DRAE*; C.B. 1028; Conde 998; *Refr. esp*. 5573).
«El conejo ido, y el consejo venido» (*Refr. XVI* p. 17 C120; Correas E371).

51. ***El cuervo a la pica, non sabe quál diga***.
Localización: Folio 13 recto 6.

Véase el n.º 45: «Dice la pica al cuerbo: 'Conpadre, tan negro sodes'. Responde el cuerbo: 'Comadre, majas, majas, endavedes'».

52. ***El homme meçquino, su fillo e***[***s***]…[12].
Localización: Folio 13 verso 87.

1. Esta misma paremia en otra fuente clásica.
«Al hombre mezquino, rapaz adeuino» (Vallés 474).

2. Esta misma paremia en el refranero contemporáneo.

[12] La última palabra resulta ilegible en el manuscrito.

«Al hombre mezquino, rapaz adevino» (M.Kl. 9787).

4. Recuérdese.

«A mal capellán, mal sacristán» (M.Kl. 53135; *Refr. esp*. 480).
«A ruin pueblo, ruin pregonero» (M.Kl. 53172).
«En casa del mezquino más manda la mujer que el marido» (*DRAE*; C.B. 831).

53. ***En la tierra allena* la baca*** [***maja***[13]] ***al buey***.
Localización: Folio 13 recto 16.

1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«En tierra ajena, la vaca al buey maja» (Vallés 1483).
«En la tierra agena, la vaca corre al buey» (*Seniloquium* 151).
«En la tierra ajena, la vaca sigue al buey y le acornea» (Correas E1765 [Y aclara: «Se le atreve»]).
«En la tierra ajena, la vaca al buey escuerna» (Correas E1764 [Y aclara: «Por acornea»]).
«En tierra ajena, la vaca al buey cornea» (*DRAE*).
«En la tierra ajena, las vacas acuernan» (Correas E1766. [Y aclara: «Que es desvalido el forastero»]).

2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«En tierra ajena, la vaca al buey cornea» (M.Kl. 20659 [«acornea»]; C.B. 3253; Junceda; *Refr. esp*. 6912).
«En tierras ajenas, la vaca al buey cornea» (M.Kl. 23635).

4. Recuérdese.

«En la tierra del rey, la vaca corre al buey» (H. Núñez 3188).
«En corral ajeno, la vaca cornea al buey» (R.M.; M.Kl. 23635).
«En la tierra ajena, la vaca acorna» (*DRAE*).
«En la tierra ajena, las vacas escuernan» (Bergua).
«En tierra agena, el buey y la vaca tuerta» (Vallés 1675).
«El viejo en su tierra y el moço en la agena, mienten quanto quieren» (Santillana 291).

54. ***En moça e muller esquiva, en exa te fía ... conpone***.
Localización: Folio 14 verso 9.

4.Recuérdese.

«Guárdate de mujer latina y de moza adivina» (C.B. 2384; Junceda; *Refr. esp*. 7418).
«De mujer parlera, ningún bien se espera» (*Refr. esp*. 4387).

[13] E. O'Kane propone «corre». Combet, por su parte, propone «cornea». Por nuestra parte, proponemos conservar «maja», que en otras fuentes aparece o bien como «cornea» o bien como «corre».

55. ***Entre búa* e búa, non hi metriaç puncta d'agulla***.
Localización: Folio 13 verso 34.
1. Equivalencia:
«Entre pupa y pupa, no metas tu aguja».
2. Se dice para aconsejar no hurgar en las pupas ni en los granos.
4. Recuérdese:
«El que tiene búa, ése la estruja» (*DRAE*; C.B. 500).
Véase el n.º 56: «Entre bueca e durullyón, non hi metries puncta de agullón».
Véase el n.º 57: «Entre bueca y coralón non ssé qual seye mellor».

56. ***Entre bueca* e durullyón*, non hi metries puncta de agullón***.
Localización: Folio 13 verso 65.
Equivalencia:
«Entre pupa y chichón no metas punta de aguijón».
Véase el n.º 55: «Entre búa e búa, non hi metriaç puncta d'agulla».
Véase el n.º 57: «Entre bueca y coralón non ssé qual seye mellor».

57. ***Entre bueca* y coralón* non ssé qual seye mellor***.
Localización: Folio 13 recto 1.
4. Recuérdese.
«Entre pupa y durujón Dios escoja lo mejor» (Vallés 1641; H. Núñez 3038; Correas E2081; C.B. 2937; Junceda). [En H. Núñez y Correas: «Pupa»; «Durujón». En C.B.; M.Kl. y Junceda: «burujón»].
«Entre pupa y burujón Dios escoja lo mejor» (*M.Kl.* 53539).
«Entre pupa y burujón Dios escoge lo mejor» (*Refr. esp*. 7045).
«El que tiene la búa, ese la estruja» (Correas E1211).
«Escoger y acertar no siempre van a la par» (M.Kl. 20621).
«En mal ganado no hay que escoger» (Vallés 1677 [«ay»]; M.Kl. 20634).
Véase el n.º 56: «Entre bueca e durullyón, non hi metries puncta de agullón».

58. ***Esta la pica* en la percha, favla de todos e todos della***.
Localización: Folio 13 verso 73.
4. Recuérdese.
«La picaza en la puente de todos ríe, y todos de su frente» (*Zifar* 395; C.B. 2815). [En *Zifar*: «picaça»; «e»; «fruente»].
«Dice la pega, y todos della» (Santillana 228; *Refr. esp*. 4776).
«El moco a la paré, todos se ríen de él, y él de todos» (*Refr. sef.* 1274).
«Del que mucho fabla, rrien» (*Buen Amor* 1607).

59. ***Faç muerta no ha vergüença***.
Localización: Folio 13 recto 20.
4. Recuérdese.
«A barba muerta, poca vergüenza» (M.Kl. 63158; *Refr. esp*. 10).

60. ***Fiillos* tardanos*, huerfanos tenpranos***.
Localización: Folio 13 verso 39.
Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Hijo tardano, huérfano temprano» (M.Kl. 30488).
«Hijo de anciano, huérfano temprano» (M.Kl. 30489).
«Hijo tardío, hijo huerfanito» (M.Kl. 30490).

61. ***Gallina que por casa*** [***va***], ***o picado*** [***ha***] ***o picará***.
Localización: Folio 13 recto 22.
1. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Gallina en casa rica, siempre pica» (M.Kl. 25474; *Refr. esp*. 7304).
4. Recuérdese.
«Fizha en caza, papona[14] y jaragana[15]» (*Refr. sef.* 1643).

62. ***Grant tesa, chica presa***.
Localización: Folio 13 verso 76.
2. Se dice de quien presume mucho y hace ostentación y gasto en su ornato, pero a costa de privaciones en la comida.
4. Recuérdese.
«Gran tocado, y chico recado» (Santillana 336; Vallés [«recabdo»]; H. Núñez 3384; Blasco de Garay 3.ª [«recaudo»]; *DRAE.*; M.Kl. 4579 y 5608 [«recabdo»]; C.B. 3269; *Refr. esp*. 7382).
«Gran tocado y chico recado, ¿qué lleváis que vender al mercado?» (Correas G95; M.Kl. 47561).
«Gran tocado, y poco recado» (Bergua).
«Grand transado é chico recabdo» (*Seniloquium* 196).
«Gran tranzado y chico recaudo» (H. Núñez 3384 bis [«trançado»]; Correas G97). Correas advierte: «Contra las que curan más de andar galanas que de ser hacendosas, y contra los que traen fausto esterior sin fundamento de hacienda»].

[14] Papona = comilona.
[15] Jaragana = haragana, vaga.

«Por mayor tocado, nunca mejor recaudo» (H. Núñez 6120; Correas P806; M.Kl. 5232).

63. ***Ha***[16] ***hora mala non ladran canes***.
Localización: Folio 13 verso 19.
1. Esta misma paremia en otra fuente clásica.
«A hora mala, no ladran canes» (Vallés 260).
4. Recuérdese:
«Canes a noche mala, no ladran» (*Refrán sefardí*).

64. ***Jueves en*** [...], ***sepmana ida ; jueves en casa, sepmana passada***.
Localización: Folio 13 verso 84.
Se dice para significar que, llegado el jueves, la semana está ya más que mediada.

65. ***La casa conpuesta, la muerta a la puerta***.
Localización: Folio 13 recto 31.
1. Esta misma paremia en otras fuentes clásicas.
«La casa hecha, y el huerco a la puerta» (Santillana 398; H. Núñez 3890; Correas L116; *DRAE*).
2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«La casa hecha, y el huerco a la puerta» (Bergua; C.B. 847; *Refr. esp*. 8156).
«Casa hecha, sepultura abierta» (Bergua; C.B. 847; *Refr. esp*. 2869).
4. Recuérdese.
«Jaula hecha, pájaro muerto» (Junceda; *Refr. esp*. 7977).
«A jaula nueva, pájaro muerto» (Bergua).
«La jaula hecha, la picaza muerta» (Bergua).
«Casa nueva, no habites en ella» (M.Kl. 9702).
«La jaula hecha, la picaza muerta / la pega muerta / la urraca muerta» (*Refr. esp*. 8332).
4. Observación.
Responde a una creencia popular según la cual una persona mayor que estrena casa, muere al poco tiempo.

66. ***La palmatoria que a los moços castiga, moços l'***[***h***]***an a cremar***.
Localización: Folio 13 verso 7.
2. Se dice a veces para justificar la venganza.

[16] *Sic*, por «a».

4. Recuérdese:
«A secreto agravio, secreta venganza» (M.Kl. 62801).
«A quien te la faz, fazla» (Correas A725; M.Kl. 62816).
«Donde las dan, allí las toman» (Vallés 47)
Donde las dan, aý las toman (*Seniloquium* 115; H. Núñez 2327).
«Donde las dan, las toman» (*Refr. XVI* p. 20 D6; *Quijote* II 65; correas D580; *DRAE*; C.B. 1192).
«El más valiente tiene miedo al apagar una vela con los dedos» (M.Kl. 53635).

67. ***Las coles calientes hacen podrir los dientes***.
Localización: Folio 13 recto 38.
4. Recuérdese.
«No comas caliente, no perderás el diente» (Correas N438, M.Kl. 17913).

68. ***Las taulas* blancas, la cera bermellya***.
Localización: Folio 13 verso 6.
Véase el n.º 71: «Los çapatos morenos, los laços blancos».

69. ***Lo que güellos* no veyen, coraçón non duele*** (***o no creba***).
Localización: Folio 13 verso 24)
1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«Lo que ojos no veen, coraçón no dessea» (H. Núñez 4438).
«Lo que ojos no vêen, corazón no quebranta» (*Refr. XVI* p. 46 O9; Correas L1380 [«Lo que ojos no ven»]).
«Lo que ojos no veen, el coraçon no dude» (*Glosados* X. 166). «Lo que ojo non vee, coraçon non quiebra» (*Seniloquium* 209).
«Ojos que no ven, corazón que no siente» (*DRAE*).
«Ojos que no ven, corazón que no llora» (*DRAE*).
«Ojos que no ven, corazón que no quiebra» (Santillana 532; *Quijote* II 67; *DRAE*).
2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Ojos que no ven, corazón que no siente» (Bergua; *877 Refr.* 670; *1001 Refr.* 771).
«Ojos que no ven, corazón que no siente / que no quiebra» (*Refr. esp*.12150).
«Ozhos que no ven, corasón que no duele» (*Refr. sef.* 2943).
«Ojos que no ven, corazón que no llora» (C.B. 2547; *Refr. esp*. 12149).
«Ojos que no ven, corazón que no siente / no llora / no quiebra / no duele» (Conde 162).
«Ojos que no ven, corazón que no siente / no quiebra» (Junceda; Carbonell en «Ojo» 8).
3. Se dice para significar que las desgracias ajenas y las que ocurren lejos afectan menos que las propias y que las que uno presencia.

4. Recuérdese.
«Cuan lejos de ojos, tan lejos de corazón» (H. Núñez 6384; *Refr. esp*. 3529). [En H. Núñez: «lexos» y «coraçón»].
«Lo que vee el ojo desea el corazón» (*Zifar* f.48 v).
«Los ojos son las ventanas del corazón» (R.M.; M.Kl. 46678; *Refr. esp*. 9608).
«Ojos risueños, corazón contento» (M.Kl. 46.685).

70. ***Lo que hace … el agua lo ad ….***
Localización: Folio 14 verso 3.
4. Recuérdese.
«Lo que el agua atrae, el agua lo lleva» (Correas L1300).

71. ***Los çapatos morenos, los laços blancos***.
Localización: Folio 13 verso 58.
4. Recuérdese.
«Cada ruyn, çapato de laço» (Santillana 147).
Véase el n.º 68: «Las taulas blancas, la cera bermellya».

72. ***Manguas de linçuelo*, favlan en concelluo***.
Localización: Folio 13 recto 4.

73. ***Maravellome e fame maravellado que gallina morena pone güevo blanco***.
Localización: Folio 13 recto 24.
4. Recuérdese.
«De negro cuervo, negro huevo» (M.Kl. 53183).
«Admiróse un portugués de ver cómo desde su más tierna infancia todos los niños en Francia sabían hablar francés. '¡Cosa diabólica es!' –dijo retorciendo el mostacho– 'pues para hablar el gabacho un hidalgo en Portugal llega a viejo y lo habla mal; y aquí lo habla un muchacho'» (*Dichos* en FRANCÉS «Hablar francés»).

74. ***Más sabe el loco en su casa, que menbrado en la allena***.
Localización: Folio 13 verso 2.
1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«Más sabe el loco en su casa, que el cuerdo en la agena» (*Glosados* II.- 181 [«en el agena»]; *Celestina* I, 23; *Seniloquium* 243; Vallés 2386; H. Núñez 4538; Correas M449 [«el necio» / «el loco»]; *DRAE*). [*Celestina*: «quel» en lugar de «que el». En *Celestina* y en H. Núñez: «agena»].

«Más sabe el loco en su hacienda que el cuerdo en la ajena» (Santillana 448).
«Mas sabe el necio, en su casa: que el cuerdo en la agena» (*Refr. XVI* p. 39 M46; Espinosa en «casa»).
«Más vale el necio en su casa que el cuerdo en la ajena» (*Quijote* II 43) [Recuérdese: «Al decir esto Sancho, le replicó Don *Quijote*: «Eso no, Sancho, que el necio, en su casa ni en la ajena sabe nada, a causa de que sobre el cimiento de la necedad no asienta ningún discreto edificio»].

2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Más sabe el loco en su casa que el cuerdo en la ajena» (M.Kl. 56867; C.B. 2053).
«Más sabe el necio en su casa que el cuerdo en la ajena» (Bergua).
«Más sabe el necio en su casa que el cuerdo / que el sabio enla ajena / en la del extraño» (*Refr. esp*. 9994).
«Más bien sabe un burro a su casa que cien sabios a la ajena» (M.Kl. 30942).
«Más save un loco en su caza que un savio en caza de otro» (*Refr. sef.* 2310).
«Más sabe el loco / el necio en su casa que el cuerdo en la ajena» (*C.V.* II 1691; Junceda; *877 Refr.* 541; *1001 Refr.* 610; Conde 328).

3. Se dice para significar que nadie como uno mismo para sus propios negocios.

75. ***Más val estonda* ganosa que dia pereçoso***.
Localización: Folio 13 verso 5.

1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«Más vale rato acucioso que día vagoroso» (*Seniloquium* 266).
«Mas val' rato acucioso que día perezoso» (*Buen Amor* 580).
«Más vale rato agucioso que día vagoroso» (Correas M619).
«Más vale rato presuroso que día perezoso» (Santillana 454).
«Más vale rato presuroso que día vagoroso» (H. Núñez 4576 [«pressuroso»]; Correas M622.

2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Más vale rato acucioso que día vagoroso» (R.M.).
«Más vale rato presuroso que día vagoroso» (R.M.).
«Más vale rato acucioso / presuroso que día vagoroso / perezoso» (*Refr. esp*. 10248).

3. Se dice para recomendar la actividad y la diligencia al obrar y al hacer cosas.

76. ***Más val maestro que sparver****.
Localización: Folio 13 verso 3.
***Más val mestro que sparver***.
Localización: Folio 13 verso 75.
Observación.

Como muy bien señala Louis Combet procede recordar dos paremias exactas en francés medieval: «Meus vaut mester ke sperver» (*Proverbes du vilain*); «Meuz vaut mester que espervier» (*Le Roux de Lincy*).

4. Recuérdese:

«Bragas duchas comen truchas» (H. Núñez 1198; Correas B316; M.Kl. 38123).

77. ***Más val player*** […].

Localización: Folio 13 verso 57.

No es refrán.

78. ***Mas val pleyto viello que civera* nueva***.

Localización: Folio 14 verso 2.

Se trata de una filosofía difícilmente comprensible.

Véase el n.º 94: «Pleyto viello, peleya nueva».

79. ***Más val soleta estar que con mala conpanya***.

Localización: Folio 13 verso 12.

1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Más vale estar solo que mal acompañado» (*Seniloquium* 257).

«Más vale estar sola que mal acompañada» (Vallés 2611; *Glosados* III 183).

«Valiera más solo que mal acompañado» (*Celestina* II).

«Más quiero estar solo que mal acompañado» (*Refr. XVI* p. 58 S30)

«Más vale solo : que mal acompañado» (Vallés 2368; Espinosa en «solo», Correas M651)

2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Más vale estar solo que mal acompañado» (*C.V.* II 1719: Junceda; Carbonell en «Solo» 1; *Refr. sef.* 2380).

«Más vale solo que mal acompañado» (*Refr. sef.* 2361; *Refr. esp*. 10287).

«Mizhor solo y no mal acompañado» (*Refr. sef.* 2484).

3. Se dice para aconsejar tener mucho tacto al escoger o al aceptar compañía, por lo perjudicial que puede resultar juntarse con gente no conveniente.

80. ***Más val un tien que dos tu l'aurás***.

Localización: Folio 13 verso 4.

1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Más vale un ‘Toma' que dos ‘Te daré’» (*Glosados* VII.- 188; *Quijote* II 7). «Más vale ‘toma çiento’ que ‘mill te daré’ mezquino» (*Cancionero de Baena* 219).

«Mas vale vn tôma: que dos te darê» (p. 39 M44 y p. 61 T35)

«Mas vale tomar que dar» (Vallés 2571).
«De fare, fare, mas vale un dote que dos te dare» (*Apéndice del Glosario de San Lorenzo de El Escorial* 62).
«De 'haré, haré' nunca me pagué: más vale 'un toma' que dos 'te daré'» (*Seniloquium* 107; H. Núñez 2019). [En *Seniloquium*: «faré»].
«Fare, fare, mas vale vn toma que dos te dare» (Santillana 359).

2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Más vale un 'Toma' que dos 'Te daré'» (*DRAE*; C.B. 3276; *Refr. esp*. 10328).
«De 'haré, haré' nunca me pagué: más vale un 'toma' que dos 'te daré'» (M.Kl. 52612; *Refr. esp*. 4209).
«Más vale un 'toma' que dos 'te daré'» (*Refr. sef.* 2379).
«Más vale un guevo oy que gallina mañana» (*Refr. sef.* 2372).

3. Se dice para significar que más vale lo seguro que lo probable. Y también para significar el muy relativo valor de las promesas.

4. Recuérdese.
«Más vale un 'Se hará' que diez 'Quizás'» (M.Kl. 52591).
«Más vale poco y bueno pero seguro que mucho y malo» (Correas M607).
«Más quiero poco seguro que mucho en peligro» (M.Kl. 57803; *Refr. esp*. 9983).
«Lo bebido es lo seguro; que lo que en el jarro está, quizá se derramará» (M.Kl. 57805; *Refr. esp*. 9184).
«Del dicho al fato: ai gran râto» (*Refr. XVI* p. 22 D40; Vallés 1209 [«dito», «ay»]).
«Del dicho al hecho hay gran trecho» (R.M.; M.Kl. 52614).
«Desde el decir al obrar, hay muchos pasos que dar» (M.Kl. 56216).
«Entre decir y hacer, una piara de bueyes puedes meter» (M.Kl. 52617).
«Del decir al hacer hay diez leguas de mal camino» (*Refr. esp*. 4602).
«De prometer a dar, hay unas leguas de mal andar» (M.Kl. 52619).
«Entre el prometer y el dar, largo trecho suele mediar» (M.Kl. 52620; *Refr. esp*. 7021).

Véase la entrada siguiente.

81. ***Más vale pájaro*** [***en mano***] ***que bueitre volando***.
Localización: Folio 13 verso 1.

1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«Más vale pájaro en mano que buitre volando» (Santillana 453; *Glosados* X.- 184; Vallés 2374; H. Núñez 4533; *Quijote* I 31 y II 12; *Refr. XVI* p. 48 P25; Correas M589; Espinosa en «pájaro»; *DRAE.*). [En *Glosados*: «paxaro»; «buytre». En H. Núñez: «páxaro»; «bueytre»; «bolando». En Vallés: «paxaro»; «buytre»; «bolando»].
«Mas vale paxarillo en mano, que buytre volando» (*Seniloquium* 252).
«Aman más páxaro de mano que buyetre bolando» (*Celestina* I, 18).
«Más vale el pájaro en la mano que el buitre volando» (*Quijote* II 71).
«Más vale pájaro en mano que ciento volando» (*DRAE*).
«Más vale pardal de mano que buitre embolado» (*Cancionero de Baena* 115).

2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Más vale pájaro en mano que buitre volando» (C.B. 2632).
«Más vale pájaro en mano que ciento / cien volando» (Junceda; Carbonell en «Pájaro» 3).
«Más vale pájaro en mano que buitre volando / que ciento volando» (*Refr. esp*. 10194).
«Más vale un pázharo en la mano que sien abolando» (*Refr. sef.* 2378).

3. Se dice para significar que más vale lo seguro, aunque sea poco, que lo probable, aunque pudiera ser mucho.

4. Recuérdese.
«Más vale pájaro en la barriga que ciento en la liga» (R.M.; M.Kl. 57807; *Refr. esp*. 10193).
«Más vale un conejo en la mano que la promesa de un marrano» (M.Kl. 52666; *Refr. esp*. 10307).
«Más valen dos cabras que dos mil palabras» (M.Kl. 52665).
«Más vale tener la prenda en el arca que el fiador en la plaza» (R.M.; M.Kl. 57808).
«Más vale flaco en el mato que gordo en la boca del gato» (R.M.; M.Kl. 57806).
«Más vale flaco en el mato que gordo en el papo del gato» (*Refr. esp*. 10126).
«Más quiero poco seguro que mucho con peligro» (Correas M439; M.Kl. 57803; *Refr. esp*. 9983).
«Más vale buena posesión que larga esperanza» (*Refr. esp*. 10053).
«No dejes lo ganado por lo que has de ganar» (R.M.; M.Kl. 57817; *Refr. esp*. 11221).

Véase la entrada anterior.

82. ***Moça va, el agraç maduro ye* ya***.
Localización: Folio 13 recto 17.

83. ***Ni a buen scolar livros, ni a buen cavallero armas***.
Localización: Folio 13 verso 35.

2. Se entiende que no les falta o que no les debe faltar.

84. ***Ni a buena bevedora vino, ni a buena filadora lino***.
Localización: Folio 13 recto 25.

4. Recuérdese.
«La que enseña a beber de tierna, enviará el hilado a la taberna» (*DRAE*; C.B. 1844).
«Al cantador no le digas '¡Canta!', ni al tañedor '¡Tañe!'» (*Refr. sef.* 125).
«Ni al bailador le digas '¡Baila!', ni al cantador le digas '¡Yanta!'» (*Refr. sef.* 2566).
«Al bueno no le digas '¡Come!', ni al cantador '¡Canta!'» (*Refr. sef.* 123).
«Al shico no le digas '¡Éshate!' ni al grande '¡Alevántate!'» (*Refr. sef.* 197).

85. ***Ni ha grado ni mercé qui al enbriago da a bever***.
Localización: Folio 13 recto 40.
4. Recuérdese.
«Al borracho fino, ni el agua basta ni el vino» (*DRAE*; C.B. 492; *Refr. esp*. 1204).
Véase el n.º 103: «Qui a mal can face salvado nin ha mercé ni grado».

86. ***No ha cuberta que a mal no reberta, si no yes feyta per engán***.
Localización: Folio 13 verso 16.
«Non es cubierta que a cabo de cosa a mal non se revierta» (*Alexandre* 1884).
«Non ha encubierta que en cabo de la cosa tan bien se revierta» (*Alexandre* 1743).
«No ha cuberta que a mal no reberta» (*Buen Amor* 542).

87. ***No ha tan buen pan co***[***m***] ***de forment, ni tan buen vin com de sarment***.
Localización: Folio 13 verso 42.
4. Recuérdese.
«Pan de trigo y leña de encina y vino de parra, sustenta la casa» (H. Núñez 5779; Correas P91; M.Kl. 28509).
Véase el n.º 116: «Qui non quiere pan de forment e non demanda vino de sarment, telludo ye».

88. ***Non se prenga*** [...] ***drudar qui non sabe ser***.…
Localización: Folio 13 verso 64.
4. Recuérdese.
«El que no duda, no sabe cosa alguna» (H. Núñez 2461; Correas E1157; *DRAE*; C.B. 1074; Conde 630; M.Kl. 19863; *Refr. esp*. 14008).
«Quien no duda, no sabrá nunca» (M.Kl. 19872).

89. ***Nos fat pot maytin levar***.
Localización: Folio 14 verso 7.
Cabe dudar entre leer «pot» o «tot». Por nuestra parte nos inclinamos a leer «tot», interpretando esta paremia como «No todo consiste en levantarse temprano».
4. Recuérdese.
«Más vale a quien Dios ayuda que a quien mucho madruga» (*877 Refr.* 543; *1001 Refr.* 612; Conde 390; *Refr. esp*. 10015).
«A quien madruga, Dios le ayuda» (Conde 390; *Refr. esp*. 789).
«No siempre el prosperar viene del madrugar» (R.M.; M.Kl. 38109).
Sin embargo.

«Más ayuda la mañana que prima ni hermana» (Correas M320; M.Kl. 38716).

90. ***Palaura de prohom, capiel ye de sol***.
Localización: Folio 13 verso 69.
Aunque E. O'Kane (y anteriormente Ríus Serra) lee «canel» y sugiere «canel» = «capiel», cabe interpretar esta paremia como «Palabra de hombre íntegro constituye la principal garantía».

91. ***Pascua marçal, o hanbrienta o mortal***.
Localización: Folio 13 recto 10.
1. Esta misma paremia en otras fuentes clásicas.
«Pascua marzal, guerra o mortandad» (H. Núñez 5802).
«Pascua marzal, hambre, guerra o mortandad» (Correas P280).
«Pascuas marzales, hambrientas o mortales» (Correas P284).
2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Pascuas marzales, hambrientas o mortales» (Bergua; Conde 234).
«Pascua en marzo, hambre, guerra y mortandad» (Conde 234).
«Pascua *enmarcá*[17], o hambre o mortandad» (R.M.; M.Kl. 48966).
4. Recuérdese.
«Pascua en marzo, señal de mal año» (Correas P278; Bergua; *Refr. esp*. 12515).
«Pascua marzal, o por bien o por mucho mal» (Bergua).
«Pascua marzal, hambre, guerra y mortandad» (*Refr. esp*. 12516).
92. [***Pera***] ***que an come, ante endura****.
Localización: Folio 13 recto 13.
Ríus Serra sugiere la lectura «Di cuba» o bien «Yerba». E. O'Kane prefiere «Pera». Combet, por su parte, se limita a poner puntos entre paréntesis.

93. ***Piedra movediça, no la cubre molsa****.
Localización: Folio 13 verso 80.
1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«Piedra movediza, no la cubre moho» (*Refr. XVI* p. 50 P55 [«mohô»]; *Glosados* VI. 227; *Seniloquium* 328; Santillana 557; Vallés 3023 [«non»]).
«Piedra movediza, no cubre moho» (*Zifar* f.15).
«Piedra movediza nunca la cubre moho» (Correas P487)
«Piedra movediza, nunca moho la cobija» (*Celestina* XV; H. Núñez 5965 [«cubija»]; Correas P487; *DRAE*).
2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Piedra llevada de un lado para otro, no cría moho» (M.Kl. 35906).
«Piedra movediza no coge moho» (R.M.).

[17] Se dice aquí de la Pascua «que cae en marzo».

«Piedra movediza no cría moho» (R.M.).
«Piedra movediza, non la cubre moho» (M.Kl. 34905).
«Piedra movediza, moho no cobija» (*Refr. esp*. 12671).
«Piedra movediza, nunca moho la cobija» (C.B. 2833).
«Piedra movediza, nunca moho cobija» (Carbonell en «Piedra» 2).
«Piedra que rueda, no coge musgo» (M.Kl. 35907; *Refr. esp*. 12675).
«Piedra llevada de un lado para otro, no cría moho» (*Refr. esp*. 12670).
«Piedra rodona, nunca mohosa» (R.M.; M.Kl. 35908).
«Piedra rodá, ni cría moho ni sombra da» (M.Kl. 50453).

3. Se dice para aconsejar actividad.

94. ***Pleyto viello, peleya nueva***.
Localización: Folio 14 verso 1.

Véase el n.º 78: «Más val pleyto vieillo que civera nueva».

4. Recuérdese.

«Lo peor del pleito es que de uno nacen ciento» (M.Kl. 50635; *Refr. esp*. 9274).
«Quien mal pleyto tiene mételo a voces» (Espinosa en «pleito»).
«Quien mal pleito tiene : mêtelo à voces» (*Refr. XVI* p. 51 P64).
«Quien mal pleito tiene, a barato lo mete[18]» (Vallés 3422 [«pleyto»]; H. Núñez 7026; Correas Q442; *DRAE*).
«Quien mal pleito tiene, a boruca lo mete[19]» (*DRAE*).
«Quien mal pleito tiene, a voces lo mete» (*DRAE*).

***Qual concello tal campana***

Véase el n.º 12: «A qual barba, tal toaja, qual concello tal campana».

95. ***Qual esturment[20], tal cuerda***.
Localización: Folio 13 verso 49.

4. Recuérdese.

«Cual es la campana, tal es la badajana» (H. Núñez 6281; Correas C1156; *Refr. esp*. 3507).

96. ***Qual mayestro, tal desciplo***.
Localización: Folio 13 verso 50.

[18] «Meter a barato» se dice para significar «confundir al que habla dando voces o haciendo alboroto».
[19] «Meter a boruca». Lo mismo que «meter a barato». Véase la nota anterior.
[20] Por «instrumento».

4. Recuérdese.
«De tal amo, tal criado» (Conde 917; *Refr. esp*. 4476).
«Cual el amo, tal el criado» (Conde 917; *Refr. esp*. 3483).
«Cual el ama, tal la criada» (Conde 917).
«A tal amo, tal criado» (M.Kl. 53065; *Refr. esp*. 908).
«A tal señor, tal servidor» (M.Kl. 53066; *Refr. esp*. 912).
«Cual es Martín, tal es su rocín» (M.Kl. 53074).
«Al cabo del año, tiene el mozo las mañas de su amo» (Correas A1178).
«Me mostrava este oficio, que a cabo de un año sabía más que ella» (*Celestina* VII).

97. ***Qual pal***[***a***]***vra me diriés, tal cor***[***ación me metes***].
Localización: Folio 13 verso 86.
1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«Cual palabra me dicen, tal corazón me hacen» (*Zifar*).
«Cual palabra te dicen, tal corazón te meten» (*Buen Amor* 95).
«Qual palabra dicen, tal corazón ponen» (*Apéndice del Glosario de San Lorenzo de El Escorial* 59).
«Cuales palabras te dicen, tal corazón te ponen» (Vallés 3213; Correas C1178). [En Vallés: «quales»; «dizen»; «coraçon»].
«Cuales palabras dicen al hombre, tal corazón le ponen» (Correas C1176).
«Cuales palabras me dices, tal corazón me pones» (Correas C1177).
«Cuales palabras te dices, tal corazón te pones» (Correas C1178).
«Cuales palabras te dije, tal corazón te puse / te hice» (Correas C1179).
«Qual palabra dizen al honbre, tal coraçon lo paran» (*Seniloquium* 384).
2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Cual palabra dicen al hombre, tal corazón le ponen» (R.M.).
«Cual palabra me dicen, tal corazón me hacen» (C.B. 2641; Junceda¸ *Refr. esp*. 3521).
3. Se dice para poner de relieve la importancia de los consejos, así los buenos para bien como los malos para mal.

98. ***Qual tienpo, tal a tienpo***[21].
Localización: Folio 13 verso 18.
1. Esta misma paremia en otras fuentes clásicas.
«Qual tienpo, tal atiento». (*Seniloquium* 362; Vallés 3516). [En *Seniloquium* y en Vallés «Qual». En *Seniloquium* «tienpo»].
«Cual el tiempo, tal el tiento» (H. Núñez 6358 [«qual»]; *Quijote* II,55; Correas C1146; *DRAE*).
«Tal el tiempo, tal el tiento» (*Quijote* II 50).

[21] Sin duda, en lugar de «atiento».

«Danse los moros unos con otros porque se dice qual tiento, tal tiempo» (*Glosario de San Lorenzo de El Escorial* 20).

2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Cual el tiempo, tal el tiento» (M.Kl. 595; C.B. 3234; Carbonell en «Tiempo» 8; *Refr. esp*. 3494).

3. Se dice para recomendar ser prudentes acomodándose a las circunstancias tal como se vayan presentando.

99. ***Qual ye* Maria, tales faldas tira***.
Localización: Folio 13 verso 37.

1. Esta misma paremia en otras fuentes clásicas.
«Cual es María, tales haldas tira» (H. Núñez 6236; Correas C1158). [En H. Núñez: «qual». Advierte H. Núñez: «Otros dizen: tal hija cría»; forma también registrada por Correas].

2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Cual es María, tales haldas tira» (M.Kl. 53142).

100. ***Quando en la roca verás lo pas de la serpent, sabrás de ta muller tot su enteniment****
Localización: Folio 13 verso 30.

Da a entender que tan imposible lo uno como lo otro, pues la serpiente, aunque sí puede dejar huella en la tierra, no la deja en cambio en una roca.

101. ***Quando te den la crabiella*, prenlla con tu soguiella***.
Localización: Folio 13 recto 43.

1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«Cuando te dan la cabrilla, acorre con la soguilla» (*Buen Amor* 870).
«Cuando te dieren la cabrilla, acorre con la soguilla» (*Celestina* 153).
«Cuando te dieren la cochinilla, acorre con la soguilla» (*Seniloquium* 370 [«quando»]; H. Núñez 6305; Correas C1452).
«Quando te dieren la gochinilla acorre le con la soguilla» (*Glosados* XI 234).
«Cuando te dieren la vaquilla, acorre con la soguilla» (Santillana 185).
«Cuando te dieren la vaquilla, acude con la soguilla» (*Refr. XVI* p. 20 D10 [«Quando», «baquilla»]; Vallés 3235; *Quijote* II 41; Espinosa en «vaca»; *DRAE*).
«Cuando te dieren la vaquilla, corre con la soguilla» (*Quijote* II 4 y II 50; *DRA*).
«Si tal vez sucede que te dan la vaquilla, corre con la soguilla» (*Quijote* II 62).

2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Cuando te dieren la becerrita, corre con la soguita» (R.M.).
«Cuando te dieren la vaquilla, corre con la soguilla» (M.Kl. 47079).

«Cuando te dieren la vaquilla, acude con la soguilla» (C.B. 3336).
«Cuando te dieren la vaquilla, corre / acude con la soguilla» (Conde 941).
«Cuando te dieren la vaquilla / la cabrilla, corre con la soguilla» (Carbonell en «Soguilla» 1).
«Cuando te ieren / te ofrecieren la vaquilla / la cochinilla, acude con la soguilla» (*Refr. esp*. 3857).

3. Se dice para recomendar no desaprovechar las oportunidades que se nos presenten.

4. Recuérdese.

«Cuando te dieren el anillo, pon el dedillo» (H. Núñez 6395; M.Kl. 47095).
«Cuando te dieren el anillo, prepara el dedillo / pon el dedillo» (*Refr. esp*. 3853).
«Cuando te dieren el buen dado, échale la mano» (H. Núñez 6443; M.Kl. 47096; *Refr. esp*. 3854).
«Cuando te dieren / te ofrecieren la vaquilla / la cochinilla, acude / corre con la soguilla» (*Refr. esp*. 3857).
«Cuando a tu hija le viniere el hado, no aguardes que venga su padre del mercado» (H. Núñez 6325; Correas C1189 [«su hado»]; M.Kl. 47094; *Refr. esp*. 3534).
«Bate el hierro mientras que está caliente» (M.Kl. 47081; *Refr. esp*. 2168).
«Cuando pase la ocasión, ásela por el mechón» (M.Kl. 47016; *Refr. esp*. 3829).
«Ocasión llegada, presto agárrala» (M.Kl. 47021).
«Ocasión venida, aprovéchala enseguida» (*Refr. esp*. 12108).
«El buen día mételo en tu casa» (H. Núñez 2548 [«meterlo»]; Correas E257 [«métele /meterle»]; Espinosa en «día» [«meterle»]; M.Kl. 47024; *Refr. esp*. 5453).

102. ***Qui a buen árbol se aplega***[22]***, buena sonbra lo cuebre***.
Localización: Folio 13 recto 29.

1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Quien a buen árbol se arrima, buena sombra lo / le cobija» (*Apéndice del Glosario de San Lorenzo de El Escorial* 63; Valdés 132; Vallés 3308; H. Núñez 6812 y 7069; *Quijote* II 32; *DRA*). [En H. Núñez: 6812 «cubija»; 7069 «se arima» y «cubija». Y advierte H. Núñez: «Hay árboles que la sombra es dañosa, como el nogal, y otros»].
«Quien á buen arbol se arrima, buena sonbra le cubre». (*Seniloquium* 368).
«Quien a buen árbol se allega, buena sombra le cubre» (*Zifar* f. 54 v).
«Quien a buen árbol se arrima …» (*Celestina* VIII).

2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija» (R.M.; M.Kl. 53249; C.B. 282; Junceda; *877 Refr.* 717; 1001 *Refr.* 827; Conde 277; Carbonell en «Árbol» 2; *Refr. esp*. 13254).
«Quien a / en buen árvol se arrima, buena solombra lo covizha» (*Refr. sef.* 3203).

[22] Por «se allega».

«El que a buen árbol se arrima, buena sombra lo cobija» (Bergua).
«Quien a buen árbol se arrima, buena sombra tiene encima» (R.M.).
3. Se dice para significar la importancia de contar con un buen protector.
4. Recuérdese.
«Quien en buena paré se arrima, buena sombra lo covizha» (*Refr. sef.* 3367).
«Quien el padre tiene alcalde, seguro va a juicio» (Vallés 3387 [«juyzio»]; M.Kl. 53230; *Refr. esp*. 13628).
«Quien por padre al alcalde tiene, hace lo que quiere» (M.Kl. 53243).
«Quien no tiene padrinos no se bautiza» (fuente oral).
En cambio.
«Quien a ruyn arbol se arrima, ruyn sombra le cobija» (Vallés 3639).
«Ruin árbol, ruin sombra» (M.Kl. 53297).
«Nunca al sol te pongas con quien no da buena sombra» (M.Kl. 53296).
«Se arrimó el burro al asno, y se le pegó el parentesco» (M.Kl. 11835).
«Quien se arrima al peral, come peras; quien se arrima al ciprés, ni las prueba» (R.M.; M.Kl. 52250; *Refr. esp*. 14303).
«De la higuera, la sombra no es buena; y la del nogal, trae mucho mal» (*Refr. esp*. 4259).

103. ***Qui a mal can face salvado, nin ha mercé ni grado***.
Localización: Folio 13 recto 5.
4. Recuérdese.
«Quien al vil sirve con devoción, vileza saca por galardón» (Vallés 3533; M.Kl. 33563).
«Quien al ingrato favorece, su buena acción pierde» (M.Kl. 33527).
«Dale a comer rosas al burro, y te pagará con un rebuzno» (M.Kl. 33506; *Refr. esp*. 4034).
«Haz por el ruin todo el año, y perderlo has en un rato» (M.Kl. 33519).
«Quien hace bien al bueno, siembra en buen terreno; quien hace al malo, siembra en eriazo» (M.Kl. 33522).
«Haz bien y no cates / y no mires a quien» (*Refr. esp*. 7657).
«Cría cuervos y te sacarán los ojos» (Véase el n.º 37 de estos refranes del *Romancea proverbiorum*: «Cría cuerbo que te saque el uellyo»).
Véase el n.º 85: «Ni ha grado ni mercé qui al embriago da a bever».

104. ***Qui adelant no guarda, a çaga caye***.
Localización: Folio 13 verso 25.
1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«Quien adelante non cata, atrás se falla» (*Seniloquium* 360 [«se falla»]; H. Núñez 6782).
«Quien adelante no cata, atrás se halla» (Santillana 284).

«El que adelante no cata, atrás se halla» (Correas E1086; *DRAE*).
«Quien adelante no mira, atrás se queda» (*DRAE*).
«Quien adelante non cata, a atrás cae» (*Celestina* II, 4).
«Quien no cata adelante, caése atrás» (*Zifar* f. 137v y f. 184).

2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Quien adelante no mira, atrás se queda» (R.M.; C.B. 2301; Carbonell en «Adelante» 1).
«Quien adelante no mira / no cata, atrás se cae / atrás se halla / atrás se queda» (*Refr. esp*. 13311).

3. Se dice para significar que es muy conveniente ser prevenido.
4. Recuérdese.

«Mira adelante, no cairás atrás» (H. Núñez 4877).

105. ***Qui buena fama pierde, tarde la alcança***.
Localización: Folio 13 recto 27.

1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Quien la fama ha perdida, muerto anda en su vida» (*Seniloquium* 435).
«Quien la fama ha perdida, muerto anda en la vida» (H. Núñez 6969).

2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Quien la fama ha perdida, muerto anda en vida» (R.M.).
«Quien la fama ha perdido, muerto anda en la vida» (M.Kl. 24180).
«Quien la fama ha perdida, muerto está aunque tenga vida» (R.M.).

4. Recuérdese.

«Quien perdió el crédito, perdió la vida» (M.Kl. 24182).
«Perdida la fama, la vida es gran carga» (M.Kl. 24185).
«Quien pierde la buena fama, nunca logra recobrarla» (M.Kl. 24186).

106. ***Qui buenas vias anda, buenos polvos levanta***.
Localización: Folio 13 verso 10.

1. Esta misma paremia en otra fuente clásica.

«Quien malos pasos anda, malos polvos levanta» (Santillana 607).

2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Allégate a los malos; y serás uno de tantos» (R.M.).

4. Recuérdese.

«Allégate a los buenos, y serás uno de ellos» (Valdés 24; *Refr. esp*. 1604).

107. ***Qui dice mal e oye pior, ex***[23] ***dia pierde su honor***.
Localización: Folio 13 verso 32.
1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«Perdí mi honor diziendo mal y oyendo peor» (*Glosados* I. 226).
«Estonçe pierde la dueña honor quando dize mal y oye peor» (*Seniloquium* 178).
«Entonces perdí mi honor cuando dije mal y oí peor» (*Zifar*; Santillana 315; Vallés; Correas E2019). [En Santillana: «estonçe»; «quando», «dixe»; «et», «oy». En Vallés y en *M.Kl.*: «estonce», y «e» en lugar de «y»].
«Aquel día perdí mi honor, que hablé mal y oí peor» (*DRAE*).
2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Entonces pierde la dueña su honor, cuando dice mal y oye peor» (R.M.; *Refr. esp*. 1905).
«Entonces perdí mi honor cuando dije mal y oí peor» (M.Kl. 29287; C.B. 1902; *Refr. esp*. 6985).
4. Recuérdese.
«¿Dónde perdió la niña su honor? –Donde habló mal y oyó peor» (*DRAE*; C.B. 2474).

108. ***Qui en cort envellese, en pallar muere***
Localización: Folio 13 verso 27.
1. Esta misma paremia en otra fuente medieval.
«Pobre muere quien en palacio vegeze» (*Apéndice del Glosario de San Lorenzo de El Escorial* 54).
2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Quien en palacio envejece, en hospital / en pajas muere» (M.Kl. 48462).
4. Recuérdese.
«Guay de quien en palacio envejece» (*Celestina* I, 27).

109. ***Qui escueyta a forado*, oye de su mal fado***.
Localización: Folio 13 verso 15; y 13 verso 74.
1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«Quien assecha por agujero, vee su duelo» (*Glosados* X. 243; H. Núñez 7037).
«Quien escucha al agujero, oyo de su duelo» (Vallés3389).
2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Quien escucha por el horado, oye de su daño» (M.Kl. 15037; *Refr. esp*. 13679).
«Quien escucha al agujero, oye su duelo» (M.Kl. 15034; *Refr. esp*. 13678).
«Quien escucha por agujero, ve su duelo» (Conde 350).
«Quien escusha al buraquito, oye / siente su fado» (*Refr. sef.* 3387).
4. Recuérdese.

[23] Por «ese».

«Escucha al agujero, oirás de tu mal y del ajeno» (*DRAE*; C.B. 86; *Refr. esp*. 7123).
«Quien acecha al agujero, ve su duelo» (Junceda).
«Quien escucha, su mal oye» (Carbonell en «Escuchar» 1; *Refr. esp*. 13680).

110. ***Qui fues adevino, non sería meçquino***
Localización: Folio 13 verso 85.
***Qui fues devino, non seria mesquino***.
Localización: Folio 13 verso 67.

1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Quien fuesse adevino non podríe morir mezquino» (*Cancionero de Baena* 164 a).
«Si fuera adivino, no muriera mezquino» (Santillana 652; Vallés 3811; Correas S405).

2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Si fuera adivino, no muriera mezquino» (M.Kl. 900; *Refr. esp*. 15056).

111. ***Qui ha bon veyn***[24]***, sy*** [***hl***[25]] ***bon maytin***.
Localización: Folio 13 verso 72.

1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Quien ha buen vezino, ha buen maytino» (Santillana 602; Valdés 159; Vallés 3310).
«Quien tiene buen vecino. tiene buen amigo» (*Glosados* VI, 268 [«vezino»]; Vallés 3492 [«bezino»]; Correas Q763 [«maitino» / «amigo»]).

2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Quien ha buen vecino, ha buen maitino» (Junceda).
«Quien ha buen vecino, ha buen matino» (M.Kl. 62280).

4. Recuérdese.

«Quien ha buen vecino, ha buen amigo» (H. Núñez 6829 [«vezino»]; *Refr. esp*. 13735; *Refr. sef.* 3202 «a», «buen vesino», «buen amigo»].
«Quien cabe mal vecino mora, horas canta y horas llora» (Valdés 189).
«Quien cabe mal vecino mora, a veces canta y a veces llora» (*Refr. esp*. 13416).
«Quien ha mal vecino, ha mal maitino» (Berceo, *Vida de San Millán* 121; *Seniloquium* 356; Vallés 3550; M.Kl. 62292; *Refr. esp*. 13747) [En Berceo: «vesino»; «maytin». En Seniloquium: «vezin»; «matin». En Vallés: «vezino»; «maytino»].
«Refrán es muy antiguo que es gran mal el mal vecino, y más si es de tu oficio» (Correas R44; M.Kl. 62293; *Refr. esp*. 14659).
«Mal vecino, es el dolor contino» (R.M.; *Refr. esp*. 9774).

[24] Por «vezyn» (= vecino).
[25] Por «ha».

112. ***Qui mal quiere oyr, primero l'***[***h***]***a a decir***.
Localización: Folio 13 verso 81.
4. Recuérdese.
«Quien mal dice : peor oye» (Vallés 3546 [«dize»]; *Refr. esp*. 13856).

113. ***Qui muyto se acuytó* de crudo comió***.
Localización: Folio 13 recto 42.
4. Recuérdese.
«Más mató el cavilar que ayunar o trasnochar» (M.Kl. 10195).

114. ***Qui no ha de temer, no ha de godir****.
Localización: Folio 13 verso 22.
4. Recuérdese.
«Del mal que hombre teme: de aquel se muere» (*Glosados* XII. 87).
«Quien no ha miedo, no face buen fecho» (M.Kl. 60171).

115. ***Qui non puede al asno, tórnase albarda***.
Localización: Folio 13 verso 78.
1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«Quien con el asnillo non puede, al aluarda se torna» (*Apéndice del Glosario de San Lorenzo de El Escorial* 65).
«Quien no puede dar al asno, torna se al albarda» (*Glosados* XI. 261).
«Quien no puede dar en el asno, da en la albarda» (*DRAE*).
«De que no pueden al asno, tórnanse al albarda» (Santillana 212).
«No pueden al asno, tórnanse al albarda» (Santillana 512).
«No pueden al asno, buélvense al alvarda» (H. Núñez 5253).
2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Quien no puede dar al asno, da en la albarda» (*1001 Refr*. 896).
«Quien no puede dar en el asno, da en la albarda» (Bergua; M.Kl. 38536; C.B. 338; Junceda; Carbonell en «Albarda» 2).
4. Recuérdese.
«La culpa del asno, echarla a la albarda» (Vallés 2060; M.Kl. 23505; *877 Refr*. 446; *1001 Refr*. 498.
«La culpa del asno, échanla al alvarda» (H. Núñez 3977).
«Por culpa del asno, dan palos al aluarda» (*Seniloquium* 321).

116. ***Qui non quiere pan de forment e non demanda vino de sarment, telludo ye****.
Localización: Folio 13 verso 33.

Véase el n.º 87: «No ha tan buen pan co(m) de forment, ni tan buen vin com de sarment».

117. ***Qui passa puncto, passa muyto***.
Localización: Folio 13 verso 23.

1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Quien passa, passa mucho» (H. Núñez 6786 bis).
«Quien pasa punto, passa mucho» (*Glosados* X. 262; *Seniloquium* 424; Santillana 616; H. Núñez 6786).

2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Quien pierde el primer punto, pierde mucho» (C.B. 2936; *Refr. esp*. 14153).
«Quien pasa punto, pasa mundo» (R.M.).
«Quien pasa punto, pasa mucho / pasa mundo» (*Refr. esp*. 14136).
«Pasa punto, pasa mundo» (*Refr. sef.* 3041).

4. Recuérdese.

«Lo que no acontese en un mundo, acontese en un punto» (*Refr. sef.* 2146).

118. ***Qui pec* va a Roma, pec se torna***.
Localización: Folio 13 recto 26.

1. Esta misma paremia en otra fuente clásica.

«Quien bestia / asno va a Roma, bestia se torna» (Correas Q176).

2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Quien bestia va a Roma, bestia retorna» (*877 Refr.* 726; 1001 Refr, 837).
«Quien bestia va a Roma, bestia retorna / se torna» (*Refr. esp*. 13362).
«Quien asno se fue a Roma, asno retorna» (*Refr. esp*. 13351).

4. Recuérdese.

«Quien asno nació, asno murió» (*Refr. esp*. 13350).
«Ése, bárbaro fue a Roma, y bárbaro volvió de allí» (*Refr. esp*. 7127).
«Mudar de lugar, pero no de natural» (M.Kl. 44777).
«Lo que no da la naturaleza, no lo da Salamanca, y menos Baeza» (*Refr. esp*. 9410).
«En Salamanca estuviste, de Salamanca volviste, y tan asno te estás como fuiste».
«Hay quienes pasan por la Universidad sin que la Universidad pase por ellos» (*Refr. esp*. 7643).
«Muchos entran en la corte, que la corte no entra en ellos; (y si van toscos, vuelven groseros)» (*Refr. esp*. 10697).
«Quien necio va a la corte, necio se vuelve al monte» (*Refr. esp*. 13982).
«Si no la truzhiste con ti, no la bushques en Salamanca» (*Refr. sef.* 3916).
«Si a los quinse no vino, a los vente no lo asperes» (*Refr. sef.* 3867).

«Si negro[26] va a Livorno, negro va y peor torna» (*Refr. sef.* 3908).
«Moshico[27] fue a Safet; más negro vino de lo que fue» (*Refr. sef.* 2495).
«Mi fizho se va a Bolonia, si negro va, más negro torna» (*Refr. sef.* 2428).
«El asno al jazhilic[28] estuvo, y tornó asno» (*Refr. sef.* 1055).
«Asno nasió, asno quedó; si asno entrare, asno sarlá[29]» (*Refr. sef.* 313).

119. ***Qui planye la mialla*, spiende el dinero***.
Localización: Folio 13 verso 21.
4. Recuérdese.
«Quien pleitea, el paso largo y la bolsa abierta» (Correas Q570; *Refr. esp.* 14160).).
«Quien pleitos busca, a mal est´con su fortuna» (*Refr. esp.* 14161).
«Gané mis pleitos, pero aun así, mírame en cueros» (*Refr. esp*. 7327).

120. ***Qui planye la mica*, pierde la carica****.
Localización: Folio 13 verso 31.

121. ***Qui priesta, non gode; qui non priesta, mal ode***.
Localización: Folio 13 verso 26.
4. Recuérdese.
«Quien presta, sus barbas mesa» (*Seniloquium* 430; Vallés 3458; H. Núñez 5711; Correas Q598; M.Kl. 52102; *Refr. esp*. 14199). [En *Seniloquium*: «baruas»; «messa». Correas advierte: «Porque hay mala correspondencia»].
«Quien presta sin tomar prenda, los cabellos se mesa» (M.Kl. 52103; *Refr. esp*. 14198).
«Quien presta, ayuda a vivir» (Correas Q596).

122. ***Qui s' muda, Dios le ayuda***.
Localización: Folio 13 verso 68.
1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«Quien se muda, Dios le ayuda» (*Zifar* 34; *Glosados* VI. 265; *Seniloquium* 438; *Glosados* VI 265 [«aduyda»]; *Espinosa* en «mudarse»; H. Núñez 7024; *DRAE*). [H.

[26] El judeoespañol «negro» equivale en español a «malo».
[27] Diminutivo de Moshé = Moisés.
[28] El judeoespañol «jazhilic» es una palabra de origen turco empleada para significar «peregrinación».
[29] Sarlá = saldrá.

Núñez advierte: «Que muchas vezes acontesce por mudarse susceder la fortuna mejor que antes, aunque no sea regla general»].
«Quien se muda : Dios le ayuda, mas no todavia» (*Ref. XVI* p. 43 M96).
«A quien se muda: Dios le ayûda» (Vallés 3468).

2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Quien se muda, Dios le ayuda» (R.M.; Bergua; C.B. 1396; Carbonell en «Mudarse» 1; *Refr. esp*. 14326).

3. Se dice para aprobar la conducta o la actitud de quien la rectifica.

4. Recuérdese.
«A quien se ayuda, Dios le ayuda» (Junceda; *Refr. esp*. 835).

123. ***Qui se te comienda, caro sse te vende***.
Localización: Folio 13 recto 36.

Esta misma paremia en otras fuentes clásicas.
«Quien se te encomienda, caro se te vende» (H. Núñez 6890; Vallés 3471).

124. ***Qui sin cena sse yeta, maestro se levanta***.
Localización: Folio 13 verso 47.

4. Recuérdese.
«Quien se esha sin senar, se levanta sin devda» (*Refr. sef.* 3578).
«Acuéstate sin cena, y amanecerás sin deuda» (*DRAE*; C.B. 922; Conde 25; *Refr. esp*. 1070).
«Más vale acostarse sin cena que amanecer / levantarse con deuda» (C.B. 927; *Refr. esp*. 10019).
«Cena poco, come más, duerme en alto y vivirás» (*DRAE*; C.B. 928; *Refr. esp*. 2935).

125. ***Qui temps ha e temps spera, temps le ven e temps deseja***.
Localización: Folio 13 verso 29.

1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«Quien tiempo tiene y mejor le espera, tiempo viene que se arrepiente» (*Celestina* IX).
«Quien tiempo tiene y tiempo atiende, tiempo viene que se arrepiente» (*Glosados* VII. 267; *Seniloquium* 388 [«se repiente»]; Santillana 622; Espinosa en «tiempo»; Valdés 153; Vallés 3481; *DRAE*).
«Quien tiempo tiene y tiempo atiende, tiempo viene y se arrepiente» (H. Núñez 6874; Correas Q746).
«Quien tiempo ha y tiempo atiende, tiempo viene que tiempo pierde» (*Zifar* 75).
«Quien tiempo tiene : y tiempo espera : tiempo viene que desespera» (Vallés 3579; Correas Q747).

2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Quien tiempo tiene y tiempo atiende, tiempo viene que se arrepiente» (M.Kl. 60530; C.B. 3241; Junceda).
«Quien tiempo tiene y tiempo espera, tiempo viene que desespera» (Bergua; M.Kl. 60532).
«Quien tiempo tiene y mejor lo espera, tiempo viene que se arrepiente» (Carbonell en «Tiempo» 7).
«Quien tiempo tiene y otro espera, tiempo vendrá que se arrepienta» (M.Kl. 60731).
«Quien tiempo tiene y otro atiende / y mejor espera, tiempo vendrá que se arrepienta» (*Refr. esp*. 14432).
3. Se dice para recomendar no dejar pasar la ocasión cuando se presenta.
4. Recuérdese.
«Quien tiempo tiene y tiempo espera, tiempo viene que el diablo le lleva» (Correas Q747).
«Quien tiempo tiene y tiempo aguarda, si no sufriere silla, éhenle albarda» (Correas Q745).
«Quien tiempo tiene y tiempo aguarda, pues no merece silla, éhenle albarda» (Correas Q744).
«Quien tiempo tuvo y tiempo perdió, con una albarda castíguelo Dios» (R.M.; M.Kl. 60734).
«Quien tiempo tiene y mal escoge, por mal que le venga no se enoje» (H. Núñez 6872).
«Quien bien tiene y mal busca, si bien le viene Dios le ayuda» (H. Núñez 6872).
«Quien bien tiene y mal escoge, del mal que le venga no se enoje» (*Refr. esp*. 13402).
«La ocasión, la pintan calva» (fuente oral).

126. ***Qui tras otros cavalga, non baysa quan se vol***.
Localización: Folio 13 verso 82.
1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«Quien tras otro cabalga, no ensilla cuando quiere» (H. Núñez 6857; Vallés 3482; Correas Q847). [En H. Núñez y en Vallés: «cavalga»; «quando»].
«Quien tras otro caualga, no aguija quando quiere» (*Seniloquium* 426).
2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Quien tras otro cabalga, no ensilla cuando quiere» (R.M.; M.Kl. 51461).
4. Recuérdese.
«Quien su rabo alquila, no se asienta quando quiere» (Santillana 621).
«A quien corriendo se queda el último, le muerde el perro en el culo» (M.Kl. 51456).
«Al postrero muerde el perro» (H. Núñez 456; Correas A1370; M.Kl. 51455).

127. ***Serma quan vols, e culirás quan te sols***.
Localización: Folio 13 verso 44.

4. Recuérdese.
«Hay que dar tiempo al tiempo» (M.Kl. 60478).
«El tiempo no has de forzar, sino a ti en esperar» (M.Kl. 60480).
«Tal sembrarás, tal cogerás» (Conde 936).
«Unos lo siembran, y otros lo siegan» (Conde 954; *Refr. esp*. 16154).
«Unos siembran el pan, y otros lo comerán» (Conde 954).
«Quien bien siembra, bien coge» (*877 Refr.* 727; *1001 Refr.* 840; Carbonell en «Sembrar» 2).
«Quien bien siembra, bien cosecha / bien coge / bien siega» (*Refr. esp*. 13396).
«Lo que se siembra se coge» (Carbonell en «Sembrar» 1).
«Lo que se siembra, se siega» (*Refr. esp*. 9470).
«Unos siembran el pan; y otros lo cogerán» (*Refr. esp*. 16166).
«Como sembráredes, cogeréis» (M.Kl. 22562).
«Como sembrares, así cosecharás» (*Refr. esp*. 3149).

128. ***Si sabes lo pagés* quina yes la galina en lo janer*, non lexaría nenguna en l' joquer**** [***o galiner***].
Localización: Folio 13 verso 28.
1. Esta misma paremia en otras fuentes clásicas.
«Si el villano supiese el sabor de la gallina en enero, no dejaría ninguna en el pollero» (Vallés 3825; H. Núñez 7452; Correas S385; *Refr. esp*. 15035) [En Vallés y en H. Núñez: «supiesse»; «dexaria»].
2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Si el villano supiera el sabor de la gallina en enero, no dejaría ninguna en el pollero» (Bergua; M.Kl. 25432).
4. Recuérdese.
«En enero cásate, compañero, y da vuelta al gallinero» (Correas E1633; *M.Kl.* 25433).
«Si supiese la mujer que cría las virtudes de la ruda, buscarla habría de noche a la luna» (Bergua).
«Si supiera la mujer las virtudes de la ruda, buscarla habría de noche a la luna» (*Refr. esp*. 15231).

129. ***So buena*** [***capa***] ***jace buen bevedor***.
Localización: Folio 13 verso 38.
Ríus Serra lee «Dios buena yace». Como acertadamente advierte E. O'Kane, la palabra «Dios» aparece borrada en el manuscrito sustituida por «So». Y advierte asimismo que «la omisión de "capa" es evidentemente un error».
1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«So mala capa yace buen bebedor» (*Buen Amor* 18; *Apéndice del Glosario de San Lorenzo de El Escorial* 77; *Seniloquium* 453; Santillana 664; *Glosados* XII. 278; Vallés 3839; H. Núñez 7631; Correas S810 [«So» / «Debajo de»]). [En *Seniloquium*,

en *Apéndice del Glosario de San Lorenzo de El Escorial*; en *Glosados*, en H. Núñez y en Vallés: «yaze»; «bevedor»].
«Debajo de mala capa suele haber buen bebedor» (*Quijote* II 33).
«Debajo de una mala capa hay un buen bebedor» (*DRAE*).
«Debajo de una mala capa hay un buen vividor / bebedor» (Correas D167).
«Debajo de una mala capa suele haber un buen bebedor» (*DRAE*).
2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«So mala capa yace buen bebedor» (M.Kl. 4570 y 6477; *Refr. esp*. 15365).
4. Recuérdese.
«Debajo de mala capa yace buen varón» (R.M.; M.Kl. 4571).
«Bajo una mala capa se esconde un buen caballero» (Conde 129).
«Debajo de mala capa hay / yace / suele haber un buen bebedor» (*Refr. esp*. 4536).
«Bajo una mala capa hay un buen bebedor» (*Refr. esp*. 2135).
«Debajo de la hiel suele estar la miel» (R.M.; M.Kl. 4572; *Refr. esp*. 4535).

130. ***Sobre nuestros cuernos, veint e cinco sueldos***.
Localización: Folio 13 verso 77.
1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«Sobre cuernos, cinco sueldos» (*Seniloquium* 446; Vallés 3838; Correas S822).
«Sobre cuernos, siete sueldos» (H. Núñez 7636 bis; Correas S822).
2. Esta misma paremia en el refraner contemporáneo.
«Sobre cuernos, siete sueldos» (*Refr. esp*. 15372).
4. Recuérdese.
«Sobre cuernos, penitencia» (Santillana 665; *DRAE;* M.Kl.: 16840; C.B. 1137; *Refr. esp*. 15371).
«Tras cornudo apaleado; y mándabanle bailar, y aún dicen que baila mal» (Correas T609; M.Kl. 16841).
«Tras de cornudo, apaleado; y mandábanle bailar; y aún dicen que bailaba mal» (*Refr. esp*. 15780).
«Sobre cornudo, apaleado» (*Refr. esp*. 15369).
«Sobre cornudo, apaleado, y los dos contentos» (*Refr. esp*. 15370)
5. Observación.
Véase *Dichos* en CORNUDO «A más de cornudo, apaleado».

131. ***Tal se cueyda star estuerta, que se crieba la cama tras la puerta***.
Localización: Folio 13 recto 35.
4. Recuérdese.
«Nunca os acontezca la cama tras la puerta» (H. Núñez 5549; Correas N1431; M.Kl. 8850).

132. ***Talla, tallador; adoba, cosedor***.
Localización: Folio 13 verso 66.
4. Recuérdese.
«Zapatero, a tus zapatos» (*DRAE*; *C.V. II* 2879; C.B. 3487; *Refr. esp*. 16451).
«Cada uno por su vereda» (*C.V. II* 487; *Refr. esp*. 2613).
«Cada vno en su arte» (*Refr. XVI* p. 11 C15).
«Cada cual en su arte» (*Refr. esp*. 2576).
«Cada cual trate de su oficio y deje el del vecino» (*Refr. esp*. 2632).

133. ***Tanto te amo (o te quiero) que en onras*** ….
Localización: Folio 13 recto 49.
El texto resulta difícil de leer. E. O'Kane lee: «que es oras …».
4. Recuérdese.
«Tanto te quiero que no te lo oso decir» (Correas T145).
«Tanto te quiero bien fasta que te quito el ozho» (*Refr. sef.* 4030).
«Tanto te quiero que te pego» (Caudet).

134. ***Tanto va el orço* al agua, que lexa enl' fondo el annsa***.
Localización: Folio 13 verso 63.
1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«Cantarillo que muchas veces va a la fuente, o deja la asa o la frente» (*Seniloquium* 68; Santillana 159; H. Núñez 1309; Vallés 746; Correas C273; *DRA*). [En *Seniloquium*: «dexa»; «fruente». En H. Núñez: «vezes», «dexa». En Vallés: «vezes»; «dexa»; «assa»].
«Cantarillo que muchas veces va a la fuente, o se le quiebra la asa o la frente» (Correas C272)
«Tantas veces va el cántaro a la fuente, fasta que dexa allá o el asa o la fruente» (*Zifar*).
«Tantas veces va el cántaro a la fuente, que deja el asa o la frente» (*DRAE*).
«Tantas veces va el cántaro a la fuente … y no te digo más» (*Quijote* I 30).
2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Cantarillo que muchas veces va a la fuente, o deja la asa o la frente» (M.Kl. 5713; C.B. 718).
«Cantarillo / Cántaro que muchas veces va a la fuente, o deja el asa o la frente» (*Refr. esp*. 2782).
«Cantarillo que mucho va al agua, o la boca o el asa» (M.Kl. 5715).
«Cántaro que mucho va a la fuente, al fin se quiebra» (R.M.).
«Cántaro que mucho va a la fuente, alguna vez se rompe» (Bergua).
«Tanto va el cántaro a la fuente que al fin se quiebra» (M.Kl. 5714).

«Tanto va el cántaro a la fuente que se rompe» (*C.V.* II 2736).
«Tantas veces va el cántaro a la fuente que deja el asa o la frente» (*DRAE*).
«Tanto va el cántaro a la fuente que allí deja el asa o la frente» (*Carbonell* en Cántaro 2).
«Tantas veces va el cántaro a la fuente que quiebra el asa o la frente» (Bergua).
«Tanto va el cántaro a la fuente, hasta que deja allá el asa o la frente» (C.B. 720).
«Tantas veces / Tanto va el cántaro a la fuente, que deja el asa o la frente» (Conde 498).
«Tanto va el cántaro a la fuente que al fin se quiebra / que al fin deja el asa o la frente» (*Refr. esp*. 15506).
«Tanto va el cántaro / el cantarico / la cantarica a la fuente, fista que desha la frente / fista que se rompe» (*Refr. sef.* 4034).

4. Recuérdese.

«Cántaro roto, no sufre remiendo» (R.M.; M.Kl. 55047).
«Cántaro roto, no sufre más remiendo que comprar otro» (M.Kl. 56548).
«Tanto va la cabra a la huerta que allí suelta la pelleja» (M.Kl. 5722).

5. Observación.

En el *Apéndice del Glosario de San Lorenzo de El Escorial* (n.º 97) aparece la paremia latina *Ad fontem vadit urceus donec cadit*.

135. ***Tanto val el amigo que no vale, como el enemigo que no nuece***.
Localización: Folio 13 verso 14.

Se dice para significar que lo mismo sirve el amigo que no vale como el enemigo que no perjudica.

136. ***Tantos por tantos, vansse los lobos a los asnos***.
Localización: Folio 13 recto 21.

1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Tantos por tantos vanse los lobos a los asnos» (*Apéndice del Glosario de San Lorenzo de El Escorial* 78; Correas T159; H. Núñez 7742).
«Burla burlando vase el lobo al asno» (Santillana 139; Vallés 643; H. Núñez 1258; *DRAE*).

2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Burla burlando vase el lobo al asno» (Bergua; C.B. 2031; Junceda; *Refr. esp*. 2461).

4. Recuérdese.

«Asno de muchos lobos, lobos lo comen» (*Buen Amor* 906; Santillana 99; C.B. 317; *Refr. esp*. 2015).

137. ***Tenetme est' asno, meterm'é en aquel bando***.
Localización: Folio 13 recto 18.
4. Recuérdese.
«Cada cual busca su bien y evita su mal» (M.Kl. 13424).

138. ***Una vegada en l'anyo, exa con daño***.
Localización: Folio 13 verso 45; y 14 verso 8.
1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«Una en el año, y ésa, en tu daño» (*DRAE*).
2. Esta misma paremia en el refranero contemporáneo.
«Una en el año; y ésa, en tu daño» (C.B. 270).
3. Se dice cuando por fin ocurre algo, pero con mal resultado y con malas consecuencias.
4. Recuérdese.
«A cabo de un año que me vienes a ver, tarde e con mal» (*Celestina* IX).

139. ***Yer* comer, güey* comer, cras* comer, svaciasi la bols***[***a***].
Localización: Folio 13 recto 45.
Es decir:
«Ayer comer, hoy comer, mañana comer, vacíase la bolsa».
4. Recuérdese.
«Más vale buen nutrimento que oro ni argento» (Correas M500; M.Kl. 2425).
«Del aire se mantienen los camaleones, pero no los hombres» (M.Kl. 2431).

# EL APÉNDICE DEL *GLOSARIO DE SAN LORENZO DE EL ESCORIAL*

Se trata de un apéndice de gran importancia que figura en los folios 49 recto - 56 verso del *Glosario de San Lorenzo de El Escorial*, datado a finales del siglo XIV.

Este glosario, incluido su apéndice, aparece publicado en las páginas 133-148 de la obra *Glosarios latino-españoles de la Edad Media* de Américo Castro (*Revista de Filología Española*. Anejo XXII. Madrid, 1936). En esta misma obra se encuentran comentarios del mismo Américo Castro (páginas 348-362).

En la presente edición, hemos optado por presentar el material paremiográfico en dos subcapítulos: el primero dedicado a los refranes y el segundo, a los enunciados sentenciosos latinos.

# LOS REFRANES DEL

# APÉNDICE DEL *GLOSARIO DE SAN LORENZO DE EL ESCORIAL*

1. ***A calça corta, agujeta* luenga***.
Localización: El 8 del folio 54 recto. A. Castro 211.
1. Versión latina en el manuscrito.
*Calige breui, liga longa*.
2. Esta misma paremia en otras fuentes clásicas.
«A calza corta, agujeta larga» (H. Núñez 79 [«calça»]; *DRAE*).
«A calza corta, agujeta longa» (Correas A78*; DRAE*).
3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«A calza corta, agujeta larga» (M.Kl. 11967).
«A calza corta, agujeta longa / larga» (C.B. 617).
4. Se dice para dar ánimos en un momento de mala suerte.

2. ***A los annos mill, viene el agua a su carril***.
Localización: El 2 del folio 53 recto. A. Castro 175.
1. Versión latina en el manuscrito.
Dos versiones:
*Post annos mile venit aqua per agrum*.
*Milenis annis per agrum proprium venit aqua*.
2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«A los años mil, vuelve el agua a su carril» (Correas A458).
«A los annos mill, torna el agua á su carril» (*Seniloquium* 37).
«A los años mil, vuelve el agua por do solía ir» (Vallés 470; H. Núñez 338; Correas A458). [En Vallés y en H. Núñez: «buelve»; «yr»].
«Al cabo de los años mil, torna el agua a su redil» (*DRAE*).
«Al cabo de los años mil, vuelve el agua a su cubil» (Correas A1173).
«Al cabo de los años mil, vuelve el agua por do solía» (*DRAE*).
«Al cabo de los años mil, vuelven las aguas por do solían ir» (Correas A1174).
3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos:
«A los años mil, torna el agua a su cubil» (M.Kl. 55203).
«A los años mil, vuelve el agua por do solía ir» (M.Kl. 55202).
«De cien en cien años, vuelve el río por sus andamios» (M.Kl. 55205).
«Al cabo de los años mil, vuelven las aguas por do solían ir» (Bergua; M.Kl. 8863).
«Al cabo de los años mil vuelve el agua por do solía ir / vuelven las aguas por do solían ir» (*Refr. esp.* 1246).
«Tras los años mil vuelven las aguas a su carril» (Bergua).
«Al cabo de los años mil vuelve el agua por do solía ir» (C.B. 233¸ Carbonell en «año» 1).

4. Se dice para significar que, con el tiempo, las contrariedades se van calmando y las cosas vuelven a su estado normal. Por eso conviene «dar tiempo al tiempo» y esperar a que las cosas vuelvan a su cauce, lo mismo que hacen las aguas. También se dice para recomendar poner «a mal tiempo buena cara», porque «después de la tempestad viene la calma».

5. Recuérdese:

«A los años mil, vuelve el año por su cubil»[1] (Correas A459).
«A los años mil, vuelve la liebre a su cubil» (Vallés 471 [«buelve»]; Correas A460; M.Kl. 55204).
«Tras la tempestad viene la calma».
«El tiempo todo lo amansa» (R.M.; M.Kl. 60636).
«El tiempo todo lo arregla» (M.Kl. 69638).
«El tiempo todo lo allana» (M.Kl. 60635).
«El tiempo todo lo cura, menos vejez y locura» (R.M.).
«El tiempo todo lo sazona» (R.M.).

3. ***A muger barbuda, de luenne* me la saluda***.

Localización: El 8 del folio 53 recto. A. Castro 181.

1. Versión latina en el manuscrito.

Dos versiones.
*Mulier barbata, longe salutetur*.
*Mulier cui barba longa videtur, de longe salutetur*.

Aunque no sea lo mismo, cabe recordar la sentencia latina que figura en el lugar 16 del folio 49 recto de este mismo Apéndice del Glosario de San Lorenzo de El Escorial, y que dice así: *Rustici barbati senper sunt irati, senper iracundi, et nuncam sunt iocundi*. Véase también el n.º 1l0 de *Las 221 frases latinas del Apéndice del Glosario de San Lorenzo de El Escorial*.

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Guarte que non sea bellosa nin barbuda» (*Buen Amor* 448).
«A la mujer barbuda, de lejos me la saluda, con dos piedras que no con una» (Correas A345).

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«A la mujer con barbas, de lejos saludarla» (R.M.).
«La mujer barbuda, de lejos me la saluda» (M.Kl. 44287).
«La mujer barbuda; de lejos la saluda» (M.Kl. 44297).
«A la mujer barbuda, de lejos me la saluda, con dos piedras que no con una» (M.Kl. 44288)
«A mujer con barbas, de lejos y a pedradas saludarla» (M.Kl. 289).

[1] Advierte Correas: «Es lo que se dice que un tiempo tras otro viene con esperanza de mejoría, y a venir lo mesmo que pasó».

«A la mujer barbuda, de lejos se la saluda, con dos piedras mejor que con una» (Bergua).
«A la mujer barbuda, de lejos se la saluda» (Junceda).
«A la mujer barbuda / bigotuda, de lejos se la saluda» (*Refr. esp*. 343).

4. Se dice para significar que la mujer de mucho vello suele ser de carácter bravo y arisco.

5. Recuérdese.

«La mujer con bigote no necesita dote» (Junceda).
«Hombre lampiño y mujer barbona, malas personas» (M.Kl. 6364).
«Ni hombre sin barba, ni mujer con ella» (M.Kl. 6374).
«A mujer afeitada, vuélvele la cara» (Bergua).
«Barba rubia, desde lejos se la saluda» (M.Kl. 6384).

4. ***A palabras locas, orejas sordas***.
Localización: El 14 del folio 53 recto. A. Castro 187.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Verbis fatuis, auris surdis*.

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«A palabras locas, orejas sordas» (*Corbacho* IV, 311; *Seniloquium* 11; Correas A590; H. Núñez 765; *DRAE*).

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«A palabras necias, oídos sordos» (M.Kl.; Junceda; *887 Refr*. 51; 1001 *Refr*. 56; *Refr. esp*. 622).
«A palabras necias, sordas orejas» (R.M.).
«A palabras locas, orejas sordas» (Bergua; C.B. 2640).
«A palabras necias / locas, oídos sordos» (Carbonell en «Palabra» 1).

4. Se dice para recomendar no preocuparse por cosas sin importancia ni por comentarios de personas vacías.

5. Recuérdese.

«El mejor desprecio es no hacer aprecio».
«No hay mejor desprecio que no hacer aprecio» (M.Kl. 17221).
«A quien de mí mal diga, mándole una higa; y a quien diga peor, dos» (M.Kl. 17205).
«Al desdén, con el desdén» (M.Kl. 17206).
«A los necios, la mejor bofetada es el desprecio» (M.Kl. 45122).
«El águila real no se baja a coger moscas» (M.Kl. 17214).

5. ***A rocín comedor, cabresto***[2] ***corto***.
Localización: El 4 del folio 56 recto. A. Castro 236.

[2] *Cabresto*. Por *cabestro*.

1. Versión latina en el manuscrito.
*Frenum detur equo qui vult mandere plus equo*.
2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«A caballo comedor, cabestro corto» (Santillana 7; Correas A54; *DRAE;* Vallés 18).
«Al cauallo comedor, atallo corto» (*Seniloquium* 40).
«A rocín comedor, dogal corto» (*Romancea* 15).
3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«A caballo comedor, cabestro corto» (Bergua; C.B. 558).
«A caballo comedor / corredor, cabestro corto» (*Refr. esp*. 58).
4. Se dice para significar la conveniencia de poner freno a las pasiones y de sujetar al ambicioso.
5. Recuérdese.
«A bestia comedora, piedras en la cebada» (Correas A11).

6. ***Al asno malo, ataare* largo, la cevada al rabo***.
Localización: El 7 del folio53 recto. A. Castro 180.
1. Versión latina en el manuscrito.
*Asino malo sit postela longa, anona sit ad caudam*.
5. Recuérdese.
«Al asno muerto, la cebada al rabo» (*Refr. XVI* p. 5 A63; H. Núñez 289; Correas A1128). [En H. Núñez: «cevada». Y añade como observación o explicación: «Contra los que no quieren enmendar sus defectos de perezosos»].
«A burro muerto, la cebada al rabo» (Junceda).
«Al burro muerto, la cebada al rabo» (Bergua).
«Al asno muerto, ponedle la cebada al rabo» (Santillana 66; M.Kl. 54971). [En Santillana: «ponelle»; «çevada»].
«A cauallo muerto, la ceuada a la cola» (Vallés 489).
«A burro / Al caballo muerto, la cebada al rabo» (*877 Refr*. 5; 1001 *Refr*. 5).
«Después del asno muerto, la sebada al ravo» (*Ref. sef.* 987).
«Después del asno muerto, ponelle la çebada al rabo» (Espinosa en «cebada»).
«Al potro y al mozo, el ataharre flojo y apretado el bozo» (*DRAE*; C.B. 2889).
«A la mujer braua, dalle la soga larga» (Vallés 531).

7. ***Al buey por el cuerno, al onbre por la palabra***.
Localización: El 13 del folio 53 recto. A. Castro 186.
1. Versión latina en el manuscrito.
*Bos corni capitur, sed homo sermone ligatur*.
Recuérdese la paremia latina: «Bos cornu capitur, sed homo sermone tenetur».
2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«Al buey por el cuerno, al homme por la pa[lavra]» (*Romancea* 18).

«Al buey por el cuerno, al ome por la palabra» (*Seniloquium* 25 [«home]; Espinosa en «buey» [onbre]).
«Al buey por el cuerno, y al hombre, por el verbo» (H. Núñez 503 [«vierbo»]; Correas A1161 [«el verbo» / «la palabra»]; *DRAE*; M.Kl. 7951).
«Al buey por el asta, y al hombre por la palabra» (*DRAE*).
«Al hombre por la palabra y al buey por el cuerno» (Santillana 69; Vallés 95 [«Al home por la palabra e al buey por el cuerno»].

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Al buey por el cuerno, y al hombre por el verbo» (Bergua; M.Kl. 7951; *Refr. esp*. 1231).
«Al buey por el cuerno, y al hombre por la palabra» (Junceda).
«Al buey por el asta y al hombre por la palabra» (*DRAE*; C.B. 512; *877 Refr*. 86; 1001 *Refr*. 94; Conde 898).
«El buey por el cuerno, y el ombre por la luenga» (*Ref. sef.* 1084).
«Al home por la palabra e al buey por el cuerno» (M.Kl. 52581).
«Al ombre por la palavra, y al buey por los cuernos» (*Ref. sef.* 182).
«Al hombre por la palabra, y al buey por el cuerno» (Conde 898).

4. Se dice para recomendar prudencia al hablar y para significar que el hombre queda sujeto por sus palabras y por sus promesas lo mismo que el buey queda sujeto por la cerviz para arar o para tirar en las labores agrícolas.

5. Recuérdese.

«La olla / en el sonar : el hombre en el hablar» (M.Kl. 29542).
«El pajarillo se pierde por el pico» (M.Kl. 29542).
«Al pajarillo, la lengua le es un cuchillo» (M.Kl. 29541).

8. ***Al casado non le den trabajo***.
Localización: El 10 del folio 53 verso. A. Castro 198.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Illi cui alica*[3] *nupsit, non detur sibi labor*.

9. ***Al tal tal, que del escuela al coral tres saltos ay***.
Localización: El 1 del folio 54 recto. A. Castro 204.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Ad tale tali, quod scola distat ad curale tribus pasibus*.

10. ***Amen amen al cielo sube***.
Localización: El 1 del folio 53 verso. A. Castro 189.

[3] *Alica*. Por *aliqua*.

1. Versión latina en el manuscrito.
*Amen, amen ad celum ascendit; quod vere petitur, in celo auditur*.
2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«Amén, amén, al cielo suben» (Vallés 201; Correas A1679 [«sube»]).
«Amén, amén al cielo llega» (*DRAE*).
«Muchos amenes al cielo llegan / suben al cielo» (Correas M1246).
3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Amén, amén al cielo llega» (Bergua; C.B. 158; *877 Refr*. 101; 1001 *Refr*. 111)
«Amén, amén al cielo llegan» (*Refr. esp*. 1648).
«Muchos amenes llegan al cielo» (Bergua).
«Muchos amenes al cielo suben / llegan» (*Refr. esp*. 10690).
4. Se dice para significar la fuerza y eficacia que suele tener la insistencia en el ruego.
5. Recuérdese.
«Pobre porfiado, saca mendrugo».

11. ***Andar por andar es por demas***.
Localización: El 13 del folio 53 verso. A. Castro 201.
1. Versión latina en el manuscrito.
*Anbulacio post anbulacionem est superflua*.
5. Recuérdese.
«Andar andar cuerpo a enterrar» (Vallés 255).
«Andar : andar el rabo está por dessollar» (Vallés 329).

12. ***Antes de tres dias morira gelos; apres de feria yo mi ire con vos***.
Localización: El 6 del folio 52 verso. A. Castro 166.
1. Versión latina en el manuscrito.
*Ante tres dies morietur celopitus … ibo vobiscum*.
6. Observación.
No se trata de un refrán, sino muy probablemente de la estrofa o tal vez del estribillo de una canción de «mal maridada» de origen o por lo menos de clara influencia provenzal, como lo revelan los términos *gelos* y *apres* y sobre todo la idea o el contenido: desprecio absoluto del *gelos* por parte de la mujer y deseo ardiente de ir con el nuevo amante, tal como aparece en numerosas albas provenzales de los siglos XII y XIII, con sus cinco personajes: la *dama* (pues generalmente es una mujer casada), el *gelos* (generalmente el marido engañado), el *amante*; el *alba* (que significa el fin del encuentro amoroso), el *gaita* (o centinela que advierte a los amantes de la muy próxima llegada de las primeras luces del día y del peligro de ser sorprendidos). En este estribillo o en esta estrofa tan sólo el *gelos* es citado por su denominación

clásica. La *dama* es representada aquí por el «yo»; y el *nuevo amante* por el «vos». En lugar del *alba*, aparece «apres feria».

13. ***As***[4] ***arte a cantarte a parte***.
Localización: El 8 del folio 55 recto. A. Castro 240

1. Versión latina en el manuscrito.

*Discat in actorem pena redire suum*.
Recuérdese la paremia latina: «Discat in auctorem poena redire suum».

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Haz arte: y caerte ha en parte» (Correas H292; Vallés: 1817; H. Núñez 3441).
«Faz arte, y caerte ha parte» (*Seniloquium* 191; Santillana 363).
«Haz arte, y caerte ha parte» (Correas H292).

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Faz arte, y caerte ha parte (R.M.).
«Ambeza[5] la arte / el arte y cométela / y mételo aparte» (*Ref. sef.* 222)

6. Observación.

Para Américo Castro el texto español de esta paremia es confuso. Tuvo un explicable despiste al no captar que ese «as» es una grafía de nuestro actual «haz».

14. ***Bien escarva el gallo en su muladral***[6].
Localización: El 12 del folio 55 recto. A. Castro: 244.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Preualet in pugna galus in ede sua*.
Cabe recordar la paremia latina «Gallus in suo stercolino plurium potest» que encontramos en la obra *Apocolocyntosis* de Séneca[7].

3. Se dice para significar que cada uno manda en su casa. Con alguno de los distintos añadidos se da a entender que la persona de valía merece ser escuchada.

4. Recuérdese.

«Cada gallo, en su muladar» (Santillana 145; *Seniloquium* 71; H. Núñez 1331; *DRAE;* M.Kl. 19584 y 38624). [En *Seniloquium*: «muradal», que Combet transcribe: «muladar»].
«Cada gallo canta en su muladar» (Valdés 36; Vallés 731; Correas C82; C.B. 1618; *877 Refr*. 160; 1001 *Refr*. 176; Carbonell en «gallo» 1; *Refr. esp*. 2652).
«Cada gallo canta en su muladar; y el bueno, en el suyo y en el ajeno» (*DRAE*).

[4] La grafía «as» por «has», o más exactamente por la actual «haz».
[5] El verbo judeoespañol *ambezar* se corresponde con el español «aprender».
[6] La grafía *muladral* corresponde al actual *muladar*.
[7] Véase el n.º 1155 del *Refr. lat.*

«Cada gallo canta en su gallinero, y el que es bueno, en el suyo y en el ajeno» (Bergua; Junceda; Conde 164).
«Cada gallo canta en su muladar, y en viendo la suya dejó de cantar» (Correas C83).
«Cada gallo en su muladar, no canta mal» (Correas C84; Conde 905).
«Cada gorrión tiene su espigón» (Vallés 735).
«Cada gorrión con su espigón» (*Seniloquium* 75).
«Cada lobo por su senda» (Correas C90).
«Cada lobo por su senda y cada gallo en su muladar» (R.M.; M.Kl. 33038; *Refr. esp*. 2661).
«Cada vno es Rey en su casa» (*Refr. XVI* p. 11 C22)
«Cada cual en su casa es rey» (fuente oral).
«Cada uno es rrey en su casa» (Espinosa en «rey»).

15. ***Ca* brito* piedra, dexame***.
Localización: El 4 del folio 54 recto. A. Castro: 207.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Dimite me quia frango lapidem*.

16. ***Cada dia pescado amarga el caldo***.
Localización: El 14 del folio53 verso. A. Castro 202[8].

1. Versión latina en el manuscrito.

*Cothidie piscato amaret brodium*.

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales o clásicas.

«Cada día pescado, amarga el caldo» (*Seniloquium* 74; Correas C76).
«Cada día pescado, amargará el caldo» (H. Núñez 1455; Correas C76).
«Cada día peces, amarga el caldo» (Vallés 695; Correas C76).
«Cada día peces, amargará el caldo» (Correas C76).
«Cada día pescado, amarga el caldo» (*Refr. esp*. 2642).

3. Esta misma paremia en el refranero contemporáneo.

«Cada día peces, amarga el caldo» (M.Kl. 29832).

4. Se dice para significar la conveniencia de variar, ya que la repetición de siempre lo mismo, por bueno que sea, puede acabar cansando.

5. Recuérdese.

«Cada día gallina, amarga la cocina» (*DRAE*; Bergua; C.B. 1261; *Refr. esp*. 2636).
«Todos los días gallina, amarga la cocina» (Junceda).
«Siempre gallina en el puchero, amarga el caldo» (*C.V. II* 2662).
«Cada día olla amarga el caldo» (*Refr. XVI* p. 10 C11, p. 46 O11; *DRAE*).
«Cada día olla amargaría el caldo» (Santillana 144; *DRAE*; M.Kl. 29831).

[8] En Eleanor O' Kane aparece por errata 212.

«Olla cada día, aun siendo buena, hastía» (M.Kl. 29836).
«Olla todos los días, a un santo cansaría» (M.Kl. 29837).
«Todos los días olla, amarga el caldo» (*DRAE*; R.M.).
«Cada día / Todos los días gallina, amarga la cocina» (*877 Refr*. 157; 1001 *Refr*. 173).
«Todos los días puchero, es para aburrir al mundo entero» (M.Kl. 29838).
«Dos veces olla, amarga el caldo» (Vallés 1132; M.Kl. 29833).
«Dos veces olla, amargará el caldo» (Correas D705).
«Dos veces cocina, amarga el caldo» (Correas D703).
«Dos veces caldo, amarga el guisado» (M.Kl. 29834).
«Dos veces olla al día, el caldo amargaría» (M.Kl. 29835).
«Cada día pan blanco, hastía al cabo» (M.Kl. 29840).
«Cada día pan blanco, hace apetitoso el bazo» (M.Kl. 29839).
«Un manjar solo contino, presto pone hastío» (*Celestina* VII).
«Un manjar de contino, quita el apetito» (M.Kl. 29820; *Refr. esp*. 15979).
«Un buen manjar continuado, enfada al cabo» (M.Kl. 29822).
«Un manjar siempre enfada» (M.Kl. 29821).
«No hay manjar que no empalague ni vicio que no enfade» (*C.V. II* 1980; *Refr. esp*. 11501).
«Un día perdiz y otro gazpacho, para que las perdices no den empacho» (M.Kl. 8928).
«En la variedad está el gusto».

6. Observación.

Se dice que el rey de Francia Enrique IV, después de haber sido severamente reprendido por su confesor a causa de sus infidelidades conyugales, le invitó a comer varios días seguidos ordenando que todos los días le pusieran perdiz. Al manifestarle el confesor su extrañeza y en su cierto modo su desagrado por la falta de variedad y la insistencia de todos los días perdiz, por muy sabroso que fuese ese plato, el rey le replicó: «Mon ami, toujours la reine …» (es decir: «Amigo mío, siempre la reina ….»)[9]. Cabría decir a este respecto que «se non è vero, è ben trovato».

17. ***Cada vno para si, Dios para todos***.
Localización: El 3 del folio 55 recto. A Castro: 235.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Vult pro se quisque, Deus sucurrit vtriusque*.

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Cada uno en su casa, y Dios en la de todos» (Junceda; *877 Refr*. 172; 1001 *Refr*. 190; Conde 379; *Refr. esp*. 2578).
«Cada uno en su casa y Dios en la de todos, que es Padre todopoderoso» (Conde 379).
«Cada cual en su corral» (Junceda).

5. Recuérdese.

[9] Véase en *Dichos* en la entrada GALLINA «¡Todos los días gallina!».

«Cada uno con su ventura» (Vallés 921).
«Cada cual siente sus duelos y poco los ajenos» (Bergua).
«Cada uno quiere llevar el agua a su molino y dejar seco el del vecino» (Bergua).

18. ***Çape*, çape al gato que conosco al rato* comido el queso***.
Localización: El 10 del folio 55 recto. A. Castro: 242.
1. Versión latina en el manuscrito.
*O murilege, vade, vade qui novit ratum manducatum caseum*.

19. ***Corredor del cavallo non me enojes, por que cuydado casado fija gallo***.
Localización: El 12 del folio 52 verso. A. Castro 172.
1. Versión latina en el manuscrito.
*Tui quo currit equus, non tedeat me, quia, filia, habe, curam de marito vel de galo cui subsisti*.
5. Recuérdese.
«Ni a cauallo corredor ni a hombre rifador le duró mucho el honor» (Vallés 2672).

20. ***Danse los moros unos con otros, por que se dice qual tiento, tal tiempo.***
Localización: El 1 del folio 53 recto. A. Castro 174.
1. Versión latina en el manuscrito.
*Litigant mauri ad invicem, quia dicitur modus vite vel vivendi, consequitur tenpus*.
4. Se dice para recomendar ser prudentes acomodándose a las circunstancias tal como se vayan presentando.
5. Recuérdese.
«Cual el tiempo, tal el tiento» (*Seniloquium* 362; Vallés 3516; H. Núñez 6358 [«qual»]; *Quijote* II 55; Correas C1146; *DRAE*; Bergua; M.Kl. 595; C.B. 3234; *877 Refr*. 219; 1001 *Refr*. 234).
«Tal el tiempo, tal el tiento» (*Quijote* II 50; Carbonell en Tiempo 8).
«Qual tiempo, tal a tiempo» (*Romancea* 98).
«A nuevos tiempos, nuevas costumbres» (*877 Refr*. 48; 1001 *Refr*. 53).

21. ***De cas de el gato, non va farto el rato****.
Localización: El 4 del folio 53 verso. A. Castro 192.
1. Versión latina en el manuscrito.
*Non saturit crede, sorex pilacis ab ede*.
2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales o clásicas.
«De casa del gato no va harto el rato» (Vallés 983; H. Núñez 2080).
5. Recuérdese.

«De casa del ruin, nunca buen aguinaldo» (Bergua).
«Lo que has de dar al mur, dalo al gato» (Valdés 100; Carbonell en «Gato» 6).
«Lo que has de dar al rato, dáselo al gato» (R.M.; Conde 157).
«Lo que has de dar al mur, dalo al gato y sacarte ha de cuidado» (*Quijote* II 56; *DRAE*; M.Kl. 14861; C.B. 2435).
«Lo que has de dar al mur / al rato, dalo / dáselo al gato y sacarte ha de cuidado» (Bergua).
«Lo que has de dar al mur dalo al gato y quitarte ha de cuidado» (*Seniloquium* 223; H. Núñez 4368 [«cuydado»]; M.Kl. 52228; Conde 157.
«Lo que has de dar al muro, dalo al gato, y quitarte ha el cuidado; aunque más come un gato de una vez que un ratón en un mes»[10] (M.Kl. 52229; Conde 157).
«Lo que has de dar al mur, dalo al gato, y hará el mandado» (M.Kl. 52228).
«Lo que has de dar al mur dalo al gato, y hará el mandado y quitarte a de cuydado» (Vallés 2179).
«Lo que has de dar al mur, dalo al gato, y quitarte ha de cuidado; aunque más come un gato de una vez que un ratón en un mes» (Correas L1328).
«Lo que ha de comer el rato, dalo al gato» (Correas L1320*;* M.Kl. 19701 y 52230; Conde 157).
«Lo que ha de comer el rato, cómalo el gato» (Correas L1320).

22. ***De fare, fare, mas vale un dote***[11] ***que dos te dare***.
Localización: El 3 del folio 52 verso. A. Castro 163.

1. Versión latina en el manuscrito.

*De duobus fiendis praebalet unum tribuo quam tribuenda duo*.
Véase el n.º 103 de las 221 frases latinas del *Apéndice del Glosario de San Lorenzo de El Escorial*.

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«De 'haré, haré' nunca me pagué: más vale un toma que dos te daré» (*Seniloquium* 107; H. Núñez 2019).
«No me curo de haré haré; más vale vn toma que dos te daré» (Vallés 2681).
«Haré, haré, más vale un toma que dos te daré» (Santillana 359).
«Más vale un toma que dos te daré» (*Glosados* VII.-138; *Quijote* II 7, 35 y 71).
«Más vale un tien que dos laurás» (*Romancea* 80).

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«De 'haré, haré' nunca me pagué: más vale un toma que dos te daré» (M.Kl. 52612; *Refr. esp*. 4209).
«Faré, faré; más vale un toma que dos te daré» (M.Kl. 52610).

[10] Advierte M.Kl.: «de cuidado» en lugar de «el cuidado».
[11] *Dote* = «te doy».

«Más vale un ‘toma' que dos ‘te daré’» (*DRAE;* Bergua; Junceda; C.B. 3276; *877 Refr*. 570; 1001 *Refr*. 646; *Ref. sef.* 2379; *Refr. esp*. 10328).
«Nadie diga ‘haré, haré’; que más vale un ‘toma’ que dos ‘te daré’» (Conde 1025).

4. Se dice para significar que más vale lo seguro que lo probable. Y también para significar el muy relativo valor de las promesas.

5. Recuérdese.

«Más vale ‘toma’ çiento que mill ‘te daré’ mezquino» (*Cancionero de Baena* 219).
«Más vale un ‘se hará’ que diez ‘quizás’» (M.Kl. 52591).
«Más vale poco y bueno: que mucho, y malo» (*Refr. XVI* p. 39 M51).
«Más vale poco y bueno pero seguro que mucho y malo» (Correas M607).
«Más vale una segura que dos en duda» (Conde 1025).
«Más quiero poco seguro que mucho en peligro» (M.Kl. 57803).
«Lo bebido es lo seguro; que lo que en el jarro está, quizá se derramará» (M.Kl. 57805).
«Del dicho al hecho hay gran trecho» (R.M.; M.Kl. 52614).
«Desde el decir al obrar, hay muchos pasos que dar» (M.Kl. 56216).
«Entre decir y hacer, una piara de bueyes puedes meter» (M.Kl. 52617).
«De prometer a dar, hay unas leguas de mal andar» (M.Kl. 52619).
«Entre el prometer y el dar, largo trecho suele mediar» (M.Kl. 52620).

23. ***De luengas* vias, luengas mentiras***.
Localización: El 12 del folio 54 recto. A. Castro 215.

1. Versión latina en el manuscrito.

*De via prolongata fit falacia multiplicata*.

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«De luengas vías, luengas mentiras» (*Seniloquium* 87; Santillana 207; Valdés 53; Vallés 1031; H. Núñez 1912; R.M.; M.Kl. 40727).
«A luengas vías, luengas mentiras» (*DRAE*).
«De luengas tierras, luengas mentiras» (*DRAE*).

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«De luengas vías, luengas mentiras» (R.M.; M.Kl. 40727; *877 Refr*. 41; 1001 *Refr*. 45; Conde 762).
«A luengas vías, luengas mentiras» (Bergua; Junceda; C.B. 3395; *877 Refr*. 41; 1001 *Refr*. 45; Conde 762; *Refr. esp*. 476).

4. Se dice para significar que es fácil inventar al contar cosas de tierras lejanas o de tiempos remotos.

5. Recuérdese.

«De lejanas regiones, mentiras a montones» (M.Kl. 40728).
«Quien de lejanas tierras viene, miente como quiere» (Conde 762).
«De largas vías, cercanas mentiras» (*Criticón*).

24. ***De rabo de puerco nunca buen birote***[12].
Localización: El 1 del folio 55 recto. A. Castro 233.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Non dat recte suis spicula causa suis*.

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«De rabo de puerco nunca buen virote» (*Seniloquium* 91; Santillana 215; Vallés 992; H. Núñez 1936; Blasco de Garay 1.ª; Espinosa en «rabo» [«rrabo»]; *DRAE*).

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«De cola de puerco, nunca buen virote» (*Refr. XVI* p. 64 V32; R.M.).
«De rabo de puerco, nunca buen virote» (M.Kl. 5209 y 52546; Junceda; C.B. 2977; Conde 615; Carbonell en Rabo 1).
«De rabo / De cola de puerco, nunca buen virote» (*Refr. esp*. 4457).

4. Se dice para significar que de una persona vil o ruin no cabe esperar nada bueno.

5. Recuérdese.

«Ni de rabo de puerco buen virote, ni de hijo de puta buen sacerdote» (M.Kl. 57173).

25. ***Destieran sin justicia***.
Localización: El 6 del folio 53 recto. A. Castro 179.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Ab alico exulatur sine justicia*.

6. Observación.

No es refrán.

26. ***Dos amigos de una bolsa, el uno canta y el otro llora***.
Localización: El 12 del folio 54 verso. A. Castro 229.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Duorum amicorum unius curmene*[13]*, qui canit alter plorat*.

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Dos amigos de vna bolsa, el vna cante el otro llora» [sic] (*Seniloquium* 100).
«Dos amigos de una bolsa, el uno canta, el otro llora» (Santillana 244; Vallés 1097; H. Núñez 2302; Correas D668 [«y el otro llora»]).
«Dos dueños de una bolsa, el uno canta, el otro llora» (*DRAE*).
«Dos amigos de una bolsa, el uno canta y el otro llora» (*DRAE*).

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Dos dueños de una bolsa, el uno canta, el otro llora» (C.B. 1439).

---

[12] *Birote*. Por *virote*.
[13] *Curmene*. Muy probablemente por *crumenae*.

«Dos amigos de una bolsa, el uno canta y el otro llora» (Bergua; *Refr. esp*. 5160).

4. Se dice para advertir que los bienes compartidos y los negocios a medias suelen ser motivo de desavenencias y pueden acarrear problemas y disensiones.

5. Recuérdese.

«Dos gallos en un gallinero no cantan» (*Ref. sef.* 1032).
«Dos gallos en un corral se llevan mal» (*877 Refr*. 302; 1001 *Refr*. 330).
«Dos gallos en un gallinero, el uno trae al otro al retortero» (*Refr. esp*. 5174).
«Dos pardales en una espiga nunca ligan» (Vallés 1184; *877 Refr*. 305; 1001 *Refr*. 333; Junceda).
«Dos pájaros en una espiga, hacen mala compañía» (*877 Refr*. 304; 1001 *Refr*. 332).
«Dos pájaros en una espiga, hacen mala liga / hacen mala compañía» (*Refr. esp*. 5187).
«Dos gorriones en una espiga hacen mala miga» (Bergua; Junceda).
«Dos gorriones en una espiga, hacen mala miga / hacen mala compañía» (*Refr. esp*. 5175).
«Dos aves de rapiña no mantienen compañía» (Bergua).
«Dos proves en una puerta no se pueden ver» (*Ref. sef.* 1038).
«La medias, para las piernas» (*Refr. esp*. 9016; *Dichos*, en la entrada MEDIA «La medias para las piernas»).

27. ***Ea, ea, que buena es la feria***.
Localización: El 13 del 55 recto. A. Castro 245.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Ella, ella, bone sunt mundine*.

5. Recuérdese.

«¡Ea, ea, que el domingo es fiesta!» (Correas E3)
«Ea, puercos, que el agua hierve» (Vallés 1271).
«Ea, ea, que Burgos no es aldea» (H. Núñez 2378).
«¡Ea, ea que Burgos no es aldea, sino ciudad y buena!» (Vallés 1564; Correas E2; H. Núñez 2378).
«Con otro 'Ea' llegaremos a la aldea» (*DRAE*; C.B. 1443; *Refr. esp*. 3307).
«Con otra idea llegaremos a la aldea» (Bergua).
«Algún día será fiesta de nuestra aldea» (Vallés 547).

28. ***El galgo en el canpo ve la liebre en el monte***.
Localización: El 11 del 54 recto. A. Castro 214.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Leporario*[14] *in agro videt lepus in monte*.

[14] Muy probablemente, por *leporarius*.

5. Recuérdese.

«A la luenga, toma el galgo a la liebre» (Santillana 29).
«A la larga, el galgo a la liebre mata» (*DRAE;* Bergua; C.B. 1603).
«A la corta o a la larga, el galgo / el perro a la liebre mata / alcanza» (*Refr. esp*. 291).
«Donde el galgo no piensa la liebre salta» (*DRAE*; C.B. 1604).

29. ***El mur* que no sabe mas de un forado***[15]***, priado* lo caza el gato***.
Localización: El 5 del folio 53 verso. A. Castro 193.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Mus miser est antro qui solo conditur uno*.
Cabe recordar la paremia latina: «Mus miser est, antro qui tantum clauditur uno» (*Refr. lat.* 1762). Y también la que dice: «Infelix mus est cui non uno lare plus est».

1. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Al mur que no sabe sino un agujero, presto lo toma el gato» (Valdés 18).
«Mur que no sabe más de un horado, presto le toma el gato» (H. Núñez 2879).
«Al ratón que no sabe más de un agujero, el gato le coge presto» (Correas A1422).
«Ratón que no sabe más de un horado, presto lo toma el gato» (H. Núñez 7188).
«Ratón que no sabe más que un horado, presto es cazado» (*DRAE*).
«Al ratón que no sabe más de un horado, aquél tapado, presto le toma el gato» (Correas A1424).
«Ratón que no sabe más de un horado, aquel tapado presto le toma el gato» (Correas R21).
«Al ratón que no sabe más que un horado, aquel atapado, presto le toma el gato» (Vallés 127).
«No hay cosa más perdida, hija, que el mur que no sabe sino un horado» (*Celestina* VIII).

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos:

«Ratón que no sabe más que un horado, presto es cazado» (M.Kl. 54043; C.B. 2991; *877 Refr*. 810; 1001 *Refr*. 928; Conde 988).
«Ratón, que no sabe mas que vn horado; presto lo coge el gato» (*Refr. XVI* p. 54 R3).
«Al ratón que no sabe más que un agujero, el gato le coge presto» (Bergua; Conde 988).
«Ratón que no sabe más que un horado, presto es cazado / presto lo toma el gato / presto es pillado» (*Refr. esp*. 14645).
«Al ratón que no sabe más que un horado y aquél tapado, presto lo toma el gato» (Conde 988).

4. Se dice para significar lo peligroso que resulta no disponer más que de un solo recurso. Por eso se aconseja disponer siempre de más de una escapatoria por si falla una poder recurrir a otra.

[15] *Forado*. Por *horado* (= agujero).

5. Recuérdese:
«El ratón no se fía de un solo buraco».
«El mur no cauia en el horado y atóse vn maço al rabo» (Vallés 1434).

30. ***El pardan***[16] ***viejo, malo es de tomar***.
Localización: El 11 del folio 53 recto. A. Castro 184.
1. Versión latina en el manuscrito.
*Sal[v]us feratur qui nobis auxiliatur*.
2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales o clásicas.
«A todo pardal viejo nol toman en todas redes» (*Buen Amor* 1208).
3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«A todo pardal viejo no lo toman en las redes» (C.B. 2704).
«A todo pardal viejo no lo toman en todas redes» (*Refr. esp*.324).
5. Recuérdese.
«Pájaro viejo no entra en jaula» (M.Kl. 62408; Junceda).
«Pájaro viejo no entra en la jaula» (Bergua).
«Al buey viejo no le cates abrigo» (Valdés 16).
«Al buey viejo, no le cates / no le busques abrigo» (*Refr. esp*. 1234).
«A perro viejo, no hay tus tus» (*Ref. XVI* p. 50 P45; *DRAE*; Junceda).
«A perro viejo, no tus tus» (Santillana 44; Correas A605*;* Bergua).
«A perro viejo, no cuz cuz»[17] (*Celestina* XII; Valdés 8; Vallés 264; Correas A605).
«A perro viejo, nunca cuz cuz» (H. Núñez 746; Correas A605; *DRAE*; C.B. 2787).
«A perro viejo, no tus tus / no cus cus/ no hay cuz cuz» (*Refr. esp*. 643).
«A otro perro viejo no llaman chucho» (*Seniloquium* 33).
«Al perro viejo no le llaman chucho» (M.Kl. 62370).
«A perro viejo nunca le llameýs chucho [cuz cuz)» (Espinosa en «perro»).
«A perro viejo no le digas quiz quiz» (*Glosados* XI 18).
«¡Yo soy perro viejo, y no hay conmigo tus, tus!» (*Quijote* II 69).
«Soy perro viejo, y entiendo todo tus, tus» (*Quijote* II 33).
«Pez viejo no traga el anzuelo» (fuente oral).

31. ***Faz bien e non cates* a quien***.
Localización: El 13 del folio 54 verso. A. Castro 230.
1. Versión latina en el manuscrito.
*Funde bonum funde, nec queras quis sit et vnde*.
2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

[16] *Pardán*. Por *pardal*.
[17] Advierte Correas: «Que no se deja engañar, como el nuevo, con halagos y pan».

«Haz bien e / y no cates a quien» (*Zifar* f.139 y f.143 [«fas»]; *Seniloquium*[18] 186; Santillana 364 [«faz»]; H. Núñez 3440[19]; *Glosados* VII. 139; Valdés 108; *DRAE*).
«Haz bien y no mires a quien» (*DRAE*).
«Haz bien y no cates a quién; haz mal y guárdate» (Vallés 1804 [«guarte»]; Correas H295).
«Haz bien y no cates / y no mires a quien» (*Refr. esp*. 7657).

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos:
«Haz bien y no cates a quién» (M.Kl. 7490; C.B. 426; Conde 184).
«Haz bien y no mires a quién» (Bergua; M.Kl. 7491; Junceda; Conde 184).
«Haz (el) bien, y no mires a quién» (*877 Refr*. 432; 1001 *Refr*. 480); *Ref. sef.* 1594).
«Haz bien y no mires / no cates a quien» (Carbonell en «Bien» 6 y en «Hacer» 3).
«Haz bien, aunque no sepas a quién» (R.M.).
«Haz bien y no cates a quién; haz mal y guárdate» (M.Kl. 7494).

4. Se dice para aconsejar practicar el bien de la manera más desinteresada y sin acepción de personas, para así no sufrir decepciones por la falta de agradecimiento.

5. Recuérdese:
«Por bien hacer mal habéis, mas no se deje de hacer» (Conde 184).
«Hacer bien nunca se pierde».
«Haz bien; pero mira cómo y a quién» (M.Kl. 7496).

6. Observación.
Dice Correas que «Con letras de oro había de estar escrito este refrán, digno de la nobleza y caridad española, que no le he visto en otra lengua».

32. ***Gato mirador, nunca buen cazador***.
Localización: El 7 del folio 53 verso. A. Castro 195.

1. Versión latina en el manuscrito.
*Catulus alitator*[20]*, nunquam bonus venator*.

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«Gato miador, nunca buen cazador» (Correas G35).
«Gato maullador, nunca buen cazador» (Santillana 332; Correas; Vallés 1746; Horozco). [En Vallés: «mahullador» y «caçador»].
«Gato maullador, nunca buen murador» (Correas G35).
«El gato maullador, nunca buen cazador» (*DRAE*).

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

[18] En el texto aparece «Faz bien y non catas á quien», que Combet corrige: «Faz bien y non cates a quién».
[19] Advierte H. Núñez: «Porque no ay cosa tan pequeña que pueda dañar o aprovechar, de lo qual se podrían traer milles exemplos».
[20] Muy probablemente en lugar de «alator».

«Gato maullador, nunca buen cazador» (Bergua; M.Kl. 25968; *1001 Refr*. 463).
«El gato maullador, nunca buen cazador» (C.B. 1644).
«Gato maullador, nunca buen cazador / nunca buen murador / poco cazador» (*Refr. esp*. 7334).

4. Se dice de quien habla y se mueve mucho pero trabaja poco.

5. Recuérdese.

«Gato con guantes, no caza ratones» (Junceda).
«Perro ladrador : pocas veces muerde» (*Refr. XVI* p. 49 P42)
«Perro ladrador, poco mordedor» (*877 Refr*. 688; 1001 *Refr*. 792; *Refr. esp*. 12621).
«Perro ladrador, nunca buen mordedor» (H. Núñez 5889; Correas P440; Junceda; *Refr. esp*. 12620).

33. ***Huesped con sol, ha honor***.
Localización: El 11 del folio 55 recto. A. Castro 243.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Hospes de docto cum sole non est decetus*.

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Huésped con sol ha honor» (Santillana 382; Vallés 1885; H. Núñez 3706 [«huespede»]; *DRAE*).

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Huésped con sol ha honor» (Bergua[21]; C.B. 1930; *Refr. esp*. 7902).

5. Recuérdese.

«Visita de sol es de corasón» (*Ref. sef.* 4319).
«Visita sin sol no es de corazón» (M.Kl. 64654; *Refr. esp*. 16364).
«Visita sin sol no nase / no es de corasón» (*Ref. sef.* 4320).
«Huésped tardío, no viene manvacío» (Bergua[22]).

34. ***La tinaja quebrada, vase al agua***.
Localización: El 10 del folio54 recto. A. Castro 213.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Ydria fracta ipsa vadit ad aquam*.

5. Recuérdese.

«Vasija lañada y amistad reconciliada, valen poco o nada» (M.Kl. 56536).
«Cántaro boquino, malo para agua y peor para vino» (M.Kl. 56541).

35. ***Lo que atras viene, rabo***[23] ***semeja, pues que andas alegre en la yglesia***.

[21] Trae una larga nota.
[22] Explica: «Dice que el huésped que llega a la posada a deshora, suele traer la provisión necesaria».

Localización: El 4 del folio 53 recto. A. Castro 177.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Quod eminet in parte posteriori caude similatur, esco*[24] *anbulas ilaris in eclesia*.

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Lo que atrás viene, rabo semeja» (Santillana 416; Vallés 2214; H. Núñez 4331).
«Lo que atrás viene, rabo semeja y parece» (Correas L1276).
«Lo que atrás viene, rabo de asno me parece» (Correas L1276).

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Lo que atrás viene, rabo semeja» (M.Kl. 51447; *Refr. esp*. 9298).

5. Recuérdese.

«Más manda la mala con su rabo que el rey con su reynado» (H. Núñez 4517).

36. ***Madre piadosa, cria fija golosa***.

Localización: El 10 del folio 54 verso. A. Castro 227.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Qui pius est natus non diligit mori criatos*.

Se trata de una correspondencia muy traída por los pelos.

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Madre pía, daño cría» (H. Núñez 4716; Correas M24; *DRAE*).
«Madre piadosa, cria hija medrosa» (Vallés 2344).
«Madre piadosa, cría hija merdosa / melindrosa» (Correas M25).

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Madre pía, daño cría» (Bergua; M.Kl. 20228; Junceda; C.B. 2085).
«Madre piadosa, cría hija merdosa» (Bergua).
«Madre piadosa, cría hija merdosa / miedosa» (M.Kl. 20227; *Refr. esp*. 9689).
«Madre harto piadosa, madre harto dañosa» (M.Kl. 28053).
«La madre piadoza quita la fizha tiñoza / mocoza / nervioza» (*Ref. sef.* 1880).

37. ***Mal aya vientre que del mal non se le viene miente****.

Localización: El 9 del folio 54 verso. A. Castro 226.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Venter runpatur qui boni non memoratur*.

Adviértase que la versión latina dice «boni» y no «mali». Con esa idea del latín coinciden todas las paremias así clásicas como contemporáneas.

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Mal aya el vientre que del bien no le viene miente» (Vallés 2391).
«Mal haya vientre que del bien hecho no le viene miente» (Correas M91).

---

[23] La palabra «rabo» parece referirse aquí a la cola de un vestido de mujer.
[24] Por «ex quo».

«Mal haya el vientre que del cielo no le viene miente» (Vallés 2579 [«aya»]; Correas M92).
«Mal haya el vientre que del bien recibido no le viene miente» (Bergua).
«Mal haya el vientre que del pan comido no se le viene miente» (H. Núñez 4167; Correas M82 [«aya»]).

4. Así la versión latina como todas las paremias que hemos aportado son una censura de la falta de agradecimiento.

5. Recuérdese.
«Mal haya la barca que acá te pasó» (Correas M83[25]; M.Kl. 38480).

38. ***Mal me quieren mis comadres*, por que les digo las verdades***.
Localización: El 19 del folio 55 recto. A. Castro 251.

1. Versión latina en el manuscrito.
*Comatres habent me odio eo quod dico sibi* (sic) *veritates*.

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«Mal me quieren mis comadres porque les digo las verdades» (*Seniloquium* 271; *Celestina* II; Santillana 433; Vallés 2369 [sin «les»]; H. Núñez 4528; *Refr. XVI* p. 16 C107 [sin «les»]; *DRAE*; M.Kl. 63082).
«Mal me quieren mis comadres porque las digo las verdades; bien me quieren mis vecinas porque las digo las mentiras» (Correas M106*;* Vallés 2369).

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Mal me quieren mis comadres porque les digo las verdades» (M.Kl. 63082; C.B. 992; *Refr. esp*. 9742).
«Mal me quieren mis comadres porque las digo las verdades; bien me quieren mis vecinas porque las [sic] digo las mentiras» (M.Kl. 63083).

4. Se dice para significar que decir la verdad puede acarrear enemistad.

5. Recuérdese.
«La verdad engendra odio» (R.M.).
«La verdad engendra enemistad» (M.Kl. 63080).
«Mal me quiere y peor me querrá a quien dijere la verdad» (M.Kl. 63084).
«La verdad es madre de aborrecimiento» (M.Kl. 63086).
«Andaos a decir verdades y moriréis en los hospitales» (Vallés 529 [«morireys»]; M.Kl. 63092).
«Por las verdades se pierden los amigos, y por las no decir se hacen desamigos» (C.B. 3376).
«Amigo Pedro, amigo Juan, pero más amiga la verdad» (Vallés 540).

39. ***Mal se cubre la cabra con el rabo***.

[25] Correas advierte que se trata de una maldición del vientre de la madre.

Localización: El 7 del folio 55 recto. A. Castro 239.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Cauda brevis capre male tegit posteriora*.

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Mal se cubre la tabla[26] con la cola» (*Seniloquium* 238).
«Mal se cubre la cabra con la cola» (Vallés 2406).
«Mal se cubre la cabra con el rabo» (Santillana 435; H. Núñez 4543; Correas M125).
«Mal se encubre la cabra coja con el rabo» (Correas M126).
«Mal se encubre la cabra coja con la cola» (Correas M126).

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Mal se cubre la cabra con el rabo» (M.Kl. 19121 y 51242).
«Mal se cubre la cabra con la cola» (M.Kl. 19122).
«Mal se cubre la cabra coja con la cola» (M.Kl. 19122).
«Mal se cubre la cabeza con la cola» (M.Kl. 46477).
«Mal se cubre la cabeza con la cola / con el rabo» (*Refr. esp*. 9764).
«Mal se cubre la vaca / la cabra la cabeza con el rabo» (*Refr. esp*. 9765).

5. Recuérdese.

«Ni con la cola las cabras, ni las mujeres con palabras» (M.Kl. 19123).
«Mal se esconde el fuego en el seno ni el amor en el pecho» (Bergua).

40. ***Mas ay dias que longaniças***.

Localización: El 14 del folio 54 recto. A. Castro 217.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Non durat irlie* [sic] *per tempora longa similia*.

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Más hay días que longanizas» (Santillana 444 [«ay»]; Vallés 2364 [«ay»]; Correas M353; Espinosa en «día»).
«Son más los días que las longanizas» (*Glosados* V. 280; Correas S894[27]).
«Mas días ai, que longanizas» (*Refr. XVI* p. 22 D37 y p. 39 M.42)

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Son más los días que las longanizas» (Bergua; *Refr. esp*. 15418).
«Haber más días que longanizas» (Carbonell en «Longaniza» 1).
«Haz más días que longanizas» (Junceda; *Refr. esp*. 7618).

4. Se dice para criticar la impaciencia o para aconsejar tranquilidad dando tiempo al tiempo.

5. Recuérdese.

[26] Así dice el texto. Muy posiblemente se deba a un lapsus, por «cabra». Y así lo interpreta Combet.
[27] Correas añade «que se guarda para mañana».

«El que adelante no mira, atrás se queda» (M.Kl. 52220).

41. ***Mas vale quien Dios ayuda, que el que mucho madruga***.
Localización: El 9 del folio 54 recto. A. Castro 212.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Praevalet iuuamen Dey quam nimia antelucacio*.

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Más vale a quien Dios ayuda que quien mucho madruga» (*Seniloquium* 256; *Celestina* VIII; Santillana 449; Vallés 2370; *Refr. XVI* p. 36 M6; Espinosa en «Dios»; *DRAE*).
«Más vale a quien Dios ayuda que al que mucho madruga» (H. Núñez 4509 bis).
«Más vale al que Dios ayuda que al que mucho madruga» (*Quijote* II 34).

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Más vale a quien Dios ayuda que quien mucho madruga» (R.M.; M.Kl. 18910; C.B. 1386; *Refr. esp*. 10015).
«Más vale a quien Dios ayuda que a quien mucho madruga» (Bergua; *877 Refr*. 543; 1001 *Refr*. 612; Conde 390).
«Más hace a quien Dios ayuda que el que mucho madruga» (M.Kl. 18912).
«Más vale quien Dios ayuda que al que mucho madruga» (M.Kl. 18910).

4. Se dice para criticar a los que confían en exceso en sí mismos.

5. Recuérdese.

«A quien madruga, Dios le ayuda» (R.M.; M.Kl. 38070).
«No por mucho madrugar, amanece más aína*» (Correas N1058).

42. ***Mi casilla***[28] ***e mi fogar cien sueldos val***.
Localización: El 6 del folio 55 recto. A. Castro 238.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Ygneo meo careas que coquo ne videas*.

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Mi casilla é mi fogar, cient sueldos val» (*Seniloquium* 265).
«Mi casa y mi hogar cien doblas val» (*DRAE*).
«Mi casa y mi hogar, cien sueldos val» (H. Núñez 4836; Correas M925).
«Mi casa y mi hogar, mil doblas val» (Correas M295).
«Mi casa y mi hogar mil sueldos me vale» (Vallés 2478).
«Mi casa y mi hogar, mil sueldos val» (Correas M295).
«Mi casilla y mi hogar, cien sueldos val» (*Buen Amor* 973).

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Mi casa y mi hogar cien doblas val» (C.B. 851; *877 Refr*. 580; 1001 *Refr*. 657).

[28] *Casilla*. Diminutivo afectivo de «casa».

«Mi casa y mi hogar cien sueldos val» (M.Kl. 30860; Carbonell en «Casa» 7).
«Mi casa y mi hogar cien sueldos / cien doblas val» (*Refr. esp*. 10484).

4. Se dice para significar el valor de la propia casa.

5. Recuérdese.

«Chica es mi casilla pero vale más que toda Sevilla» (M.Kl. 30863).
«Casa propia es un tesoro que no es pagado con oro» (M.Kl. 9661).
«Mi casa y mi madre más que el resto del mundo valen» (M.Kl. 30861).
«Casa mía, casa mía, por pequeña que tú seas me pareces una abadía» (Correas M356*;* Bergua; M.Kl. 30862).
«A cada pajarillo agrada / le gusta su nidillo» (*877 Refr*. 12; 1001 *Refr*. 13).
«Mi aguja y mi dedal, cien doblas val» (Correas M915).

43. ***Miedo guarda vina***[29] ***que no vinadero***[30].
Localización: El 1 del folio 52 verso. A. Castro 161.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Vinea tutore non sit ymo timore*.

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Miedo guarda viña» (*Glosados* IV. 193).
«Miedo guarda viña, que no viñadero» (*Seniloquium* 268; Santillana 466; Vallés 2474; H. Núñez 4715 bis; Espinosa en «miedo»; *DRAE*).
«Miedo guarda viña, que no viñadero, niña» (Correas M992).
«Miedo guarda viña, que no viñador» (Correas M993).
«Miedo, guarda la viña: que nò, el viñadero» (*Refr. XVI* p. 41 M74).
«Viña guarda miedo, que no viñadero» (Correas M993).
«Más guarda la viña el miedo que no el viñadero» (H. Núñez 4715).
«El miedo guarda la viña» (*DRAE*).

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos:

«El miedo guarda la viña» (R.M.; C.B. 2281; *877 Refr*. 345; 1001 *Refr*. 383).
«El miedo guarda el viñedo» (Junceda).
«El miedo guarda la viña / el viñedo» (*Refr. esp*. 6043).
«El miedo guarda la viña, que no el viñadero» (Bergua; Carbonell en «Miedo» 1).
«El miedo guarda la viña y no el viñatero» (Conde 751).
«Miedo guarda viña que no viñadero» (M.Kl. 60163).
«Miedo guarda la viña, que no viñadero» (Junceda; *Refr. esp*. 10502).
«Guarda la viña el miedo que no el viñadero» (M.Kl. 60166).

4. Se dice para significar que el temor al castigo puede ser eficaz para evitar la comisión de un delito.

[29] *Vina*. Por *viña*.
[30] *Vinadero*. Por *viñadero*.

44. ***Mingo*, remingo*, caro es el trigo***.
Localización: El 10 del folio 52 verso. A. Castro 170.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Dominice iterum Dominice, audi uel percipe acensus fit in tritico*.

5. Recuérdese.

«Minga[31], minga, de parte de mi carcañal» (*Ref. sef.* 2460).

45. ***Muchas veces beso mano***[s] ***que queria ver cortadas***.
Localización: El 9 del folio 53 recto. A. Castro 182.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Oscula sepe fero manibus quas cindere*[32] *quaero*.

Son clásicas en latín las paremias «Multi manum palpant, quam amputatam vellent» y «Basio saepe volam, cui plagam diligo solam» (*Refr. lat.* 1741 y 298 respectivamente).

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Manos besa home, que querría ver corta[das]» (*Seniloquium* 239).
«Mano besa hombre que la querría ver corta» (*Buen Amor* 930).
«Mano besa hombre que la querría ver cortada» (Vallés 2431).
«Manos besa el hombre que quisiera ver cortadas» (*DRAE*).
«Manos besa hombre que las querría ver cortadas / quemadas» (Correas M222).
«Manos besa hombre que quisiera ver quemadas» (*DRAE*).
«Muchos besan manos que querrían ver cortadas» (H. Núñez 4970).

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Mano besa hombre que la querría ver cortada» (M.Kl. 23854).
«Mano va el hombre a besar que quisiera ver abrasás» (M.Kl. 23855).
«Mano besa el hombre que quisiera ver cortada» (Carbonell en Mano 1).
«Manos besa hombre que quisiera ver cortadas» (Bergua; *Refr. esp*. 9821).
«Mano que quisieres ver cortada, bézala» (*Ref. sef.* 2277).
«Mano que quisieres ver ferida, bézala» (*Ref. sef.* 2278).
«Beza mano (de ombre) que quieres ver cortada» (*Ref. sef.* 392).
«Beza mano que quies cortar» (*Ref. sef.* 393).

4. Se dice para significar que a veces se esfuerza uno por mostrarse afectuoso con aquél a quien se odia o aborrece.

5. Recuérdese.

«A mal tiempo, buena cara».

[31] Absolutamente nada.
[32] *Cindere*. Por *scindere*.

46. ***Non ay atajo sin trabajo***.
Localización: El 7 del folio 54 verso. A. Castro 224.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Non breuis est longus abendus, nisi labor sit adibendus*.

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«No hay atajo sin trabajo» (*Seniloquium* 284; Santillana 502; H. Núñez 5297 [«ay»]; *Refr. XVI* p. 5 A65 [«ai»]; Espinosa en «atajo»; *DRAE*) [En *Seniloquium*: «ay»; «ataxo»; «trabaio»].
«No hay atajo sin trabajo, ni rodeo sin deseo» (Correas N678).
«No hay atajo sin trabajo, ni rodeo sin cansancio» (R.M.).
«No ay rodeo sin desseo ni atajo sin trabajo» (Vallés 2814).

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«No hay atajo sin trabajo» (Bergua; M.Kl. 5564; C.B. 344; Junceda; Conde 632; Carbonell en «Atajo» 1; *Refr. esp*. 11394).
«No hay atajo sin trabajo, ni rodeo sin cansancio» (M.Kl. 5567).
«No hay atajo sin trabajo (ni rodeo sin pateo)» *877 Refr*. 610; 1001 *Refr*. 694).

4.Se dice para significar y poner de relieve la importancia del esfuerzo.

5. Recuérdese.

«No hay trabajo sin atajo» (M.Kl. 61322).
«Ni camino sin atajo, ni campana sin badajo» (M.Kl. 5567).
«Ni camino sin atajo, ni malcasada sin majo» (M.Kl. 5558).
«Cada sendero tiene su atolladero» (Conde 632).

47. ***Non ay palabra mal dicha, sinon fuese maltrayda***.
Localización: El 2 del folio 54 verso. A. Castro 219.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Non sunt verba rea, nisi reprobentur ea*.

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Non ha mala palabra, si non es a mal tenida» (*Buen Amor* 64).
«No habría palabra mala, si no fuese mal tomada» (Correas N647).
«No habría palabra mal dicha, si no fuese retraída / si no fuese mal entendida / si no fuese repetida» (Correas N646) [Y explica Correas: «Que muchas palabras pudieran pasar por ser bien dichas si no fuesen mal tomadas»].
«No avría palabra mala, si no fuesse mal tomada» (H. Núñez 5308) [Y añade: «Otros dizen: No avría palabra mal dicha, si no fuesse retraýda»].
«No hay palabra mal dicha si no fuese mal entendida» (*DRAE*).

3. Esta misma palabra en refraneros contemporáneos.

«No habría palabra mal dicha si no fuese repetida» (M.Kl. 48415).
«No hay palabra mal dicha, si no es mal entendida» (Bergua).
«No hay palabra mal dicha si no fuese mal entendida» (Junceda; C.B. 2643; *Refr. esp*. 11567).

«No hay palabra mal dada sino mal entendida» (Carbonell en «Palabra» 3).).

48. ***Non se fazen las bodas de fongos***[33]***, mas de dineros redondos***.
Localización: El 5 del folio 54 verso. A. Castro 222.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Non fiunt nupcie ex fungis, sed ex numis rotundis*.

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«No se faze la boda de hongos» (*Refr. XVI* p. B36 [«haze»]; Santillana 513).
«No se haze la boda de fongos : sino de buenos florines redondos» (Vallés 2752)
«No se hace la boda de hongos, sino de buenos ducados redondos» (H. Núñez 5299; *DRAE*) [En H. Núñez: «haze». Y añade: «Otros dizen: de buenos bollos redondos». Otros más breve: «No se hazen las bodas de hongos a solas»].
«No se hace la boda de hongos, sino de buenos bollos redondos» (*DRAE*).
«No se hace la boda de hongos, sino de buenos ducados redondos / de buenos pollos / de bollos / de panes / de florines redondos» (Correas N1140).
«No se haze la boda de fongos, sino de buenos florines redondos» (Vallés 2752).

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«No se hace la boda de hongos, sino de buenos dineros redondos» (Bergua; Conde 467).
«No se hace la boda de hongos, sino de buenos bollos redondos» (C.B. 474).
«No se hace la boda de hongos, sino de buenos bollos redondos / dineros redondos» (Carbonell en «Hongo 1»).
«No se hace la boda de hongos, sino de buenos ducados / de buenos florines redondos / de buenos bollos redondos» (*Refr. esp*. 11839).
«No se hace la boda de hongos, sino de buenos ducados redondos» (M.Kl. 39415).
«No se hacen las bodas de hongos a solas» (M.Kl. 39416).
«No se hace la boda de hongos» (M.Kl. 39414).
«Boda no se fase de esfongo, sino con un grosh redondo» (*Ref. sef.* 1796).
«Boda no se fase de esfongato / con esfongos, sino con buen grosh» (*Ref. sef.* 431.
«Boda de hongos llámala bodorrio» (M.Kl. 39417).

49. ***No se toman truchas a barbas*** (sic)[34] ***enxuts***[35].
Localización: El 3 del 54 verso. A. Castro 220.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Catulus vult pisces, sed non vult tangere flumen*.

[33] *Fongos*. Por *hongos*. Véase *C.B.* 474.
[34] *Barbas*. Se trata, sin duda, de una errata., por «bragas».
[35] *Enxuts*. Por *enjutas*.

Recuérdese la paremia latina: «Catus amat piscem, sed non vult tangere flumen» (*Refr. lat.* 385). Y también la que dice: «Sumere vult pisces catus, sed flumen aborret».

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«No se cogen truchas a bragas enjutas» (*Refr. XVI* p. 62 N47)
*DRAE.*).
«No se pescan truchas a bragas enjutas» (*DRAE*).
«No se toman truchas …» (*Celestina* VII; *Quijote* II 71)
«No se toman truchas a bragas enjutas» (*Seniloquium* 286; Vallés 2718; H. Núñez 5303; Correas N1196; Espinosa en «trucha» *DRA*). [En *Seniloquium*, en Vallés y en H. Núñez: «enxutas»].
«No se toman truchas …» (*Quijote* II 71).

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«No se toman truchas a bragas enjutas» (Bergua; M.Kl. 22473; C.B. 3300).
«No se pescan truchas a bragas enjutas» (Junceda; *877 Refr*. 653; 1001 *Refr*. 749; *Refr. esp*. 11856).
«No se toman / No se pescan / No se cogen truchas a bragas enjutas» (*Refr. esp*. 11883).

4. Se dice para significar la importancia del trabajo y del esfuerzo.

5. Recuérdese.

«Quien truchas ha de pescar, las bragas se ha de mojar» (M.Kl. 22477).
«Quien peçes quiere, el rabo se remoja» (Santillana 617).
«Quien peces quiere, mojarse tiene» (H. Núñez 6621 bis; R.M.; M.Kl. 22475).
«Quien quiera peces, que se moje el culo» (R.M.; M.Kl. 22480).
«Quien quiere peces que se moje el culo» (*877 Refr*. 796; 1001 *Refr*. 911; *Refr. esp*.14235).
«El que quiere peces, que se moje el culo» (Bergua).
«Quien quisiere pescar, hase de mojar» (M.Kl. 22479).
«Quien peces quiere tomar, las haldas se ha de mojar» (M.Kl. 22476).
«A los hombres, como a los gatos, nos gusta comer peces, pero no mojarnos» (M.Kl. 11586).
«El gato pesca sin mojarse» (M.Kl. 25959).

50. ***Non te corras por comer, porque se dixo en casa llenua, priado* se faze la zena***.
Localización: El 3 del folio 53 recto. A. Castro 176.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Non festines comesturus quia dictum fuit, ede nimis plena, cito fit ardua cena*.

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«En casa llena, aína se hace cena» (*Seniloquium* 140; Santillana 303) [En *Seniloquium*: «ayna»; «fazen»; «zena»].
«En casa llena, presto se adereza la cena» (*Celestina* VIII).

«En casa llena, presto se guisa la cena» (*Refr. XVI* p. 13 C57; H. Núñez 3147; *Quijote* II 30 y II 43; Espinosa en «casa»; *DRAE*).
«En casa llena, presto se guisa la cena, y en la vacía más aína» (Vallés 1464; Correas E1728) [En Vallés: «vazía» y «ayna». En Correas: «en la casa llena», en lugar de «en casa llena»].

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«En casa llena, presto se guisa la cena» (C.B. 839; Junceda; Carbonell en «Cena» 2).
«En casa llena, luego / presto se guisa la cena» (*Refr. esp*. 6519).
«En casa llena, aina fazen cena» (R.M.).
«En caza / En la caza llena, presto se guiza la sena» (*Ref. sef.* 1417).
«En casa llena, presto se hace la cena» (Bergua).
«En casa llena, presto se guisa la cena, y en la vacía más aína» (M.Kl. 282).

4. Se dice para significar que cuando hay medios se lleva a cabo con facilidad cualquier tarea.

5. Recuérdese.
«Cuando hay trigo en la era, hay pan en la masera» (M.Kl. 272).
«En gran río grandes peces nadan; en un charco, sólo ranas» (M.Kl. 283).
«En casa del cerero, nadie se acuesta a oscuras» (M.Kl. 281).
Sin embargo:
«En casa del herrero, cuchillo mangorero» (Santillana 300; Vallés 1615; Espinosa en «casa»; H. Núñez 3004; Correas E1522 [«el cuchillo»]; M.Kl. 30126)].

51. ***O quien fuese ferido de amores***.
Y a continuación: «Aquel va desterado»; y su correspondencia latina: «Ille vadit qui exulauit».
Localización: En el 5 del folio 53 recto. A. Castro 178.

1. Versión latina en el manuscrito.
*O, id est, utinam vapularem ab amoribus*.

6. Observación.
No se trata de un refrán.

52. ***Paga lo que devedes y andarás alegre***.
Localización: El 4 del folio 54 verso. A. Castro 221.

1. Versión latina en el manuscrito.
*Solbe debitum si vis te tradere letum*.

5. Recuérdese.
«Paga lo que debes, sanarás del mal que tienes» (Santillana 540 [«deves»]; Correas P17; Vallés 2976 [«deues»]; H. Núñez 5767 [«deves»]; *DRAE*; Bergua; M.Kl. 17495; C.B. 2126; *1001 Refr*. 774; Conde 864; *Refr. esp*. 12252).

«Paga lo que debes y sabrás lo que tienes» (H. Núñez 5819; Correas P17; M.Kl. 17496). [En H. Núñez: «deves», «sabras»].
«Paga lo que debes, y después sabrás lo que tienes» (Correas P17; Bergua).
«Paga lo que debes y sabrás lo que te queda» (Correas P17).
«Paga lo que deves / a quien deves; y savrás / saves lo que tienes» (*Ref. sef.* 2946).
«Paga lo que debes, serás señor de lo que tienes» (Correas P17; Vallés 3181) [En Vallés: «deues», «y seras»].
«Quien bien paga, señor es de su bolsa y de la agena» (*Seniloquium* 422).
«Quien debe y paga, no debe nada» (M.Kl. 17519).
«Quien paga su deuda hace caudal» (*Refr. esp*. 14122).
«Quien paga lo que debe, será legítimo dueño de lo que le quede» (M.Kl. 48350).
«Si quieres saber lo que tienes, paga lo que debes» (M.Kl. 48351).
«Quien paga descansa» (*1001 Refr*. 903).
«Quien paga descansa; y quien cobra echa panza» (Junceda).

53. ***Pícame, Pedro, esta***[36]***, que me fieres, enojado con palabras***.
Localización: El 15 del folio 53 verso. A. Castro 203.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Tange me, Petre; sta, quod a te vapulo ego, quem pertesum fuit cum verbis*.

5. Recuérdese.

«Pícame, Pedro, no puedo estar quedo» (Correas P468) [Y añade: «Ironía en lo primero»].
«Pícame, Pedro, que no me ve mi madre» (Correas P469) [Esta paremia aparece en H. Núñez (5939) en forma portuguesa: «Pícame, Pedro, naom [sic] me ves miña mai»].
«Pícame, Pedro, que yo me lo quiero» (Correas P470).
«Pícame, Pedro, y yo que lo quiero» (H. Núñez 5965; Correas P470).
«Pícame, Pedro, que picarte quiero» (Bergua).
«Madre, que me toca Roque, tócame Roque» (fuente oral).

54. ***Pobre muere quien en palacio vegeze****.
Localización: El 16 del 55 recto. A. Castro 248.

1. Versión latina en el manuscrito.

*In paleis moritur qui senecit in aula*.

2. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Quien en palacio envejece, en hospital / en pajas muere» (M.Kl. 49462)

5. Recuérdese.

«Qui en cort envellese, en pallar muere» (*Romancea* 108).
«Guay de quien en palacio envejece» (*Celestina* I, 27).

[36] *Esta*. Por *está* o *estate*.

55. ***Priado* cae quien camino non sabe***.
Localización: El 15 del folio 55 recto. A. Castro 247.
1. Versión latina en el manuscrito.
*Cito cadit leuiter qui non prospicit iter*.
5. Recuérdese.
«Al mal camino, darle prisa» (*DRAE*; C.B. 654; *Refr. esp*. 1382).

56. ***Pues conpreste***[37] ***la cantara*** [***d***]***el vino, un maravedi; Esgueva, Esgueva, quien non pagar non veva***.
Localización: El 7 del folio 52 verso. A. Castro 167.
1. Versión latina en el manuscrito.
*Esco*[38] *emisti anforam vini, unius morapetini; qui non manducabit qui sinbolicare negabit*.
5. Recuérdese.
«Esgueva, quien no sudare que no beba» (Correas E2294; H. Núñez 3251 [«beva»]).

57. ***Pues se llueve la casa, arre burre, tirte***[39] ***dende*, que esta es calle de mira y vete***.
Localización: El 6 del folio 54 recto. A. Castro 209.
1. Versión latina en el manuscrito.
*Esco*[40] *pluit domum, vade et recede ab inde, quod iste calis aspiciendus est, tamen noli morari in eo*.
5.Recuérdese.
«La casa sin moradores, muy prestamente se llueve» (Jorge Manrique)

58. ***Qual es Maria, tal casa mantiene***.
Localización: El 12 del folio 53 verso. A. Castro 200.
1. Versión latina en el manuscrito.
*Qualis est Maria, talis est in regimine domus*.
Recuérdese la paremia latina: «Qualis est mulier, talis coquebat olus».
5. Recuérdese.
«Cual es Olalla, tal casa manda» (Vallés 3234 [«qual»]; H. Núñez 6378 [«qual»; «Olallia»]; Correas C1159).
«Cual es Axa, tal casa manda» (M.Kl. 53064).

---

[37] *Compreste*. Por *compraste*.
[38] *Esco*. Por *ex quo*.
[39] *Tirte*. Por *tírate*, es decir: «sal». *Tirte dende* = «sal de aquí», «escapa de aquí».
[40] *Esco*. Por *ex quo*.

«Cual es María, tal hija cría» (H. Núñez 6236 b y 6324 [«qual»]; Correas C1158; *Refr. esp*. 3509).
«Cual es María, tales faldas tira» (*Romancea* 99; H. Núñez 6236 [«haldas»]; Correas C1158 [«haldas»]; M.Kl. 53143).
«Qual es la madre: tal la hija» (*Refr. XVI* p. 36 M4).
«Cabra va por viña, qual la madre tal la fija» (Santillana 142).
«Cual es la madre, así las hijas salen» (M.Kl. 20593).

59. ***Qual palabra dicen, tal corazón ponen***.
Localización: El 4 del folio 52 verso. A. Castro 164.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Qualis sermo (h)ostenditur, talis anumis aprovatur*.

2.Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Quales palabras te dizen, tal coraçon te ponen» (Vallés 3213).
«Qual palabra dizen al honbre, tal coraçon lo paran» (*Seniloquium* 384).
«Cual palabra me dicen, tal corazón me hacen» (*Zifar*).
«Cual palabra te dicen, tal corazón te meten» (*Buen Amor* 95).
«Qual palaura me diríes, tal cor[azón me metes]» (*Romancea* 97).
«Cual palabra me dicen, tal corazón me hacen» (Junceda).

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Cual palabra dicen al hombre, tal corazón le ponen» (R.M.).
«Cual palabra me dicen, tal corazón me hacen» (C.B. 2641).

4. Se dice para poner de relieve la importancia de los consejos, así los buenos para bien como los malos para mal.

5. Recuérdese.

«Cual es la campana, tal badajada» (Vallés 3497 [«qual»]; M.Kl. 53043).

60. ***Quan luenne* de ojos, tan luenne de corazon***.
Localización: El 5 del folio 52 verso. A. Castro 165.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Qui procul est oculis, procul est a lumine mentis*.

Recuérdese también las paremias latinas: «Procul ex oculis, procul ex mente» (*Refr. lat.* 2398) y «Qui procul est oculis, procul est a lumine cordis».

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Cuan lejos de los ojos, tan lejos de corazón» (Correas C1185).
«Cuan lejos de ojo, tan lejos de corazón» (H. Núñez 6384 y 6423; Correas) [En H. Núñez: «Quan lexos de ojos, tan lexos de coraçón»].
«Tan lexos de ojos, tan lexos de coraçón» (H. Núñez 7729).

«Tan lueñe[41] de ojos, tanto de corazón» (Santillana 680).
«Quanto lueñe de ojos, tanto de corazón» (Vallés 3243).
«Quien lueñe de ojos, tan lueñe de coraçon» (*Seniloquium* 393).

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Cuan lejos de ojos, tan lejos de corazón» (Bergua; *877 Refr*. 215; 1001 *Refr*. 236; *Refr. esp*. 3529).
«Tan lueñe de ojos, tanto de corazón» (M.Kl. 4141).
«Tan lueñe de ojos / Tan lejos de ojos, tantos de corazón» (*Refr. esp*. 15498).
«Lonzhe / Lezhos de vista / de ozho, lonzhe / lezhos de corasón» (*Ref. sef.* 2190).

5. Recuérdese.

«La ausencia / El ausencia causa olvido» (Correas L13 / E205; M.Kl. 5838).
«Ausencia enemiga de amor; cuan lejos de ojos, tan lejos de corazón» (H. Núñez 20; Correas A2379; *DRAE*).
«Lo que ojos no veen, coraçón no dessea» (H. Núñez 4438).
«Ojos que no ven, corazón que no siente» (Bergua; *C V. II* 2150; Junceda; *877 Refr*. 670; 1001 *Refr*. 771).).
«Ojos que no veen, coraçón que no quiebra» (H. Núñez 5669).
«Ojos que no ven, corazón que no siente / que no quiebra» (*Refr. esp*. 12150).
«Los ojos son las ventanas del corazón» (M.Kl. 46678).
«Ausente y olvidado, una sola cosa con dos dictados» (M.Kl. 5840).
«Hombre ausentado, hombre olvidado» (M.Kl. 5843).
«Ausentes y muertos, olvidados presto» (R.M.).
«Espaldas vueltas, memorias muertas» (M.Kl. 64712; *C.V. II* 1189).

61. ***Quando uno no quiere dos no varajan***[42].
Localización: El 9 del folio 52 verso. A. Castro 169.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Dum uni non placet, bis superata iacet*.

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Cuando uno no quiere, dos no barajan» (Santillana 188; Valdés 131; *Glosados* I. 235; H. Núñez 6302; *DRAE*). [En H. Núñez y en *Glosados*: «quando»; «vno»].
«Do vno non quiere, dos non barajan» (*Seniloquium* 103).
«Quando uno non quiere dos no pelean» (*Zifar* f.117).
«Cuando uno no quiere, dos no riñen» (*DRAE*).
«Cuando uno no quiere, dos no barajan, y menos si los dos se apartan» (Correas C1469).

[41] *Lueñe* = «lejos».
[42] *Varajan*. Por *barajan*. *Barajar* = «pelear»

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos:
«Cuando uno no quiere, dos no barajan» (C.B. 2953; Junceda; Conde 710; Carbonell en «Uno» 1).
«Si uno no quiere, dos no barajan» (Conde 710).
«Cuando uno no quiere, dos no barajan, y menos si los dos se apartan» (Conde 710).
«Cuando uno no quiere, dos no regañan» (Bergua; Conde 710).
«Cuando uno no quiere, dos no riñen» (Conde 710).
«Cuando uno no quiere, dos no contienden» (Conde 710).
«Dos no riñen cuando uno no quiere» (Bergua).
«Dos no riñen, si uno no quiere» (*877 Refr*. 303; 1001 *Refr*. 331; *Refr. esp*. 5185).

4. Se dice para significar que, por mucho que se empeñe uno, si el otro no quiere, no hay pelea. También se dice para recomendar evitar las disputas y las desavenencias.

5. Recuérdese.
«Cuando dos se hacen a una, ¡ay de don Álvaro de Luna!» (M.Kl. 61706).
«Uno dice cesta y otro ballesta, y se agua la fiesta» (M.Kl. 19069).
«Juncos aunados, por nadie quebrados» (M.Kl. 61709).

62. ***Quien a buen arbol se arrima, buena sonbra lo cobija***.
Localización: El 14 del folio 54 verso. A. Castro 231.

1. Versión latina en el manuscrito.
*Cogit vnbra bona sub arbore prona*.

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija» (Valdés 132; Vallés 3308; H. Núñez 6812 y 7069; *Quijote* II,32; *DRAE*) [En H. Núñez: 6812: «cubija»; 7069: «se arima»; «cubija». Y advierte H. Núñez: «Hay árboles que la sombra es dañosa, como el nogal, y otros»].
«Quien á buen arbol se arrima, buena sonbra le cubre» (*Seniloquium* 368).
«Quien a buen árbol se allega, buena sombra le cubre» (*Zifar* f. 54v).
«Quien a buen árbol se arrima …» (*Celestina* VIII).

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos:
«Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija» (R.M.; M.Kl. 53249; C.B. 282; Junceda; *877 Refr*. 717; 1001 *Refr*. 827; Conde 277; Carbonell en «Árbol» 2).
«El que / Quien a buen árbol se arrima, buena sombra lo cobija» (Bergua; *Refr. esp*. 13254).
«Quien a buen árbol se arrima, buena sombra tiene encima» (R.M.).

En cambio:
«Quien a ruyn arbol se arrima, ruyn sombra le cobija» (Vallés 3639).
«Ruin árbol, ruin sombra» (M.Kl. 53297).
«Nunca al sol te pongas con quien no da buena sombra» (M.Kl. 53296).
«Se arrimó el burro al asno, y se le pegó el parentesco» (M.Kl. 11835).

4. Se dice para significar la importancia de contar con un buen protector.

5. Recuérdese:

«Quien se arrima al peral, come peras; quien se arrima al ciprés, ni las prueba» (R.M.; M.Kl. 52250).

«De la higuera, la sombra no es buena; y la del nogal, trae mucho mal» (fuente oral).

«Quien el padre tiene alcalde, seguro va a juicio» (Vallés 3387 [«juyzio»]; M.Kl. 53230; *Refr. esp*. 13628).

«Quien por padre al alcalde tiene, hace lo que quiere» (M.Kl. 53243).

«Quien no tiene padrinos no se bautiza» (fuente oral).

63. ***Quien adelante no mira, atrás se halla***.

Localización: El 12 del folio 53 recto. A. Castro 185.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Retro cadit libenter qui male cernit vere*.

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Quien adelante non cata, atrás se falla» (*Seniloquium* 360).

«El que adelante no cata, atrás se halla» (Correas E1086; *DRAE*).

«Quien adelante no cata, atrás se halla» (H. Núñez 6782).

«Quien en adelante no mira, atrás se halla» (Vallés 3315).

«Quien adelante no mira, atrás se queda» (*DRAE*).

«El que adelante no mira / no cata, atrás se cae / atrás se halla / atrás se queda» (*Refr. esp*. 13311).

«Quien adelante non cata, a atrás cae» (*Corbacho* II, 4).

«Quien adelante no mira, atrás se cae» (*Glosados* V. 241).

«Qui adelant non guarda, a çaga caye» (*Romancea* 104).

«Quien no cata adelante, atrás se halla» (Santillana 284).

«Quien no cata adelante, caése atrás» (*Zifar* f.137 v y f. 184).

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«El que adelante no cata, atrás se halla» (*DRAE*).

«Quien adelante no mira, atrás se queda» (*DRAE*; R.M.; C.B. 2301; Carbonell en «Adelante» 1).

«Quien en adelante no pensa, atrás se topa» (*Ref. sef.* 3217).

4. Se dice para significar que es muy conveniente ser prevenido.

5. Recuérdese.

«Mira adelante, no cairás atrás» (H. Núñez 4877).

64. ***Quien con el asnillo non puede, al aluarda se torna***.

Localización: El 2 de 55 recto. A. Castro 234.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Frangit critelam nequit qui frangere asellam*.

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«Qui non puede al asno tórnase al albarda (*Romancea* 115).
«Quien no puede dar al asno, torna se al albarda» (*Glosados* XI. 261).
«Quien no puede dar en el asno, da en la albarda» (*DRAE*).
«Quien no puede dar al asno, da en la albarda» (*1001 Refr*. 896; *Refr. esp*. 14047).
«De que no pueden al asno, tórnanse al albarda» (Santillana 512).
«No pueden al asno, tórnanse al albarda» (Santillana 512).
«No pueden al asno, buélvense al alvarda» (H. Núñez 5253).

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Quien no puede dar en el asno, da en la albarda» (Bergua; M.Kl. 38536; C.B. 338; Junceda; Carbonell en «Albarda» 2).

5. Recuérdese.
«La culpa del asno, echarla a la albarda» (Vallés 2060; M.Kl. 23505; *877 Refr*. 446; 1001 *Refr*. 498.
«La culpa del asno, échanla al alvarda» (H. Núñez 3977).
«Por culpa del asno, dan palos al aluarda» (*Seniloquium* 321).

65. ***Quien luenga***[43] ***ha, a Roma va***.
Localización: El 8 del folio 54 verso. A. Castro 225.

1. Versión latina en el manuscrito.
*Lingua potest dubiam certificare viam*.

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«Quien lengua ha, a Roma va» (Santillana 606; Valdés 147; Vallés 3414; H. Núñez 6762; Espinosa en «lengua»; *DRAE*).
«Quien tiene lengua, a Roma va» (Vallés 3414; *DRAE*).

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos:
«Quien tiene lengua, a Roma va» (M.Kl. 51988).
«Quien tiene lengua, a Roma llega» (*Refr. esp*. 14494).
«Quien tiene boca, va a Roma» (M.Kl. 51991).
«Quien lengua ha, a Roma va» (C.B. 2017; Junceda; *877 Refr*. 768); 1001 *Refr*. 882; *Ref. sef.* 3434; Conde 145; Carbonell en «Lengua 1; *Refr. esp*. 13831).
«Quien boca lleva, a Roma llega» (M.Kl. 51990; Conde 145).
«Quien boca tiene, a Roma va» (*Ref. sef.* 3261).

4. Se dice para significar que procede preguntar para obtener conveniente información.

5. Recuérdese:
«Preguntando van a Roma» (Correas P1013; M.Kl. 51989).
«Preguntando se llega a Roma» (*877 Refr*. 710; *1001 Refr*. 820).

[43] *Luenga*. Por *lengua*.

«Preguntando se va a Roma» (Bergua; *877 Refr*. 710; 1001 *Refr*. 820; Conde 143; *Refr. esp*. 13109).
«Preguntando, preguntando, a Roma fui caminando» (M.Kl. 51987).
«Preguntando acá y allá, a todas partes se va» (M.Kl. 51986).
«Preguntando, preguntando, se llega al sitio que va uno buscando» (M.Kl.51985).
«Quien lengua tiene, va adonde quiere» (M.Kl. 51992).
«Para el camino no errar, o saberlo o preguntarlo» (M.Kl. 51993).

66. ***Quien mal vive en esta vida, de bien acabar se despida***.
Localización: El 3 del folio 53 verso. A Castro 191.

1. Versión latina en este manuscrito.

*Fine malo claudi, mala vita meretur*.

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Quien mal viua, en esta vida de bien acabar se despida» (*Seniloquium* 406)
«Quien mal vive en esta vida, de bien morir se despida» (Correas Q451).

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Quien mal vive en esta vida, de bien morir se despida» (Bergua; *Refr. esp*. 13864).
«Quien mal vive, mal ha de morir» (R.M.).
«Quien mal vive, mal muere» (R.M.).

4. Se dice para significar que quien lleva una vida desordenada, no suele acabar bien.

5. Recuérdese.

«Quien en mal anda, en mal ha de caer» (Berceo, *Milagros VI*, 146).
«Quien en mal anda, en mal acaba» (Vallés 3569).
«El que mal vive, poco vive» (H. Núñez 2708).
«Quien mal anda, mal acaba» (Junceda; *877 Refr*. 771 y*1001 Refr*. 885; *Refr. esp*. 13853).
«Como se vive, se muere» (*DRAE*).
«Lo que mal empieza, mal acaba» (fuente oral).
«Quien mal fase, bueno no aspere» (*Ref. sef.* 3447).
«Del mal si non te guardas, caerás en peor» (Berceo, *Milagros X*, 261).
«Mal usar, mal perseverar e peor acabar» (*Corbacho* II, XIV, 187)
«Quien bive bien, a nadie ha menester» (Vallés 3339).

67. ***Quien mucho fuelga, nunca medra.***
Localización: El 2 del folio 53 verso. A. Castro 190.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Qui multum futuit*[44]*, in sua dapna ruit*.

[44] *Futuere* es un verbo muy vulgar equivalente al español también vulgar «follar», confundido aquí –muy probablemente de manera intencionada– con «folgar».

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«Quien huelga no medra» (Correas Q413; Vallés 3368; H. Núñez 6978).
3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Quien huelga no medra» (Bergua; *Refr. esp*. 13798).
5. Recuérdese.
«Quien trabaja, suma; quien huelga, resta» (M.Kl. 61289).
«Quien mucho duerme, lo suyo y lo ajeno pierde» (Bergua; *Refr. esp*. 13929).
«Quien mucho duerme, poco aprende» (Junceda).
«Quien duerme, no coge liebre» M.Kl. 30278).
«El jaraganut es la llave de la proveza» (*Ref. sef.* 1224).
«Quien de vagar anda, poco alcanza» (M.Kl. 31041).
«Quien excusa el trabajo, excusa el provecho» (M.Kl. 31057).
«Quien mucho quiere, mucho se huelga y mucho se duele» (Junceda).
«La comida no cae del cielo, hay que buscarla en este miserable suelo» (M.Kl. 61281).
«A mocedad ociosa, vejez trabajosa» (*Refr. esp*. 551).

68. ***Quien no da de lo que le duele, non alcanza lo que quiere***.
Localización: El 8 del folio 53 verso. A. Castro 196.
1. Versión latina en el manuscrito.
*Non capit octatuni*[45]*, que non largitur amatum*.
Recuérdese la paremia latina: «Non erit optati compos, nisi largus amati».
2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«Quien non da de lo quel dol, no alcança lo que vol» (*Seniloquium* 416).
«Quien no da de lo que le duele, no alcança lo que quiere» (Vallés 3451).
«Quien no da lo que le duele, no ha lo que quiere» (*Glosados* VIII. 260).
«Quien no da de lo que tiene, no ha de lo que quiere» (H. Núñez 7060).
«Quien no da lo que vale, no toma lo que desea» (*Zifar*).
3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Quien no da de lo que debe, no alcanza lo que quiere» (R.M.).
«Quien no da de lo que le duele, no ha lo que quiere» (R.M.).
«Quien no da de lo que tiene / de lo que duele / no alcanza lo que quiere» (*Refr. esp*. 14006).
4. Se dice para significar que la persona poco generosa no puede esperar que las demás lo sean con ella.
5. Recuérdese.
«Quien no da ñudo, no da / o pierde punto» (Vallés 3436).
«Quien no da nudo, pierde punto» (Bergua).
«Quien no sabe dar, no sabe demandar» (M.Kl. 36402).

[45] Muy probablemente por «optatum».

69. ***Quien non miente, non viene de buena gente***.
Localización: El 1 del folio 54 verso. A. Castro 218.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Qui non mentitur, a generosis non reperitur*.

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Quien no miente no viene de buena gente» (*Seniloquium* 411; H. Núñez 6806). [H. Núñez añade: «Que los hombres de linage alabando sus pasados, suelen alargarse y mentir, y quien no lo haze, paresce no ser de noble casta»].

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Quien no miente, no viene de buena gente» (R.M.; M.Kl. 40721). [*R.M.* advierte: «De los que mienten acerca de su linaje»].

5. Recuérdese.

«Quien miente, presto se arrepiente» (Vallés 3518; *Refr. esp*. 13908).
«Quien miente, presto se arrepiente, por el daño que le viene» (Bergua).

70. ***Quien para sí malo ¿para quien b*[*ue*]*no?***
Localización: El 10 del folio 53 recto. A. Castro 183.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Qui sibi nequam, cui bonus*. Así aparece en el n.º 142 de *Las221 frases latinas del Apéndice del Glosario de San Lorenzo de El Escorial*.
Véase *Refr. lat.* 2567.

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Si para ti eres malo ¿para quién serás bueno?» (*Glosados* V. 274; Correas S554; Vallés 3765).
«Quien no es bueno para sí, no lo será para otro» (Vallés 3629).

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Si para ti eres malo ¿para quién serás bueno?» (M.Kl. 38365).
«Quien no es bueno para sí, no lo será para otro» (M.Kl. 38365).

71. ***Quien quiere castigar a otro, eche primero la paja del ojo***.
Localización: El 15 del folio 54 verso. A. Castro 232.

1. Versión latina del manuscrito.

*Non bene castigat quem sua culpa signat*.

5. Recuérdese.

«Quien ha de reprender, de todo vicio ha de carecer» (Vallés 3558).
«Quien quiera que le sigan, vaya delante» (M.Kl. 20555).
«Quien esté libre de pecado, tire la primera piedra (*San Juan* 8, 7).

72. ***Quien todo lo quiere, todo lo pierde***.

Localización: El 9 del folio 53 verso. A. Castro 197.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Omnia qui querit, omnibus orbus erit*.

Recuérdese la paremia latina: «Omnia si cupias, contingit ut omnia perdas».

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Quien todo lo quiere todo lo pierde» (*Zifar* f.79 v; *Seniloquium* 373; H. Núñez 6810; *Refr. XVI* p. 61 T30; *DRAE*).

«Quien todo lo quiere todo lo pierde, y no es conocido hasta que es perdido» (Correas Q836)

«Quien todo lo quiere, todo pierde» (Vallés 3489).

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Quien todo lo quiere, todo lo pierde» *(Junceda; C.B. 2967; Carbonell* en «Querer» 6; *Refr. esp*. 14536).

«Quien todo (lo) quiere, todo lo piedre» (*Ref. sef.* 3684).

«Quien todo lo quiere, todo lo pierde y si no es conocido hasta que es perdido» (Bergua).

«Quien todo lo quiere, todo lo pierde (; y si no es conocido, hasta que es perdido)» (*877 Refr*. 807; 1001 *Refr*. 925).

4.Se dice para criticar y censurar al ambicioso y para advertir de los peligros que puede acarrear la ambición.

5. Recuérdese.

«Todo lo queréis, todo lo perdéis» (R.M.; M.Kl. 2725).

«Quien quiere lo musho, pierde y lo poco y lo musho» (*Ref. sef.* 3531).

«Quien mucho quiere, mucho pierde» (M.Kl. 2721).

«Quien por lo mucho deja lo poco, suele perder lo uno y lo otro» (M.Kl. 2724).

«Codicia desordenada, trae pérdida doblada».

«Codicia mala, saco rompe» (Santillana 165; Correas C559; Vallés 821; H. Núñez; *M.Kl*. 11231)

«La codicia rompe el saco» (*Seniloquium* 220 [«La cobdicia ronpe»]; Vallés 2013; Espinosa en «codicia» [«La codiçia rronpe»]; *Quijote* I20, II 13 y II36; M.Kl. 11232).

«La avaricia rompe el saco» (Bergua; *Refr. esp*. 8077).

«Hombre avariento, por uno pierde ciento» (Correas H505; M.Kl. 5910).

«El perrillo de muchas bodas, no come en ninguna por querer comer en todas».

«El que dos liebres sigue a la vez, tal vez caza una, y muchas veces ninguna» (Correas E1109; M.Kl. 11250).

«Muchos ajos en un mortero, mal los maja el majadero».

«Quien mucho abârca, poco aprieta» (*Refr. XVI* p. 1 A12; *Seniloquium* 392 [«abarcha»]; *Glosados* X 258 [«abarca»]; Vallés 3430 [«abraça»]; Espinosa en «abarcar» [«abarca»]).

«Quien mucho abarca, poco aprieta; y si no es conocido, hasta que es perdido».

«Tanto quiso la vieja hilar que no se pudo levantar» (Correas T141; H. Núñez 7704; M.Kl. 11161).
«El avariento, por ganar un cornado, pierde ciento» (M.Kl. 5911).
«El avariento, por no perder un real, pierde ciento» (M.Kl. 5912).

73. ***Ser por ser obispo, séalo don Domingo***[46].
Localización: El 2 del folio 54 recto. A. Castro 205.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Dum aliquis est et dum aliquis erit episcopus, sit dominus Dominicus*.

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Obispo por obispo, seaselo Don Domingo»[47] (*Seniloquium* 314).
«Obispo por obispo, séalo don Domingo» (Santillana 525; Vallés 2927; H. Núñez 5573; Correas O55).

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Obispo por obispo, séalo don Domingo» (M.Kl. 51921; Junceda; C.B. 2503; *Refr. esp*. 12088).

4.Se dice hoy de la persona que sólo piensa en su propio provecho.

74. ***Si mal me quieres, alla te aben, que tu muger me quiere bien***.
Localización: El 7 del folio 54 recto. A. Castro 210.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Si habes me vinibolencie, consolare te et consolor in hoc quod tua mulier me habet vinivolencie*.

5. Recuérdese.

«Quien mal me quiere, lo que deja lleve» (M.Kl. 38562).

75. ***Sy me viste, burleme; si non me viste, calleme***.
Localización: El 13 del folio 54 recto. A. Castro 216.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Si videor ludo, si non nunca facta reludo*.

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Si me viste, burleme; si no me viste, calleme» (*Seniloquium* 460 [«non»]; Santillana 655; H. Núñez 7458[48]; Correas S479).
«Si me viste, burleme; y si no, calleme o holgueme» (Vallés 3814).
«Si te vi, burléme …» (*Celestina* XII).

[46] Véase *Dichos* en la entrada OBISPO «Obispo por obispo, séalo don Domingo».
[47] En Combet: «Obispo por obispo, séalo Don Domingo».
[48] En 581 aparece como portugués: «Se me viste, ir-te, se naõ escarneci-te».

«Si te vi, burléme; y si no te vi, calléme» (Blasco de Garay 1.ª).
«Si te vi, burlême : si no te vi, callême» (*Refr. XVI* p. 10 B57)

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Si me viste, burléme; si no me viste, calléme» (M.Kl. 5510 y 8013; *Refr. esp*. 15099).
«Si me viste, burléme; y si no, holguéme» (M.Kl. 17253).
«Si me viste, burli; si no me vites, vos engañí» (*Ref. sef.* 3900).
«Si te vi, burléme; si no te vi calléme» (C.B. 3369).
«Si te vide burléme; y si no calléme» (Carbonell en «Burlar» 5).

4. Se dice para referirse a ladronzuelos que, cuando son cogidos o descubiertos, se disculpan diciendo que era broma; pero si no son cogidos ni descubiertos, entonces todo lo callan.

5. Recuérdese.
«Si me viste, reíme; si no, escarnecíte» (Correas S480; M.Kl. 8014).

76. ***Sy quieres mal dia, dexa tu casa e vete a la mia***.
Localización: El 6 del folio 54 verso. A. Castro 223.

1. Versión latina en el manuscrito.
*Mala dies aderit sua quam dimitit et mea querit*.

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«Dexa tu casa y vente a la mía y aurás mal día» (H. Núñez 1994).

5. Recuérdese.
«Assí era ella conoscida, como tu en tu casa» (*Celestina* VII, 86).
«Dezha tu caza, ven a la mía, verás un buen día» (*Ref. sef.* 1003).

77. ***So mala capa yace buen bevedor***[49].
Localización: El 5 del folio 55 recto. A. Castro 237.

1. Versión latina en el manuscrito.
*Sub capa villi, jacet destrucio vini*.
Recuérdese también la paremia: *Sub vili veste quandoque manus apte*.

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«So mala capa yace buen bebedor» (*Buen Amor* 18; *Seniloquium* 453; Santillana 664; *Glosados* XII. 278; Vallés 3839; H. Núñez 7631; Correas S811). [En *Seniloquium*, en *Glosados*, en H. Núñez y en Vallés: «yaze»; «bevedor»].
«Debajo de mala capa suele haber buen bebedor» (*Quijote* II 33).
«Debajo de una mala capa hay un buen bebedor» (*DRAE*).
«Debajo de mala capa hay un buen bebedor / vividor» (Correas D167).
«Debajo de una mala capa suele haber un buen bebedor» (*DRAE*).
«Debajo de mala capa hay / yace / suele haber un buen bebedor» (*Refr. esp*. 4536).

[49] Véase el n.º 129 de *Los 139 refranes del "Romancea proverbiorum"*.

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«So mala capa yace buen bebedor» (M.Kl. 4570 y 6477).
4. Se dice para significar que con frecuencia las apariencias engañan.
5. Recuérdese:
«Debajo de mala capa yace buen varón» (R.M.; M.Kl. 4571).
«Bajo una mala capa se esconde un buen caballero» (Conde 129).
«Debajo de la hiel suele estar la miel» (R.M.; M.Kl. 4572).

78. ***Tantos por tantos vanse los lobos a los asnos***[50].
Localización: El 2 del folio 52 verso. A. Castro 162.
1. Versión latina del manuscrito.
*In eodem numero et in eadem quantitate lupi vadunt ad asinos* [*dº non est bonum*].
2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«Tantos por tantos, vanse los lobos a los asnos» (*Romancea* 136; Correas T159; H. Núñez 7742).
«Burla burlando vase el lobo al asno» (Santillana 139; *DRAE*).
3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Burla burlando vase el lobo al asno» (Bergua; C.B. 2031; Junceda).
5. Recuérdese.
«Asno de muchos lobos, lobos lo comen» (*Buen Amor* 906; Santillana 99; C.B. 317).

79. ***Temido por temer, vamos a comer***.
Localización: El 5 del folio 54 recto. A. Castro 208.
1. Versión latina en el manuscrito.
*Dum aliquis timuit et dum aliquis timebit eamus ad come(n)dendum*.
5. Recuérdese.
«En lo que estamos, benedicamos» (Vallés 1442; H. Núñez 2934).
«A lo que estamos: benedicamos» (M.Kl. 40904; *Refr. esp*. 452).
«Benedicite, benedicamos, no vengan más de los que estamos» (Correas B120).

80. ***Vanse los gatos. estiendense los ratos****.
Localización: El 6 del folio 53 verso. A. Castro 194.
1. Versión latina en el manuscrito.
*Exit mus in stratum dum nescit esse gatum*.
Recuérdese también la paremia latina: «Mus salit in stratum, dum scit abesse catum» (*Refr. lat.* 1764).

[50] Véase el n.º 136 de *Los 139 refranes del "Romancea proverbiorum"*.

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«Vanse los gatos, y estiéndense los ratos» (Vallés 4085 [«estiéndense»]; H. Núñez 8011; Correas V54).
«Cuando en casa no está el gato, estiéndese el rato» (H. Núñez 6334 [«quando»]; Correas C1298).

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Cuando en casa no hay gatos, extiéndense los ratos» (M.Kl. 54032).

5. Recuérdese.
«Muérense los gatos, regocíjanse los ratos» (Correas M1294; H. Núñez 4999 [«regozíjanse»]).
«Cuando el gato se va de caza, bailan los ratones / los ratones bailan» (*Ref. sef.* 743).
«Cuando el gato anda en amores, los ratones no se esconden» (M.Kl. 54034).
«Cuando el gato anda en amores, buen tiempo para los ratones» (M.Kl. 54037).
«Cuando el gato no está, los ratones bailan» (Junceda; *877 Refr*. 219; 1001 *Refr*. 241).
«Cuando el gato está contento, los ratones se divierten» (*Refr. esp*. 3626).

81. ***Ve do vas; commo vieres asi faz***.
Localización: El 8 del folio 52 verso. A. Castro 168.

1. Versión latina en el manuscrito.
*Vade et quo vadis mores omnium tibi trade*.

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«Ve do vas: como vieres assí haz» (*Seniloquium* 477 [«fas»]; Santillana 705 [«faz»]; Correas V93 [«ansí»]; H. Núñez 8059).
«Ve do fueres, y haz como vieres» (Correas V92).
«Donde fueres harás como vieres» (*Glosados* XI. 99; Vallés 1245 [«do»]; H. Núñez 2301 [«do»]).
«Donde fueres, haz como vieres» (*DRAE*).
«Por donde fueres, haz como vieres» (Correas P704; *DRAE*).
«Donde fueres harás como vieres» (*Glosados* XI. 99).
«Donde quiera que fueres, haz como vieres» (*DRAE*).

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Ve do vas y como vieres haz» (Bergua).
«Ve do fueres y haz como vieres» (Bergua).
«Donde fueres, haz lo que vieres» (C.B. 1957; Carbonell en «Ir» 1).
«Donde fueres haz lo que / como vieres» (*877 Refr*. 294; 1001 *Refr*. 319).
«Donde fueres, harás como vieres» (*Refr. esp*. 5028).
«Donde quiera que fueres, haz lo que vieres» (Junceda).
«A la sivdá que irás, según verás farás / lo que verás farás» (*Ref. sef.* 40).
«Onde irás, fas como verás» (*Ref. sef.* 2879).

4. Se dice para significar la conveniencia de encontrar gente allegada donde quiera que uno llegue. Y para recomendar adaptarse a los usos de cada lugar.

5. Recuérdese.
«Cuando a Roma fueres, haz como vieres» (*Quijote* II 54). [En latín: *Cum Romae fueritis, romano vivito more*. Véase *Refr. lat.* 546].
«Donde quiera que vayas, de los tuyos hayas» (Vallés 1266).
«Donde vayas, de los tuyos hayas» (Vallés 1173 [«ayas»]; H. Núñez; M.Kl. 24259).
«Do quiera que vayas, de los tuyos ayas» (Valdés 62).
«Adondequiera que fueres, de los tuyos hubieres» (M.Kl. 24260).
«Adondequiera que fueres, de los tuyos vieres» (M.Kl. 24260).
«Por do fueres, de los tuyos halles» (C.B. 3305; *Refr. esp*. 12846).
«Donde parares, de los tuyos halles» (M.Kl. 24260 bis).
«Donde veas a todos cojear, debes al menos renquear» (Junceda).
«En cada tierra su vso» (*Seniloquium* 143; *Refr. XVI* p. 64 V42; Santillana 298; H. Núñez 2978; Espinosa en «tierra»; *Quijote* II 9; *Refr. esp*. 6557; en las cuatro últimas fuentes [«uso»]).
«En cada tierra su uso; y en cada casa su costumbre» (*877 Refr*. 373; 1001 *Refr*. 416).
«En cada tierra su uso; y trasteja va de noche» (Vallés 1410).
«En cada tierra su uso, y con cada rueca su huso» (Correas E1498).
«Si entre burros te ves, rebuzna alguna vez» (Junceda).

82. ***Yda y venida por casa de mi tía***.
Localización: El 14 del folio 55 recto. A. Castro 246.
1. Versión latina en el manuscrito.
*Vado et venio per domum avuncule mee*.
2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.
«Ida y venida por casa de mi tía» (Santillana 386 [«yda»]; Vallés 1980 [«yda»]; H. Núñez 3726; Correas I7 [«Ida» / «A ida»]; *DRAE*).
3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.
«Ida y venida por casa de mi tía» (M.Kl. 64668; Junceda; C.B. 1946).
5. Recuérdese.
«A casa de tu tía, pero no / mas no cada día» (Correas A87; H. Núñez 70; Bergua; M.Kl. 64669; *877 Refr*. 15; 1001 *Refr*. 17; *Refr. esp*. 109).
«A casa de mi tía, entrada por salida» (Caudet 7690).
«Ni onde tu tía vayas cada día» (*Ref. sef.* 2620).
«Visita a tu tía, mas no cada día» (Caudet 11167).
«A casa de tu hermano, no irás casa serano» (Correas A86; H. Núñez 72 [«yrás»]; Bergua; M.Kl. 64670; *877 Refr.*14; 1001 *Refr*. 16).
«Visita cada día, a la semana hastía» (Caudet 11168).
«Las visitas raras, y no reposadas» (Bergua; *Refr. esp*. 9070).
«Visitas, de tarde en tarde y cortitas» (*Refr. esp*. 16365).
«Visitas, pocas y cortitas» (Junceda).
«La visita cortita» (Junceda).

83. ***Yo por ser bueno, saltome la moça al cuello***.
Localización: El 11 del folio 53 verso. A. Castro 199.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Me futuro bono, salit mihi puela mihi in colo*.

2.Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Yo por ser bueno saltóme la moza en el cuello» (*Seniloquium* 493 [«moça»]).
«Yo por ser bueno, y saltome la moça en el cuello» (H. Núñez 8267; Correas Y128).

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Por ser yo bueno, saltóme la moza en el cuello» (M.Kl. 7613).

5. Recuérdese.

«Por ser bueno Pedro, saltóle la moza en el cuello, y él, quedo que quedo» (R.M.).
«Por ser leal padezco mal / este mal» (*Celestina*; Correas P932).

84. ***Yo por ti, tu por mi, apagase el candil velable****.
Localización: El 11 del folio 52 verso. A. Castro 171.

1. Versión latina en el manuscrito.

*Me comparato tibi, tu comparato mihi, esting*(*u*)*itur crucibulum vigilabile*.

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Cual por mi, tal por ti» (Vallés 3241; H. Núñez 6330).
«Cual por mí, tal por ti, y cual por ti, tal por mí» (Correas C1165)

5. Recuérdese.

«En balde se quema el candil» (*Glosados* X. 118).
«El uno por el otro, la casa sin barrer».
«Yo por ti, tú por mí, la casa sin barrer».
«Uno por otro, mal para ambos» (M.Kl. 6173).
«Los unos por los otros, la casa sin barrer» (*Refr. esp*. 9645).

85. ***Yo sennora, tu sennora ¿qual de nos porna***[51] ***la olla?***
Localización: El 11 del folio 54 verso. A Castro 228.

1. Versión latina del manuscrito.

*Me domina e te domina, quis nostrum ponet ollam?*

2. Esta misma paremia en otras fuentes medievales y clásicas.

«Yo señora y vos señora ¿quién cocinará la olla?» (Correas Y140).
«Vos señora y yo señora ¿quién cocinará la olla?» (Correas Y140).

3. Esta misma paremia en refraneros contemporáneos.

«Yo señora y vos señora ¿quién cocinará la olla?» (M.Kl. 31154; *Refr. esp*. 16443).

[51] *Porná*. Por *pondrá*.

5. Recuérdese.
«Tú dueña, yo dueña ¿quién barrerá / cerrará la puerta?» (Correas T738).
«Tú dueña, yo dueña ¿quién guardará la puerta?» (H. Núñez 7977; Correas T738; M.Kl. 31155).
«Yo señor, tú señor ¿quién dirá 'isá[52] al jamor[53]?» (*Ref. sef.* 4381).

86. ***Zuron nuevo a cada puerta, ayude te Dios***.

[O'Kane puntúa: «Zuron nuevo, a cada puerta ayude te Dios», interpretando muy posiblemente: «Si te presentas mendigando con un zurrón nuevo, te podrán decir que 'Dios te ampare'»].
Localización: El 3 del folio 54 recto. A. Castro 206.

1. Versión latina en el manuscrito.
*Pere nove in quolibet hostio, donant verba "Deo valeatis"*.

[52] *Isá*. Palabra judeoespañola que se corresponde con en español con a. «¡ánimo!», b. «¡arre!»
[53] *Jamor*. Palabra hebrea (חמור) y judeoespañola que se corresponde con el español «burro», «asno».

# LAS FRASES LATINAS DEL

# APÉNDICE DEL *GLOSARIO DE SAN LORENZO DE EL ESCORIAL*

Este subcapítulo contiene las más de doscientas frases latinas del apéndice del *Glosario de San Lorenzo de El Escorial.* Para su edición hemos tenido en cuenta las siguientes observaciones:

1. Mantenemos la ortografía tal como aparece en el manuscrito conservado en la Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial. Únicamente, convertimos la «j» en «i» cuando ése es su valor.
2. Muchas de las paremias y frases latinas recogidas en el Apéndice de este Glosario de San Lorenzo de El Escorial tienen rima. Hemos creído conveniente señalarla mediante caracteres negrita en lugar de negrita cursiva.
3. Se trata de un latín medieval muy alejado del clásico en la mayoría de los casos. Transcrito por un estudiante de la época. Parece responder en algunos casos a su propia inventiva o a la de compañeros o colegas. Otros muchos serían dichos en ambientes del mundo estudiantil de la época.

1. ***Qui tenet in m*ensa *cubitum uel brachia t*ensa*, non est vrb*anus *si sit in corpore sa*nus.
Localización: El 1 del folio 49 recto. A. Castro 1.
Se trata de una norma de urbanidad y buenas maneras, reprendiendo la mala postura de apoyar el codo o los brazos en la mesa.

2. ***Ga*lus *galinis inter quinque suficit un*us*, inter quinque v*iri *non suficiunt uni mulie*ri.
Localización: El 2 del folio 49 recto. A. Castro 2.
Este texto podría dar a entender que mientras un solo gallo es suficiente para cinco gallinas, cinco hombres no lo son para una sola mujer.

3. ***Preualet sol*ari *quam prauo soci*ari.
Localización: El 3 del folio 49 recto. A. Castro 3.
Corresponde a la paremia española «Más vale solo que mal acompañado».

4. ***Si uis esse l*euis*, sit tibi cena br*euis*; nam qui modicum c*enat*, vicium carnale refr*enat.
Localización: El 4 del folio 49 recto. A. Castro 4.

Se trata de una norma de conducta desde un punto de vista puramente moral recomendando moderación en la cena. Aunque no es lo mismo, –ni mucho menos– podría ponerse esta paremia en relación con el español «Quien mucho cena, mal duerme y pesadillas tiene» (M.Kl. 10552). Véase en *Refr. lat.* el n.º 2895.

5. ***Luminis orbus* erit, *qui grasum*[1] *tolere que*rit**.
Localización: El 5 del folio 49 recto. A. Castro 5.
Podría ser interpretado como «Privado de luz será quien no escriba».

6. ***Sepe solent v*erri *prauo, bona pascua f*erri**.
Localización: El 6 del folio 49 recto. A. Castro 6.
Se trata de un dicho poco claro.

7. ***Totum me m*ingo, *si michi visum non f*ingo**.
Localización: El 7 del folio 49 recto. A. Castro 7.
Se trata de un dicho vulgar, pero no inmoral ni indecente.

8. ***Lenonem l*ena *non diligit alisquam crum*ena**.
Localización: El 8 del folio 49 recto. A. Castro 8.
Américo Castro considera *alisquam* como errata por *absque*. Por nuestra parte no lo consideramos errata, ni mucho menos, sino simplemente un mal latín desde la perspectiva del latín clásico. Este *alisquam* o (*aliusquam*) estaría empleado aquí con el significado de «no por otra cosa que». Y el dicho podría significar: «La mujer de vida alegre no quiere a au rufián sino por su dinero».

9. ***De petasone*[2] *t*uo, *des mihi frusta d*uo*: cras dabo non ho*die, *sic eo coti*die**.
Localización: El 9 del folio 49 recto. A. Castro 9.
Su correspondencia en español podría ser: «De tu jamón dame dos trozos. –Mañana te los daré, no hoy. Y así lo digo un día sí y otro también». Cabe recordar la paremia: «Hoy no se fia. Mañana, sí» (*Dichos* en FIAR).

10. ***Da mihi tria jugera in c*anpo *et dabo tibi tria rudera in p*apo**[3].
Localización: El 10 del folio 49 recto. A. Castro 10.
Cabría interpretarlo diciendo: «Dame tres yugadas de tierra en el campo, y yo te compensaré con tres cargas de estiércol para abonarlo».

---

[1] *Grasum*. Muy probablemente por *graphium* (= punzón para escribir en talla encerada como se hacía en Roma).
[2] *Petasone*. Ablativo de *petaso*, *-onis*.
[3] Aparte de la rima, cabe señalar los paralelos entre «da mihi tria jugera in campo» y «dabo tibi tria rudera in papo».

11. ***Si duo sunt v*ina*, mihi de meliore prop*ina*; non prosunt v*ina*, nisi sit potatio tr*ina**.
Localización: El 11 del folio 49 recto. A. Castro 11.
Procede poner este dicho en boca de un buen bebedor que, tras uno y otro vaso de vino, desea un tercero y seguramente luego desearía otro más o tal vez otros más. En la misma línea están el latín «Non laudo vina, nisi pocula sint mihi trina» y el español «Tres veces beber dicen que es bueno y honesto», que con muy parecidas palabras encontramos en la *Celestina* (IX).

12. ***Post rastri v*erga*, nil potest accipere m*erga**.
Localización: El 12 del folio 49 recto. A. Castro 12.
Podría ser interpretado como «Una vez rastrillada la era, ya nada puede recoger la pala».

13. ***Sub t*ilia *f*ila*; *f*ilia*, sub t*ilia *f*ila**.
Localización: El 13 del folio 49 recto. A. Castro 13.
Se trata de un curioso juego de palabras que vendría a decir: «Bajo el tilo, hila, hija; hila fino».

14. ***Omnis corn*utus *non est de conjuge t*utus**.
Localización: El 14 del folio 49 recto. A. Castro 14.
Se dice para poner en guardia al cornudo diciéndole que no puede estar seguro de que no se la juegue su cónyuge.

15. ***Tutus ego v*ado*, me concomitante c*ado**.
Localización: El 15 del folio 49 recto. A. Castro 15.
Podría ser interpretado diciendo que «Yo voy seguro; pero cuando alguien me acompaña, entonces caigo». Recuérdese: «Él cornudo nunca puede estar seguro».

16. ***Rustici barb*ati *senper sunt ir*ati*, *senper irac*undi *et nuncam sunt io*cundi**.
Localización: El 16 del folio 49 recto. A. Castro 16.
Véase el n.º 3 de *Los 86 refranes españoles del Apéndice del Glosario de San Lorenzo de El Escorial*, que dice así: «A muger barbuda, de luenne me la saluda». Y recuérdese, por otra parte, que el Refr. esp. elogia al hombre barbudo, como lo confirman, entre otros testimonios, los números 6349 a 6386 del *Refranero* de Martínez Kleiser.

17. ***Cicius est c*aptus *homo mendax quam pede fr*actus**.
Localización: El 17 del folio 49 recto. A. Castro 17.
Este enunciado latino, así recogido en este documento, tiene muy clara equivalencia en el Refr. esp.: «Antes toman al mentiroso que al coxo» (*Seniloquium* 7; Vallés 246; Correas A1991 [«toman» / «cogen»]); «Más aína toman al mentiroso que a un cojo»

(Correas M317). Véase el n.º 9957 del *Refr. esp.* «Más presto se coge al mentiroso que al cojo».

18. ***Post pisces n*uces*, post carnes caseum mand*uces**.
Localización: El 18 del folio 49 recto. A. Castro 18.
Véase el n.º 2286 del *Refr. lat.*: «Post pisces nux; post carnes, caseus adsit» que encontramos en el *Flos medicinae seu Regimen sanitatis salernitianum*. Recuérdese asimismo el n.º 46122 del *Refranero* de Martínez Kleiser: «Sobre nueces, peces».

19. ***Rusticus est vere qui maledicit mulieri***.
Localización: El 19 del folio 49 recto. A. Castro 19.
Viene a coincidir con el que dice: «Rusticus est vere qui turpia de muliere dicit». Véase el n.º 2753 del *Refr. lat.*

20. ***Carnes carnif*ices*, carnem vendunt meretr*ices**.
Localización: El 20 del folio 49 recto. A. Castro 20.
Corresponde al español «Carnes venden los carniceros; y carne las meretrices». Véase el n.º 375 del *Refr. lat.*

21. ***Cede ma*iori*, non longo set*** [sic] ***mel*iori**.
Localización: El 21 del folio 49 recto. A. Castro 21.
Recuerda el dicho latino «Cedere maiori non est pudor inferiori» y el español «Ceder ante el mayor es muestra de pundonor para el inferior».

22. ***Homo mend*icus*, eius non remanet ullus am*icus**.
Localización: El 1 del folio 49 verso. A. Castro 22.
Recuérdese el latín «Cum sis mendicus, nullius sis inimicus» (*Refr. lat.* 547), al que se añade a veces: «Claudus eget baculo, caecus duce, pauper amico» que equivale en español a «Si eres mendigo, de nadie seas enemigo, pues el cojo necesita bastón, el ciego guía, y el pobre amigo». Recuérdese asimismo nuestro dicho «Al mendigo no le queda un solo amigo».

23. ***Centum pro p*omo*, perdit avarus h*omo**.
Localización: El 2 del folio 49 verso. A. Castro 23.
Se corresponde con el español: «Cien por un solo grano pierde el hombre avaro». Recuérdese el latín «Avarus quaesitus frui non audet» (*Refr. lat.*, n.º 289) que encontramos en el *Emblemata horatiana* (n.º 130). Recuérdese, asimismo, «Avaro, aunque todo lo tiene, de todo carece» y «Por mucho que tenga el avaro, de todo siente falta».

24. ***Non longum d*urat *qui non resquiescere c*urat**.
Localización: El 3 del folio 49 verso. A. Castro 24.

Se dice para recomendar descansar convenientemente cuando se trata de un largo viaje o de una tarea larga o de peso.

25. ***Nequaquam per aquam mundabitur homo nequam***.
Localización: El 4 del folio 49 verso. A. Castro 25.
Se trata de un bonito juego de palabras con la sílaba «quam», al expresar en ese curioso latín la idea de que en modo alguno el hombre malvado quedará limpio por agua.

26. ***Dum cantat flu*****men.** ***respondet clericus a*****men**.
Localización: El 5 del folio 49 verso. A. Castro 26.
Se corresponde con el español «Cuando el río canta, *Amén* responde el cura o el sacristán».

27. ***Si tu mihi c*****redis,** ***nunquam malefacta sil(l)*****ebis,** ***nequis quis c*****elat,** ***se consentire vere reu*****elat**.
Localización: El 6 del folio 49 verso. A. Castro 27.
Aunque evidentemente distinta, cabe recordar la paremia española «Quien calla, otrorga».

28. ***Ospicium qu*****ero** ***per nomine Christi v*****ero,** ***postquam est v*****ero,** ***si placet vobis ospes*** **ero**.
Localización: El 7 del folio 49 verso. A. Castro 28.
Es como si dijera: «Invocando el nombre de Cristo pido así hospitalidad: 'Puesto que ya anochece, si bien os parece, seré vuestro huésped'».

29. ***Qui capit ind*****igne,** ***d*****igne** ***crucetur in*** **igne**.
Localización: El 8 del folio 49 verso. A. Castro 29.
Bonito juego de palabras valiéndose hábilmente de *igne*, *digne* e *indigne*.

30. ***Qui mel in ore g*****erit,** ***me retro pungere qu*****erit;** ***eius amici*****ciam** ***nolo mihi so*****ciam**.
Localización: El 9 del folio 49 verso. A. Castro 30.
Aunque no sea lo mismo, cabe recordar la paremia «Boca de miel y manos de hiel / y uñas de hiel».

31. ***Omnis mensa m*****ale** ***ponitur absque s*****ale;** ***deterius u*****ero** ***ponitur absque m*****ero;** ***omnimode m*****ale** ***ponitur absque*** **pane**.
Localización: El 10 del folio 49 verso. A. Castro 31.

Lo encontramos en Vallés. Equivale al español «Mesa sin sal, está mal; si falta el vino, es desatino; y rematadamente mal si falta el pan»[4].

32. ***Prospera qui sp*erat*, aspera primo qu*erat*; si debet consequi honorem, fumat onus laboris***.
Localización: El 11 del folio 49 verso. A. Castro 32.
Cabe recordar la paremia «Quien quiera peces que se moje el culo».

33. ***Dum tibi contingerit coram meliori sed*ere*, crus super crus noli retin*ere**.
Localización: El 12 del folio 49 verso. A. Castro 33.
Se trata de una norma de urbanidad y buenas maneras por la que se aconseja no estar sentado con las piernas cruzadas ante una persona de respeto[5].

34. ***Qui prauo puero s*eruit*, nil inpetrat et sua bona p*erdit**.
Localización: El 13 del folio 49 verso. A. Castro 34.
Recuerda otro antiguo dicho latino: «Qui pravo servit, pretium cum tempore perdit»[6]. Se corresponde con la paremia española según la cual «Quien a un malvado sirve, nada bueno consigue, y en cambio algo de sus bienes pierde». Recuérdese: «Quien da pan a perro ajeno, pierde el pan y pierde el perro»; «Quien trabaja para quien no lo merece, sin premio perece».

35. ***Caseus et* cepe**[7] ***veniunt ad prandia s*epe*; pisces et c*aro *ad prandia r*aro**.
Localización: El 14 del folio 49 verso. A. Castro 35.
Se corresponde a la paremia española: «Queso y cebolla, con frecuencia; pescado y carne, pocas veces». Cabe recordar, sin embargo, las paremias: «Cebolla en todss las comidas; y con una, para toda la vida» (M.Kl. 10444); «El queso es sano si lo da un avaro» (Vallés 1441; H. Núñez 2682; M.Kl. 53681); «Queso todo el año, y uno para todo el año» (M.Kl. 53693).

36.***Umbra terr*etur *colubri qui lesus hab*etur**.[8]
Localización: El 15 del folio 49 verso. A. Castro 36.
Recuérdese la paremia «Quien del alacrán está picado, la sombra le espanta» (Vallés 3376; H. Núñez 6918; M.Kl. 21993).

---

[4] Véase en *Dichos* la entrada MESA «Mesa sin sal, mal puesta está; sin vino, un desatino; sin pan, rematadamente mal».
[5] Véase en *Dichos* la entrada SENTARSE «Ante persona de mayor respeto, de estar sentado con las piernas cruzadas te guardarás en todo momento»; y también la entrada MUSLO «Cuando ante un superior estás sentado, muslo sobre muslo no has de tener cruzado».
[6] Véase *Refr. lat.* n.º 2553.
[7] *Cepe*. Por *caepe*. Lo mismo que más adelante *sepe* por *saepe*.
[8] Véase *Refr. lat.* n.º 3097.

37. ***Dic mihi sard*ina *cur petis v*ina*? –Quia mare me gen*uit *et sal michi vita f*uit.
Localización: El 16 del folio 49 verso. A. Castro 37.
Da a entender que al comer sardinas bien está beber vino para dar satisfacción a la sed que provocan las sardinas y lo justifica la sardina recordando que ha nacido en el mar y que la sal ha sido vida para ella. Recuérdese la paremia «La sardina lo que requiere es pica y bebe» (H. Núñez 4149; Correas L851, M.Kl. 57563).

38. ***Vir bene vest*itus *pro vestibus videtur; esse per*itus *creditur a m*ille*, quamvis ydiota sit* ille.
Localización: El 17 del folio 49 verso. A. Castro 38.
Aunque no vemos necesidad alguna de modificar el texto, salvo por razón de la rima, señalaremos que Américo Castro propone: «Vir bene vestitus in vestibus esse peritus. Credite a mille, quamvis ydiota sit ille». Cabe recordar: «El rico traje hace al personaje» (M.Kl. 63257); «La ropa hace a la persona; que no la persona a la ropa» (M.Kl. 63258); «Viste bien a una mona, y parecerá gran señora» (M.Kl. 63262).

39. ***Femina pulcra f*oris*, intus est plena fet*oris.
Localización: El 18 del folio 49 verso. A. Castro 39.
Aunque no sea lo mismo, cabe recordar la paremia latina «Femina vas Sathan, rosa fetens, dulce venenum». Y sobre todo las españolas: «La manzana por de fuera colorada, y por de dentro no sana» (*M.Kl.* 38707); «Mujeres y manzanas, muchas hay podridas que parecen sanas» *(*M.Kl. 43613); «La mujer y la castaña con su apariencia engañan» (M.Kl. 43627); «Tordos y gordos; y eran pardales de bardales, angostos de ijares» (M.Kl. 21237). Como afirma la frase provebial, «Las apariencias engañan» (M.Kl. 4530). Por eso es fácil «Vender gato por conejo» (Vallés 4110; M.Kl. 21230) o «Dar gato por liebre», como señalan estas locuciones. Y, por eso, puede decirse que «Dar gato por liebre, no sólo en las ventas puede verse» (M.Kl. 21232).

40. ***Vxorem d*uxi *et omni tenpore l*uxi*; nunquam rid*ebo *sed omni tenpore fl*ebo.
Localización: El 19 del folio 49 verso. A. Castro 40.
Paremia de intención misógina. Se repite en el n.º 46. Se corresponde con el español «Me casé y todo el tiempo lloré; y ya nunca más reiré, sino que siempre llorando me lamentaré».

41. **Isti *sunt in cruce sed non in cruce Chr*isti*; crus non saluat* eos*, sed facit esse r*eos.
Localización: El 1 del folio 50 recto. A. Castro 41.
Con este curioso juego de palabras (en el que intervienen *crux crucis* por un lado y *crus cruris* por otro) se trata de censurar a quienes se comportan como no es debido.

42. ***Lens, -dis, capiti lens; lentis convenit ori***.

Localización: El 2 del folio 50 recto. A. Castro 42.
Se trata de un juego de palabras basado en la semejanza de *lens, lendis* (= liendre) por un lado y *lens, lentis* (= lenteja) por otro. Modificando convenientemente la puntuación, este dicho se expresaría así: «Lens, lendis, capiti; lens, lentis convenit ori», es decir: «Liendre para la cabeza; lenteja para la boca». Véase la entrada siguiente.

43. ***Lens mordet per*** "***d***"***: mordetur si capit*** "***t***".
Localización: El 3 del folio 50 recto. A. Castro 43.
Véase la entrada anterior. La correspondencia sería ahora: «*Lens* muerde cuando tiene "d" (*lens, lendis* = liendre); es mordida cuando tiene «t» (*lens, lentis* = lenteja).

44. ***Anus anus p*****erdit** ***per cotana cruta com*****edit**.
Localización: El 4 del folio 50 recto. A. Castro 44.
Se trata de un juego de palabras basado en su primera parte en las palabras *anus, ani* (= a. ano; b. sortija) y *anus, anus* (= vieja). El latín *aun, anus* responde en español o bien a «el ano de la vieja» o bien a «la sortija de la vieja».

45. ***Anus dicitur ab*** "***a***"***, que est*** "***sine***"***, et*** "***noys***" ***que est*** "***mens***"***, quia*** "***sine mente***".
Localización: El 5 del folio 50 recto. A. Castro 45.
Se trata de un juego de palabras, como en la entrada anterior, y basado otra vez en el sustantivo *anus*, esta vez *anus, anus* (= vieja). Y de aquí una fantástica etimología con no sana intención. Según esta curiosa etimología la *a* inicial de esta palabra latina sería la a (ἀ-) privativa del griego; y la segunda sílaba *nus* respondería al griego νοῦς (= inteligencia). El latín *anus, anus* (= vieja) sería pues lo mismo que «sin mente» o *demente*.

46. ***Vxorem d*****uxi** ***et omni tenpore l*****uxi*****; nunquam rid*****ebo** ***sed omni tenpore fl*****ebo**.
Localización: El 6 del folio 50 recto. A. Castro 46.
Repite el n.º 40.

47. ***Aut pluit aut n*****ingit** ***aut nostra pediseca m*****ingit**.
Localización: El 7 del folio 50 recto. A. Castro 47.
Está recogido en el *Refr. lat.* (n.º 284). Lo encontramos entre los refranes latinos de Vallés (n.º 32). Juega con los verbos *ningit* (= nieva) y *mingit* (= orina, mea). Equivaldría en español a: «O llueve o está nevando, o nuestra muchacha esta orinando». Una variante de este dicho la encontramos en el que dice: «Cum pluit et ningit, Jovis uxor tu ebria mingit» cuya equivalencia española sería «Cuando llueve o nieva, la mujer de Júpiter mea como una borracha».

48. ***Ille lavat lat*****erem** ***qui castigat muli*****erem*****; qui plus cast*****igat** ***plus in amore l*****igat**.
Localización: El 8 del folio 50 recto. A. Castro 48.

Se trata de dicho marcadamente machista y completamente absurdo cuya equivalencia en español sería: «Quien pega a su mujer lava los ladrillos[9]; cuanto más la castiga, más en su amor se liga».

49. ***Ecclesiam intr*antes*: ne sitis corda vac*antes**.
Localización: El 9 del folio 50 recto. A. Castro 49.
Con estas palabras se aconsejaba estar en la iglesia conscientes de que se está en un lugar sagrado.

50. ***Nolo nolam p*ortet *meretrix nec op*ortet*; noscitur absque n*ola *meretrix siue imagine s*ola**.
Localización: El 10 del folio 50 recto. A. Castro 50.
Una variante la encontramos en el dicho «Nolo nolam portet meretrix; fieri nec oportet; in facie sola noscitur absque nola». Su equivalencia española sería: «Ni quiero ni conviene que la meretriz lleve campanilla pues aun sin ella, por su simple aspecto ya es conocida». Cabe recordar el versículo 12 del capítulo 26 del libro del *Eclesiástico* que dice así: «Fornicatio mulieris in extollentia oculorum et in palpebris illius agnscetur».

51. ***Omnes pis*trices *aut uinole*[10] *aut sunt mere*trices*, quod pins*endo *calefaciunt crura mou*endo**.
Localización: El 11 del folio 50 recto. A. Castro 51.
Cabría interpretar este texto diciendo que, jugando con las palabras, pero sin razón alguna, afirma que «todas las panaderas son beodas o meretrices porque al amasar dan calor moviendo las rodillas».

52.***Nata saldr*ina**[11]***, comedamus trina cras*ina**.
Localización: El 12 del folio 50 recto. A. Castro 52.
Forzando un poco las cosas, cabe recordar: «Hija mía, muchachita, pasado mañana comeremos».

53. ***Stultus les sua mi calcaria uiscitur obli***.
Localización: El 13 del folio 50 recto. A. Castro 53.
Curioso y en principio poco justificado juego de palabras descolocando sílabas. El texto latino auténtico es: «Stultus miles sua calcaria obliviscitur», es decir «El soldado necio olvida sus espuelas».

54. ***Femina gaud*eret *si vanus beretrum hab*eret**.

[9] Es decir: tiene la casa bien limpia.
[10] *Uinole*. Podría ser una errata por *bibotae* (= beodas).
[11] *Saldrina*. Posiblemente por *fadrina* (= muchachita).

Localización: El 14 del folio 50 recto. A. Castro 54.
Dicho de intención erótica.

55. ***Dulcius est m*ele *suspendere crura pu*ele**.
Localización: El 15 del folio 50 recto. A. Castro 55.
Dicho de intención erótica.

56. ***Escarpere me v*ellem*, timeo rumpere p*ellem**.
Localización: El 16 del folio 50 recto. A. Castro 56.
Con disimulada intención erótica viene a decir «Bien quisiera rascarme, pero temo la piel arrancarme».

57. ***Veretrum et v*ulua *faciebant prelia m*ulta*: veretrum plor*abat *et vulua letific*abat*, in canpo pl*ano *ciciderunt* ambo**.
Localización: El 17 del folio 50 recto. A. Castro 57.
Dicho de intención erótica.

58. ***Si non vis esse* calui*, fuge consorcia* calui**.
Localización: El 18 del folio 50 recto. A. Castro 58.
Al leer en este extraño latín que, si uno no quiere quedar calvo, ha de evitar la compañía de un calvo, vienen inmediatamente a la memoria algunas paremias españolas como la que dice «Quien con un cojo pasea, al año cojea» (M.Kl. 11852).

59. ***Femina fall*ere*, falsaque dic*ere *quando cau*ebit*, Sequana pisc*ibus *et mare fluct*ibus *autem car*ebit**.
Localización: El 19 del folio 50 recto. A. Castro 59.
Dicho misógino dando a entender que antes dejará de tener peces el Sena y el mar de tener olas que de engañar una mujer y de decir falsedades.

60. ***Nulla mulier b*ona*, quia ter mutatur in* ora**.
Localización: El 20 del folio 50 recto. A. Castro 60.
En relación con esta falaz afirmación cabría recordar las paremias: «Cada día se muda el viento, y la mujer cada momento» (M.Kl. 43801); «Cada día da una vuelta el mundo; y la mujer cada segundo» (M.Kl. 43813).

61. ***Malum est pec*are*, set diabolicum perseuer*are**.
Localización: El 21 del folio 50 recto. A. Castro 61.
Así lo encontramos en H. Núñez (4622): «Malo es pecar, diabólico perseverar».

62. ***Canit yr*undo*, vernat ar*undo*, sugit ir*udo**.
Localización: El 22 del folio 50 recto. A. Castro 62.

Aparece recogido en *Refr. lat.* con el n.º 366. Se trata de un juego mnemotécnico escolar para ayudar a memorizar las palabras *hirundo* (= golondrina), *arundo* (= caña) e *irudo* (= sanguijuela). El significado correspondiente en español sería: «Canta la golondrina, crece la caña, chupa la sanguijuela».

63. ***Presbiteri n*ati *non possunt esse be*ati*, qui meruerunt p*ati *qui sunt in fornice n*ati*; sunt infel*ices *quia matres eorum sunt meret*rices.
Localización: El 1 del folio 50 verso. A. Castro 63.
Jugando con la palabra *fornix* (= a. bóveda; b. burdel), concluye afirmando que merecen sufrir los que nacieron en burdel pues sus madres son meretrices.

64. ***Aut puer est t*otus *sacro bautismate l*otus*, aut non est m*unda *sacri baptismatis* unda.
Localización: El 2 del folio 50 verso. A. Castro 64.
La correspondencia española sería: «O el niño está por completo limpio por las sagradas aguas bautismales, o el agua del santo bautismo no es pura».

65. ***De re negl*eta*, non sit elemosina r*ecta.
Localización: El 3 del folio 50 verso. A. Castro 65.
Con este dicho se advierte que de una cosa mirada con indiferencia no se hará limosna correcta. Véase el n.º 158: «Dum fueris ad mensam prima de paupere pensa; de re negleta non sit eleemosina recta». Cabe recordar los buenos consejos latinos: «Hospitis in mensa, primo de pauperu pensa», y «Dum sis in mensa, primo de paupere pensa».

66. ***Dulcius est m*elle *palpare mamlas pu*ele*; sed acrius est f*elle *pati penas geh*ene.
Localización: El 4 del folio 50 verso. A. Castro 66.
Curioso enunciado cuya primera parte puede traer a la memoria el recogido en el n.º 93. Jugando con la oposición que cabe hacer entre la dulzura de la miel y el amargor de la hiel, afirma que, «si es bien cierto que palpar los pechos de una jovencita es más dulce que la miel, no es menos cierto que padecer las penas del infierno es más agrio que la hiel». Entre las muchas contraposiciones de miel y hiel cabe recordar la paremia latina «Amor melle dulcior, felle fit amarior».

67. ***Consumare mea v*olo*, sed consumere n*olo.
Localización: El 5 del folio 50 verso. A. Castro 67.
Se trata de un curioso doble juego de palabras bastante agudo. Además de aprovechar la diferencia entre *consummare* (= consumar, concluir) y *consumere* (= consumir, gastar), opone los verbos *volo* (= quiero) y *nolo* (= no quiero).

68. ***Vides me alba*** **sum** ***et in capite cisa***[12] **sum*****; fortiter me t*****ene*****, suauiter me aprime si vis scribere b*****ene***.
Localización: El 6 del folio 50 verso. A. Castro 68.
Se trata de un acertijo planteado poco más o menos con estas palabras: «Ves que soy blanca y que en la cabeza estoy cortada; tenme fuerte pero apriétame suavemente si quieres escribir bien». La solución es evidentemente la pluma de escribir[13].

69. ***Tres vine p*****ipe** ***sunt confortatio v*****ite*****: prima lauat d*****entem, segunda confortat m*****entem, *****tertia laud*****atur** ***quia vermis mortific*****atur**.
Localización: El 7 del folio 50 verso. A. Castro 69.
Con estas palabras se celebran tres virtudes del vino: a. lavar la dentadura; b. confortar la mente; c. matar el gusanillo[14].

70. ***Flere debet r*****osa** ***quando est in manu seaui*****osa*****; sic est de muliere p*****ulcra** ***quando est cum rustico j*****unta**.
Localización: El 8 del folio 50 verso. A. Castro 70.
Valiéndose de la imagen de una rosa que lloraría en una mano áspera, se lamenta de una mujer hermosa cuando está con un rústico sin delicadeza.

71. ***Qui me der*****idet** ***et non sua facta v*****idet*****: si sua facta vid*****eret** ***non me der*****ideret**.
Localización: El 9 del folio 50 verso. A. Castro 71.
Cabe recordar la frase «Non me der**idet** qui sua facta v**idet**». Aunque no sean exactamente lo mismo, estas dos sentencias latinas traen a la memoria la frase de origen bíblico «Ver la paja en el ojo ajeno y no ver la viga en el propio» (*San Mateo* 7, 3; *San Lucas* 6, 41).

72. ***Aper ite vineas quia huvas est***.
Localización: El 10 del folio 50 verso. A. Castro 72.
Frase no muy clara que podría ser interpretada pensando en un jabalí (en latín *aper*) al que se anima a ir a las viñas porque allí podrá comer uvas.

73. ***Non bene dormit h*****omo*****, fure manente in d*****omo**.
Localización: El 11 del folio 50 verso. A. Castro 73.
Se dice para poner de manifiesto que no puede dormir tranquilo quien sabe que hay un ladrón dentro de casa.

---

[12] *Cisa*. Por *scissa* (= cortada); del verbo *scindo*.
[13] Las antiguas plumas de escribir eran realmente plumas de ave. A esas plumas se les hacía un pequeño corte vertical en el extremo más grueso.
[14] Véase en *Dichos* la entrada GUSANILLO «Matar el gusanillo».

74. ***In tale loco* sede, *quo nulus dicam*** [sic] ***tibi rec*ede**.
Localización: El 12 del folio 50 verso. A. Castro 74.
Viene a equivaler a la sentencia española «Siéntate en un sitio en el que nadie te pueda decir que te vayas».

75. ***F*ides *est credere quod non v*ides**.
Localización: El 13 del folio 50 verso. A. Castro 75.
Responde al español «Fe es creer lo que no se ve». Coincide con la definición del catecismo.

76. ***Qui ludere non n*escit, *cito tum*escit**.
Localización: El 14 del folio 50 verso. A. Castro 76.
Se dice para recomendar hacer ejercicio advirtiendo que «quien jugar no sabe, pronto se entumece».

77. ***Vestia***[15] ***mult*orum *corroditur ore lup*orum**.
Localización: El 15 del folio 50 verso. A. Castro 77.
Coincide en su filosofía con la paremia latina «Communiter negligitur quod communiter possident» (*Refr. lat.* 438). Trae a la memoria la conocida paremia «Asno de muchos, lobos lo comen» (*Refr. esp.* 2015).

78. ***Armento vet*eri *non debet mansio qu*aeri**,
Localización: El 16 del folio 50 verso. A. Castro 78.
Aparece recogido en el *Refr. lat.* (233). Aunque en este texto latino se dice del ganado mayor en general (*armentum*), la coincidencia es muy clara con las paremias españolas «Al buey vejo no le cates abrigo» (Santillana 6 [«A buey»]; Vallés 265; Valdés 18) y «Al buey viejo no le busques majada, que él se la cata» (H. Núñez 29 bis).

79. ***Filius est* ire *qui pro muliere vult sine fine per*ire**.
Localización: El 17 del folio 50 verso. A. Castro 79.
Cabe recordar la paremia que dice «Filius est irae qui vult errando perire».

80. ***Non queras f*ulcram, *cum fuerit oipita*[16] *p*ulcra**.
Localización: El 18 del folio 50 verso. A. Castro 80.
Curioso consejo por el que se dice de no ir a dormir cuando la posadera es guapa.

[15] *Vestia*. Muy probablemente por *bestia*.
[16] *Oipita*. Con toda probabilidad se trata de una grafía equivocada, en lugar de *ospita*, es decir *hospita*.

81. ***Festum Mica*elis**[17]***, dat nobis poculum m*elis**.
Localización: El 19 del folio 50 verso. A. Castro 81.
Este dicho trae inmediatamente a la memoria la paremia española «Por San Miguel se cata la miel; quien no la catare, amargare» (M.Kl. 41811).

82. ***Crucibulum***[18] ***est bonum vigilator*** [sic].
Localización: El 20 del folio 50 verso. A. Castro 82.
Da a entender que el candil es buen vigilante.

83.***Forma puel*arum *est depnacio***[19] ***anim*arum.**
Localización: El 21 del folio 50 verso. A. Castro 83.
Pudiera interpretarse como una advertencia de que el cuerpo de las muchachas puede ser causa de condenación de almas.

84. ***Bene potes interficere patrem suum sine peccato***.
Localización: El 22 del folio 50 verso. A. Castro 84.
Bonito y acertado juego de palabras. Teniendo en cuenta que *patrem suum* puede ser «su padre» (en acusativo) o «el padre de los cerdos» (o de cerdos), esta frase puede ser interpretada de dos maneras muy distintas siendo naturalmente la buena la que dice «Bien puedes matar al padre de los cerdos sin cometer pecado». Véase el n.º 119 de estas frases latinas.

85. ***Justicia abundet in plat*ea*, tamen non per domum m*eam**.
Localización: El 23 del folio 50 verso. A. Castro 85.
Responde a la paremia «Justicia, mas no por mi casa» (Santillana 394; Vallés 1961; M.Kl. 35653). Cabe recordar: «Justicia quiero yo, mas por mi casa no» (M.Kl. 35954); «Justicia, cosa muy buena; pero no en mi casa sin en la ajena».

86. ***Pacificus* eas *per vicos et plat*eas**.
Localización: El 24 del folio 50 verso. A. Castro 86.
Se dice como despedida deseándole que le vaya bien (así «por pueblos como por plazas»).

87. ***Si cor non* orat*, in vano lingua lab*orat**.
Localización: El 1 del folio 51 recto. A. Castro 87.

[17] La festividad de San Miguel se celebra el 29 de septiembre. Véase en Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Julia Sevilla Muñoz *El calendario en el refranero español*. Guillermo Blázquez, Editor. 2001.
[18] *Crucibulum*. Muy probablemente por *crubiculum* o *crubiculium* (= candil, lámpara).
[19] *Depnatio*. Muy probablemente por *damnatio*.

También se encuentra, en otros textos, bajo la forma «Dum cor non orat, in vanum lingua laborat». Equivalen a la paremia española «Si el corazón no ora / no colabora, en vano la lengua labora».

88. ***Diligo* te, *non te pro* te, *set*** [sic] ***te pro tua* re**.
Localización: El 2 del folio 51 recto. A. Castro 88.
Cabe recordar las paremias: «Te quiero, Andrés, por el interés» (M.Kl. 3640), de la que se conoce más la forma «Por el interés, te quiero Andrés» (fuente oral); «¿Cuánto me quieres, Magdalena? –Según el dinero que tengas»; «Si no miran a la vieja, miran a lo que lleva» (Correas S534; M.Kl. 3620); «Querer por sólo querer, en pocos se llegó a ver» (M.Kl. 3621).

89. ***De celo s*epe *facit femina c*epe**.
Localización: El 3 del folio 51 recto. A. Castro 89.
Se trata de un curioso y en cierto modo forzado juego de palabras valiéndose de *saepe* (= muchas veces) y *cepae* (= cebollas) en una expresión nada correcta desde el punto de vista lingüistico.

90. ***Si tres mand*uces, *sunt medecina n*uces**.
Localización: El 4 del folio 51 recto. A. Castro 90.
Se dice para elogiar las virtudes de las nueces si son comidas con moderación. Recuérdese, sin embargo: «Avemarías y nueces por dieces» (M.Kl. 46123). Son numerosas las paremias españolas para elogiar asimismo las virtudes de las aceitunas, del queso, de las cebollas siempre que son tomados con moderación.

91. ***Si puer est m*alus, *sit tibi presto p*alus**.
Localización: El 5 del folio 51 recto. A. Castro 91.
Equivale al español: «Si el niño es malo, ten preparado el palo». Cabe recordar, entre otras, las paremias: «Para el malo apareja el palo» (M.Kl. 9915); «Al niño y al mulo, en el culo» (M.Kl. 9968); «Cuando no hay palo parece que falta algo» (M.Kl. 9791); «Bésote, correa, que de malo me haces bueno; contigo me han de azotar, vuélvote a besar» (M.Kl. 9827); «Bésote, correa, que de mala me haces buena; contigo me han de azotar, vuélvote a besar» (Correas B143); «Zurrar la badana, no hay cosa más sana; daña hoy y aprovecha mañana» (M.Kl. 9847).

92. ***De prauo pu*ero, *non pedagogus* ero**.
Localización: El 6 del folio 51 recto. A. Castro 92.
Equivaldría en español a: «De niño malo no seré yo pedagogo».

93. ***Optimus est l*udus, *ludere cum puela n*udus**.
Localización: El 7 del folio 51 recto. A. Castro 93.

Curioso dicho de carácter erótico, afirmando ser un juego extraordinariamente bueno jugar desnudo con una muchacha. Véase el n.º 66.

94. ***Deficit anb*obus *qui vult seruire du*obus**.
Localización: El 8 del folio 51 recto. A. Castro 94.
Esta paremia latina nos trae a la memoria las españolas: «Nadie puede servir a dos amos, y contentarlos a entrambos» (*Refr. esp*. 10881); «Nadie puede servir a dos señores» (*Refr. XVI* p. 57 S19; Correas N1183; M.Kl. 10.882). Véase en el *Refr. lat.* los números 1754 y 1844 que dicen así: «Multum deliro, si cuique placet requiro» y «Nemo omnibus placet», respectivamente.

95. ***Asidue legas senper, dubita queras***.
Localización: El 9 del folio 51 recto. A. Castro 95.
También se dice con mejor efecto de rima: «Assidue semper l*egas*, dubita qu*aeras*». Se dice para recomendar leer mucho y preguntar cuantas dudas una tenga. Cabe recordar, entre otras, las paremias: «Leyendo y escuchando, el necio se hace sabio» (M.Kl. 36207); «Leer y no entender, es mirar y no ver» (M.Kl. 36218).

96. ***Viuat in et*ernum *qui dat nobis tale fal*ernum*; qui michi dat v*illum*, rex celestis destruat* illum**.
Localización: El 10 del folio 51 recto. A. Castro .96
Se dice para desear vida eterna a quien me da un buen vino y desear en cambio su propia destrucción para quien me lo da de mala calidad.

97. ***Ad fontem v*adit *urceus donec c*adit**.
Localización: El 11 del folio 51 recto. A. Castro 97.
Es como si dijera en español que a la fuente va el cántaro hasta que acaba rompiéndose. Cabe recordar la famosa paremia «Tantas veces va el cántaro a la fuente que al fin se quiebra / que al fin deja el asa o la frente» (*Refr. esp.* 15.506).

98. ***Ego eram in domo mea, inimici mei circumdederunt me, domus mea recesit per finiestras et ego mansi captus***.
Localización: El 12 del folio 51 recto. A. Castro 98.
Con este curioso y enigmático dicho coincide la conocida copla: «Estando quieto en mi casa, / me vinieron a prender. / Mi casa se salió por las ventanas, / y yo preso me quedé».

99. ***Per nulam s*ortem *potes despelere m*ortem**.
Localización: El 13 del folio 51 recto. A. Castro 99.

Advierte de la evidencia y abosulta certeza de que todos hemos de morir, como nos lo recuerdan muy numerosas paremias españolas; por ejemplo, la que dice: «Morir habemos. Ya lo sabemos»[20].

100. ***Non est iocus quando cocus pedit in coqu*ina*, sed sua ioca quando coca iaceret sup*ina**.
Localización: El 14 del folio 51 recto. A. Castro 100.
Se trata de un dicho sucio y además impúdico. Valiéndose de un hábil juego de palabras, afirma en su primera parte que no es broma cuando el cocinero ventosea en la cocina para decir en la segunda que sí es broma cuando la cocinera está echada boca arriba.

101. ***De mane debet surg*ere *qui ciram vult ocid*ere**.
Localización: El 15 del folio 51 recto. A. Castro 101.
Coincide plenamente con la paremia «El que la cogujada ha de matar, bien de mañana se ha de levantar» (H. Núñez 2728). Cabe recordar, entre otras muchas, las paremias: «A quien madruga, Dios le ayuda» (*Refr. esp.* 789); «A raposa durmiente, no le amanece la gallina en el vientre».

102. ***Qui pingit fl*orem*, non pingit eius od*orem**.
Localización: El 16 del folio 51 recto. A. Castro 102.
Aparece recogido en el *Refr. lat.* (3549). Con razón asegura este dicho latino que «quien pinta la flor no pinta su olor», como pone también en evidencia el dicho según el cual «Pintar una flor podrás, pero pintar su olor no lo conseguirás».

103. ***De dabo non c*uro*, plus laudo presens fut*uro**.
Localización: El 17 del folio 51 recto. A. Castro 103.
Cabe recordar, entre otras muchas, las paremias: «De 'Haré, haré' nunca me pagué; más vale un 'Toma' que dos 'Te daré'» (*Refr. esp.* 4209).

104. ***Comedere v*olo*, sed sinbolic*are[21] *nolo. Si non sinbolic*abis*, ad januam st*abis**.
Localización: El 18 del folio 51 recto. A. Castro 104.
Se dice de quien está dispuesto a participar en un banquete, pero trata luego de hacerse el sueco cuando llega la hora de pagar cada uno su parte. Recuérdese: «La cuenta de San Bruno, que pague lo suyo cada uno» (M.Kl. 48272); «Quien quiera comer la rosca, pague la mosca» (M.Kl. 48279); «Dicen de Roma que quien no escota no coma» (M.Kl. 48281). Cabe recordar la exclamación «¡Qué buen manjar, si non por el escutar!» que encontramos en el *Buen Amor* (944) y que con parecidas palabras ha pervivido hasta nuestros días.

[20] Véase en *Dichos* la entrada MORIR. MORIRSE «Morir habemos. Ya lo sabemos».
[21] *Sinbolicare*. Por *symbolicare* (= pagar su parte). De *symbola* (= escote en un banquete).

105. ***Ludere cum t*alis *non sit res spiritu*alis**.
Localización: El 19 del folio 51 recto. A. Castro 105.
Podría tener su equivalencia en español en la paremia «Jugar con fulano de tal no es cosa espiritual».

106. ***Melius est bonum tacere quam malum loqui***.
Localización: El 20 del folio 51 recto. A. Castro 106.
En efecto: «Mejor es lo bueno callar que lo malo revelar». Viene a coincidir con el famoso dicho latino «Melius tacere quam mala verba loqui» (*Refr. lat.* 1618), es decir «Más vale callar que mal hablar». Con razón se dice en el libro del *Buen Amor* (1408) que «Callar a las vegadas[22] faze mucho provecho».

107. ***Petrum, Sansonem, Dauidem, Salomonem femina descipit, non miror ut me descipiat***.
Localización: El 21 del folio 51 recto. A. Castro 107.
Con estas palabras se da entender que, si a Pedro, a Sansón, a David y a Salomón una mujer engañó, nada de extraño que también a mí me engañe.

108. ***Petus perd*icis *non tradatur am*icis**.
Localización: El 1 del folio 51 verso. A. Castro 108.
Muy de acuerdo con la norma bien egoísta según la cual «La caridad bien entendida comienza por uno mismo», este dicho enseña que el pecho de la perdiz no se ha de ceder a los amigos sino que se ha de reservar para uno mismo por ser exquisita. Recuérdese: «Moza, sabe estotro: que de la perdiz el pecho; y del conejo el lomo» (H. Núñez 4885; M.Kl. 49459); «Lo que con más gusto como, de la perdiz el pecho; y del conejo, el lomo» (M.Kl. 49460); «De la perdiz, el pecho; y el lomo, del conejo» (M.Kl. 49461).

109. ***Tibi dico, n*ata*; nurus audiat verba rel*ata**.
Localización: El 2 del folio 51 verso. A. Castro 109.
Procede recordar la paremia «A ti te lo digo, hijuela; entiéndelo tú, mi nuera» (*Refr. esp*. 914).

110. ***Mulier barb*ata *raro uel nunquam dat osculo gr*ata**.
Localización: El 3 del folio 51 verso. A. Castro 111.
Yendo aún más lejos que este dicho latino que pone de manifiesto lo poco agradable que resulta el beso de una mujer barbuda, una paremia española nos dice que «A la mujer barbuda. de lejos se la saluda» (M.Kl. 44287). Véase el n.º 3 de *Los 86 refranes españoles del Apéndice del Glosario de san Lorenzo de El Escorial*.

[22] *A las vegadas*. A veces.

111. ***Qui suum secretum alicui comemorat, seruus est eius***.
Localización: El 4 del folio 51 verso. A. Castro 111.
Coincide exactamente con la paremia «Di tu secreto a tu amigo, y serás siempre su cautivo» (Santillana 227; Vallés 1150; M.Kl. 57706; *Refr. esp.* 4755); «Di tu secreto a tu amigo, y serás / hacerte ha su cautivo» (Correas D207).

112. ***Ante quam voc*eris *ad consilium non aced*eris**.
Localización: El 5 del folio 51 verso. A. Castro 112.
Aunque no sea exactamente lo mismo, este dicho latino nos trae a la memoria la paremia «A bodas ni a niño bautizado / ni a bautizo, no vayas sin ser llamado» (*Refr. esp.* 19); y también en también en cierto modo la que dice «Nadie se meta donde no le llaman».

113. ***Si vis agnocere st*ultum*, acipe risum m*ultum**.
Localización: El 6 del folio 51 verso. A. Castro 113.
Cabe recordar las paremias: «En el reír mucho y recio se conoce al hombre necio» (M.Kl. 56210); «Risa y necedad juntas las verás» (M.Kl. 56211); «La risa demasiada es señal de cabeza vana» (M.Kl. 56212); «Mucha risa, poco seso» (M.Kl. 56214).

114. ***Sy vis vivere in p*ace*, audi et vide et t*ace**.
Localización: El 7 del folio 51 verso. A. Castro 114.
Muy buen consejo para vivir en paz: oír, ver y callar[23].

115. ***Bene currit equs, sed non pedibus suis***.
Localización: El 8 del folio 51 verso. A. Castro 115.
Curioso y muy acertado juego de palabras valiéndose de ese *suis* que podría muy bien ser un ablativo plural de *suus*, *sua*, *suum*; pero también el genitivo de *sus*, *suis* (= cerdo, puerco). De esta suerte, esta frase que aparentemente dice un absurdo «Bien corre el caballo, pero no con sus pies», lo que realmente dice es «Bien corre el caballo, pero no con los pies del cerdo».

116. ***Mater tua est mala cum malis***.
Localización: El 9 del folio 51 verso. A. Castro 116.
Juego de palabras con ese *est* y con *mala* y *malis*. A pesar de la equivocación que puede causar, lo que realmente significa es «Mi madre come manzanas con manzanas».

117. ***Bene dicam: mus est in arca***.
Localización: El 10 del folio 51 verso. A. Castro 117.
Dicho expresado con clara intención equívoca según el significado que se dé a ese *est*: a. «es» o «está»; b. «come».

[23] Véase en *Dichos* la entrada OÍR «Oír, ver y callar».

118. ***Si crux est in altari, Deus non est celis***.
Localización: El 11 del folio 51 verso. A. Castro 118.
Juego de palabras basado en la confusión a que pueden dar lugar las distintas interpretaciones de ese «Deus non est coelis» o «Deus non est in cellis».

119. ***Quis patrem suum n*ecat*, non p*ecat**.
Localización: El 12 del folio 51 verso. A. Castro 119.
Aparece recogido en el *Refr. lat.* (n.º 2621). Juego de palabras con ese *patrem suum* que lo mismo puede ser «su padre» (en acusativo) o «el padre de los cerdos». De esta suerte, con la apariencia de que «quien mata a su padre no peca», lo que en realidad dice es que «quien mata un cerdo (literalmente *al padre de los cerdos*) no peca». Véase el n.º 84 de estas frases latinas.

120. ***Fide puta atria quaero***.
Localización: El 13 del folio 51 verso. A. Castro 120.
Este dicho trata de provocar intencionadamente un equívoco basado en la palabra *puta* que, aparte de su empleo como imperativo singular del verbo *puto* (= pensar) también puede ser sustantivo femenino (= prostituta) y forma asimismo femenina de *putus*, *-a*, *-um* (= puro).

121. ***Non comedo carnes nisi in die veneris***.
Localización: El 14 del folio 51 verso. A. Castro 121.
Juego de palabras a base de ese *nisi die veneris* cuya primera sugerencia es la de «menos en viernes», aunque también puede ser «a no ser en el día en el que tú vengas o llegues». Y así se ha de interpretar en esta frase que comienza diciendo «No como carne».

122. ***Scriptor scribebat , ex u o faciebat calamo remoto remanet***.
Localización: El 15 del folio 51 verso. A. Castro 122.

123. ***Pater meus et mater mea sunt defunti et ambo est in eclesia***.
Localización: El 16 del folio 51 verso. A. Castro 123.
Juego de palabras a base de ese *ambo* que lo mismo podría ser «uno y otro», «ambos» que también «ambón» o «púlpito». A nuestro entender procede interpretar esta frase latina diciendo «Mi padre y mi madre son difuntos; y el púlpito está en la iglesia».

124. ***Si tres sunt currit, si quinque per aera volat, ade pedem comede, sine ventre viuet***.
Localización: El 17 del folio 51 verso. A. Castro 124.
Se trata de un curioso acertijo.

125. ***Al pepinas cauas, tot habet ni quot habet gras***.
Localización: El 18 del folio 51 verso. A. Castro 125.
Se basa este dicho en un curioso juego de palabras cuyas sílabas aparecen descolocadas en lugar de «Tot habet pepinas albas quot habet nigras».

126. ***Ista domus fuit vn quae conditor indicat***.
Localización: El 19 del folio 51 verso. A. Castro 126.

127. ***Qui totus se ofert vestri obedire preceptis***.
Localización: El 20 del folio 51 verso. A. Castro 127.
Se trata de una fórmula de despedida en una misisva: «quien por completo se ofrece a cuanto Vd. mande».

128. ***Pluit super ego mala capa portat michi***.
Localización: El 21 del folio 51 verso. A. Castro 128.
En un latín estudiantil de la época muy deficiente se dice que está lloviendo y que quien lo anuncia sólo dispone de una mala capa.

129. ***Post festum p*asche, *portantur lagana l*ance**.
Localización: El 22 del folio 51 verso. A. Castro 129.
Se dice para referirse a una especie de tortas que se comen después de la fiesta de Pascua.

130. ***Est tua uel c*uius*? Non est mea, sed est pauperis h*uius**.
Localización: El 23 del folio 51 verso. A. Castro 130.
A la pregunta de si es suya o de quién es le contesta: «No es mía, sino de este pobre».

131. ***Vultur in silvis miserum mandebat homonem***[24].
Localización: El 24 del folio 51 verso. A. Castro 131.
Parece referirse a un buitre que en las montañas se comía a un pobre hombre.

132. ***Ad patriam* ibis *dum venerit* ibis**.
Localización: El 25 del folio 51 verso. A. Castro 132.
Se trata de un juego de palabras valiéndose de *ibis* (a. segunda persona del singular del futuro del verbo *eo* y b. sustantivo femenino con el que se designa un ave llamada igualmente «ibis» en español).

[24] *Homonem*. Tal vez, por *hominem*. En latín existe *homonem* o *haemonem*, acusativo de *haemon*.

133. ***Propter vert*ecas *in manibus port ciro*tecas**[25].
Localización: El 26 del folio 51 verso. A. Castro 133.
Podría ser una justificación de llevar guantes a causa de verrugas.

134. ***Sex in campana dicuntur comoda sana: primo laudo Deum verum; 2º voco populum; 3º congrego cleros; 4º Satan fugo; 5º defuntis ploro; 8º festa recolo.***
Localización: El 27 del folio 51 verso. A. Castro 134.
En este dicho se atribuyen seis mensajes de la campana: «1.º Alabo a Dios; 2.º convoco al pueblo; 3.º reúno a los clérigos; 4.º ahuyento a Satanás; 5.º lloro a los difuntos; 6.º celebro las fiestas.

135. ***Verba repetita generant odium***.
Localización: El 28 del folio 51 verso. A. Castro 135.
Se dice para aconsejar no insistir demasiado.

136. ***Est sine carne, veru dicas; cum carne, verutrum***[26].
Localización: El 29 del folio 51 verso. A. Castro 136.
Con esta paremia se marcaría la diferencia entre los términos *verum* y *verucum*, es decir entre un asador sin carne» y un asador con carne».

137. ***Bene scit murilegus cuius genobodum lanbit***.
Localización: El 30 del folio 51 verso. A. Castro 137.
Con la afirmación de que el gato sabe muy bien de quién es la barba que lame, este dicho trata de poner de manifiesto la agudeza del gato para saber con quién se las ha de entender.

138. ***Solacium est miseris socios habere penarum***.
Localización: El 31 del folio 51 verso. A. Castro 138.
Como réplica en cierto modo a esta aseveración cabe recordar la paremia «Mal de muchos, consuelo de tontos», «Mal de muchos, consuelo de bobos» (*Refr. XVI* p. 36 M10), «Mal de muchos, consuelo es» (Vallés 2363).

139. ***Verba quae cum salibus asperiora damus***.
Localización: El 32 del folio 51 verso. A. Castro 139.
En relación con las bromas y con los chistes graciosos no está mal tener en cuenta que hay que ser muy prudentes con ellos como advierten las paremias «Bromas y aceitunas, pocas o ninguna» y «Más vale que se pierda un chiste que un amigo».

---

[25] *Ciroteca*. Se trata de un cultismo para designar los guantes. Formado sobre el griego χείρ (= mano).
[26] *Verutum*. A nuestro entender, se trata de una grafía errónea por *verucum*. *Verutum* se dice de un dardo arrojadizo; en cambio *verucum* es un asador que es lo que realmente aquí conviene.

140. ***Acedat verbum ad elem*entum *fiat sacram*entum**.
Localización: El 1 del folio 52 recto. A. Castro 140.

141. ***Ab eo quo res non est, dicitur oratio falsa; ab eo quo res es*** [sic]***, dicitur oratio bona***.
Localización: El 2 del folio 52 recto. A. Castro 142.
Da a entender que considerando lo que no es, se dice oración falsa; y considerando lo que es, se dice oración buena.

142. ***Qui sibi nequam, cui bonus?***
Localización: El 3 del folio 52 recto. A. Castro 142.
Coincide econ el n.º 70 de *Los 86 Refranes españoles del Apéndice del Glosario de San Lorenzo de El Escorial* que dice así: «Quien para sí malo ¿para quien b[ue]no?», y a continuación «*Qui sibi nequam, cui bonus?*», exactamente como aquí.

143. ***Que ista prepositio cum, cum nominativo ego et nominativo tu et genitivo sui nuncam preponitur sed postponitur***.
Localización: El 4 del folio 52 recto. A. Castro 143.
Regla o norma gramatical expresada de manera harto imprecisa y hasta podría decirse que no correcta en relación con la construcción de la preposición latina *cum*. Recuérdense las formas correctas *mecum*, *tecum*. *secum* a las que procede añadir *nobiscum* y *vobscum* en cuanto a los pronombres personales.

144. ***In tempore v*eris*, cor ardet muli*eris**.
Localización: El 5 del folio 52 recto. A. Castro 144.
Aunque no sea exactamente lo mismo, procede recordar la paremia «La primavera la sangre altera»[27].

145. ***In crathere meo Thetis est juncta Li*eo*; est dea iuncta d*eo*, sed est ea maior; eo nil valet is uel ea nisi ambo sint pharis*ea*; iudico preterea quod sit deus absque d*ea**.
Localización: El 6 del folio 52 recto. A. Castro 145.
Todo parece indicar que esta curiosa observación que aparece en los apuntes de algún escolar, tendría su origen en los famosos *Carmina Burana*. Tras haber dicho que «en mi copa el agua está mezclada con el vino», afirma que la diosa está unida al dios, pero ella es más; y añade que ella es más que él. Y no sólo eso, sino que llega a decir que nada vale él sin ella, acabando por preguntarse qué es un dios sin a diosa.

146. ***Dimite meum br*odium *nisi frangam tibi r*ostrum*; no*[s ] *sumus fratres in Xr*isto*, et non in d*isco**.
Localización: El 7 del folio 52 recto. A. Castro 146.

[27] Véase en *Dichos* la entrada PRIMAVERA «La primacera la sangre altera».

Así se podría decir de una persona que no está dispuesta a ceder lo que va a comer, advirtiendo que si alguien se lo pretendiera quitar podría llegar a romperle la cara, y aclarando que si somos hermanos en Cristo no lo somos en el plato. Cabe recordar la paremia sefardí «Amigos y hermanos seremos, a la bolsa no tocaremos» (*Refr. sef.* 239).

147. ***Trade v*ades *et postea securus v*ades**.
Localización: El 8 del folio 52 recto. A. Castro 147.
Juego de palabras a base de *vades* (a. plural de *vas*, *vadis* = fianza; y b. segunda persona del singular del futuro de indicativo de *vado* = ir, marchar).

148. ***Si videris castaneam rid*entem*, cuba super v*entrem**.
Localización: El 9 del folio 52 recto. A. Castro 148.
Paremia a la que se le puede dar una interpretación marcadamente obscena.

149. ***Si videris virgam elevatam, fuge usque frangatur tibi crus***.
Localización: El 10 del folio 52 recto. A. Castro 149.
Además de otra interpretación de carácter obsceno, cabe interpretar esta paremia como una recomendación de «poner pies en polvorosa» cuando se vea una amenaza inminente.

150. ***Tangere qui gaudet meretricem, qualiter audet palmis pol*utis *segem tratare sal*utis*?***
Localización: El 11 del folio 52 recto. A. Castro 150.
Pensando, sin duda, en la consagración en la misa, se pregunta esta paremia cómo se podría atrever a tocar con manos sucias al rey de la salvación un sacerdote que hubiera disfrutado palpando a una meretriz.

151. ***Si p*ir *ponas in* ir*, non* ir *in p*ir *set p*ir *furit in* ir**.
Localización: El 12 del folio 52 recto. A. Castro 151.
Juego de palabras valiéndose de los términos *pir* (πῦρ = fuego) e *ir* (χείρ = mano), poniendo de manifiesto la diferencia entre «poner fuego en la mano» y «poner la mano en el fuego».

152. ***Furfina qui dixerit semper de fur fure vixit***.
Localización: El 13 del folio 52 recto. A. Castro 152.
Dando por bueno que ese *furfina* pudiera ser una grafía errónea por *furfur* (= a. salvado; b. gorrión), esta frase tendría por objeto justificar la hipotética teoría de encontrar en *furfur* la etimología de esa palabra aplicada al gorrión.

153. ***Iste puer est* nugas *qui fert michi* nugas**.
Localización: El 14 del folio 52 recto. A. Castro 153.

Con este juego de palabras se da a entender que «este niño que me trae a mí chucherías o buñuelos come también él chucherías o buñuelos».

154. ***Stabat bipes in tripides, habebat pedem in manu, venit quadrupes et asumsit sibi pedem; resurrexit bipes et asumsit tripidem et dedit quadrupedi cum tripide et demisit sibi pedem***.
Localización: El 15 del folio 52 recto. A. Castro 154.
Famosa adivinanza un tanto absurda que, de forma más o menos parecida a ésta, encontramos en distintos lugares. Esta versión que figura en este documento de San Lorenzo de El Escorial dice así poco más o menos: «Estaba *dospies* en *trespies* con *un pie* en la mano; vino *cuatropies* y se llevó *un pie*; Reaccionó *dospies* y cogió a *trespies* y con él golpeó a *cuatropies* y le quitó un pie».

155. ***Quando diues moritur, in tres partes divi*[*di*]***tur: caro datur vermibus, anima demonibus, pecunia parentibus***.
Localización: El 16 del folio 52 recto. A. Castro 155.
Está recogido en el *Refr. lat.* (n.º 2475). Equivale al español: «Cuando muere un rico, en tres partes se divide: la carne es para los gusanos, el alma, para los demonios; y el dinero, para los parientes». Cabe también recordar la paremia latina recogida asimismo en el *Refr. lat.* (n.º 766): «Dum moritur dives, mox crescunt tres ibi lites: demon vult animam; consanguinei, quoque gazam; vermibus in terra crescit pro corpore guerra».

156. ***Vitis pro r*****emis** ***tu qui mihi vitam d*****emis, *non poteris me tradere in mentibus ditis***.
Localización: El 17 del folio 52 recto. A. Castro 156.

157. ***Note***[28] ***dieque l*****eges, *si uis agnoscere l*****eges**.
Localización: El 18 del folio 52 recto. A. Castro 157.
Equivale al español «De noche y de día has de leer si las leyes quieres conocer».

158. ***Dum fueris ad m*****ensam** ***primo de paupere p*****ensa*****; de re negl*****eta** ***non fit elemosina r*****ecta**.
Localización: El 19 del folio 52 recto. A. Castro 158.
Muy sabio consejo de pensar en el pobre cuando uno se siente a la mesa.

159. ***Ego feci t*****e sine te*****, *non posum saluare* te sine te**.
Localización: El 20 del folio 52 recto. A. Castro 159.
Equivaldría al español: «Yo te hice a ti sin contar contigo; pero salvarte no puedo sin contar contigo».

[28] *Note*. Por *nocte*.

160. ***Manibus pr*auis *sit in arca ferrea cl*auis**.
Localización: El 21 del folio 52 recto. A. Castro 160.
Vendría a equivaler al español «Para manos depravadas sea el cerrojo en arca férrea».

161. ***Mentem santam espontaneam honorem Deo patrie liberacionem***.
Localización: El 13 del folio 52 verso. A. Castro 173.
Texto un tanto confuso que podría ser interpretado pensando que refiriéndose a alguien dice de él que tenía o había tenido una mente santa y espontánea, honraba o había honrado a Dios y estaba liberando o había liberado a la patria.

162. ***Perdis perd*etur *si calida non comed*etur**.
Localización: El 15 del folio 53 recto. A. Castro188.
Hallamos exacta correspondencia en el español «La perdiz es perdida, si caliente no es comida» (H. Núñez 3961; Vallés; Correas L720; M.Kl. 49454).

163. ***Ista preposicio* "*super*" *ordinatur cum acusativo et cum ablativo: cum accusativo quando significat totum corporalem, ut anbulo super domum vel super ecclesiam; cum ablativo quando non significat rem corporalem, ut anbulo super misercordia vel super ciencia***.
Localización: El 9 del folio 53 recto. A. Castro 241.
Norma gramatical respecto al régimen de la preposición *super*, indicando en qué casos rige acusativo y en cuáles ablativo.

164. ***Magis potest quer*ere *incius quam sapiens respond*ere**.
Localización: El 17 del folio 55 recto. A. Castro 249.
Se corresponde exactamente con el español «Más es lo que un ignorante es capaz de preguntar que lo que un sabio puede contestar».

165. ***Scire vocabula non est ciencia, nescire voabula non est innorancia***.
Localización: El 18 del folio 55 recto. A. Castro 250.
Vendría a equivaler en español a «Conocer las palabras no es ciencia; pero no conocerlas, tampoco es ignorancia».

166. ***Monachus dicitur a monos, quod est vnus, et custos, -dis, quia custos unius***.
Localización: El 1 del folio 55 verso. A. Castro 252.
Curiosa y en su segunda parte disparatada etimología para explicar la palabra latina *monachus*. La primera parte: μόνος (= solo, único) sí es acertada; no así la segunda. Precisemos recordando el griego: μοναχός (= solitario).

167. ***Epistola dicitur ab epi(ni), quod est supra, et astolon quod est misio, quia supra misio***.
Localización: El 2 del folio 55 verso. A. Castro 253.

Siendo benévolamente aceptable esta interpretación, señalemos de todas maneras que la etimología exacta del latín *epistola* ha de encontrarse en el griego ἐπιστολή, de ἐπί (= sobre) y στέλλω (= enviar).

168. ***Asinus dicitur ab a, quod est sine*** [***et***] ***hic sensus, -us, quia sine sensu***.
Localización: El 3del folio 55 verso. Castro 254.
Curiosa etimología para explicar el latín *asinus*, no dejando nada bien al pobre asno. Lo más acertado habría sido decir que el latín *asinus* es de origen desconocido en lugar de tratar de buscar tres o cinco pies al gato, que no los tiene si no es con el rabo.

169. ***Theologia dicitur a Theos, quod est Deus, et hec logia, -e, quia theologia***.
Localización: El 4 del folio 55 verso. A. Castro 255.
Siendo aceptable esta etimología del latín *theologia*, precisémosla: de θεός (= Dios) y λόγος[29] (= palabra, ciencia, tratado).

170. ***Eucaristia dicitur ab eu, quod est bona, et hec caristia, quod est caritas, quia bona caritas***.
Localización: El 5del folio 55 verso. A. Castro 256.
Precisemos: el latín *eucharistia* procede del griego εὐχαριστία; de εὖ (=bien) y χάρις (= favor, gracia).

171. ***Epiphania dicitur ab epi(n), quod est supra, et phanos quod est aparere, quia supra aparere***.
Localización: El 6 del folio 55 verso. A. Castro 257.
Precisemos la etimología del latín *epiphania*: del griego ἐπιφάνεια, de ἐπί (= sobre) y φαν[30] (= aparición).

172. ***Pentecostes dicitur a penta, quod est quinque, e costes quod est decies, quia quinque decies***.
Localización: El 7 del folio 55 verso. A. Castro 258.
Precisemos la etimología del latín *pentecoste*[31], pensando en el griego πεντήκοντα (= cincuenta).

173. ***Eu(u)angelium dicitur ab eu(n) quod est bonum, et gelos quod est nunciacio, quia bona nunciacio***.
Localización: El 8 del folio 55 verso. A. Castro 259.
Precisemos la etimología del latín *evangelium*: del griego εὖ (=bien) y ἀγγελία[32] (= nueva, noticia).

[29] De λέγω (= decir).
[30] De Φαίνω (= mostrarse).
[31] No *pentecostes*.

174. ***Evangelium dicitur ab eu, quod est perversum, et gelos quod est nunciacio, quia perversa vel mala nunciacio***.
Localización: El 9 del folio 55 verso. A. Castro 260.
Véase la entrada anterior y prescíndase de ésta en la que se habría podido producir una extraña equivocación por parte del amanuense.

175. ***Quid est elemosna? Est res sancta, augens presenciam, minuens pecata, iungit nos cum angelis, separat nos a demonibus, et tanquam murus inexpugnabilis circa(m) animam***.
Localización: El 10 del folio 55 verso. A. Castro 261.
Se trata de un bonito elogio de la limosna proclamando que es santa, que aumenta la presencia, que nos une a los ángeles, que nos separa de los demonios y que es como un muro inexpugnable alrededor del alma.

176. ***Elemosina dicitur ab ele, quod est misericordia et mois quod est aqua, quia aqua misericordie***.
Localización: El 11 del folio 55 verso. A. Castro 262.
Precisemos la etimología del latín *eleemosyna* (que da origen al español limosna): ἐλεημοσύνη (= limosna), de ἐλεέω (= compasión, misericordia).

177. ***Nemo dicat acuso, nisi prius dicat quem***.
Localización: El 12 del folio 55 verso. A. Castro 263.
Equivale en español a «Nadie diga 'Acuso' sin decir antes a quien».

178. ***Quicumque non obedit serie***[33] ***apostolice, pecatum paganitatis incurrit***.
Localización: El 13 del folio 55 verso. A. Castro 264.
Lo dice para afirmar que quien no obedece a la sede apostólica, incurre en pecado de paganismo.

179. ***Sicut ex bono uolatu non fit nidus, sic ex una uirtute non fit homo virtuosus***.
Localización: El 14 del folio 55 verso. A. Castro 265.
Aunque no sea lo mismo, cabe recordar la paremia «Una golondrina no hace verano» (*Refr. XVI* p. 28 G22 [«Vna», «haze»]; Santillana 698; [«Vna», «faze»]; Espinosa en «golondrina» [«haçe»]).

180. ***Si tu mutaueris vitam, ego mutabo sententiam***.
Localización: El 15 del folio 55 verso. A. Castro 266.

---

[32] De ἀγγέλλω (= anunciar).
[33] *Serie*. Muy probablemente por *sede*.

Equivaldría al español: «Si tu cambias tu vida, yo cambiaría el juicio que de ti tengo formado.

181. ***Ignorancia non excusat pecatum***.
Localización: El 16 del folio 55 verso. A. Castro 267.
Procede recordar la sentencia «La ignorancia de la ley no exime de su cumplimento»[34].

182. ***Quantitas est de gremio materie***.
Localización: El 17 del folio 55 verso. A. Castro 268.

183. ***Quidquid vis et non potes apud Deum profectum reputatur***.
Localización: El 18 del folio 55 verso. A. Castro 269.
Equivaldría en español a: «Lo que tú quieras pero no lo puedes, ante Dios por posible y provechoso es tenido».

184. ***Distancia loc*orum *non corrupit mentes amic*orum**.
Localización: El 19 del folio 55 verso. A. Castro 270.
A pesar de las paremias que insisten en poner de manifiesto que la separación enfría los lazos de amistad, aquí se nos dice que no.

185. ***Preposiciones inuente absque suis propriis casualibus*[35]*, magis adverbia iudicantur***.
Localización: El 20 del folio 55 verso. A. Castro 271.
Se dice para poner de manifiesto que, cuando una preposición no va acompañada de una palabra en el caso que le corresponde, como adverbio ha de ser considerada.

186. ***Longa solent sp*erni*, gaudent breuitate mod*erni**.
Localización: El 21 del folio 55 verso. A. Castro 272.
Recuérdese la muy acertada paremia «Lo bueno, si breve, dos veces bueno»[36]. Y también la que dice «Los largos sermones, más mueven culos que corazones» (*Refr. esp*. 9573). En efecto, el excederse en una exposición suele causar hastío, siendo en cambio generalmente bien vista la brevedad.

187. ***Multa sunt quam plura que posunt fieri per pauciora***.
Localización: El 22 del folio 55 verso. A. Castro 273.

---

[34] Véase en *Dichos* en la entrada IGNORANCIA.
[35] Recuérdese la denominación *declinatio casualis* para referirse a la declinación de los nombres por casos.
[36] *Dichos* en BREVE.

188. ***Honor non est in honorato sed in honorante***.
Localización: El 23 del folio 55verso. A. Castro 274.
El honor no está en quien lo recibe sino en quien lo hace.

189. ***Non est amicus qui ofert se sed ofert sua***.
Localización: El 24 del folio 55 verso. A. Castro 275.
Se dice para poner de manifiesto que no es verdadero amigo aquel que ofrece sus cosas, pero no se ofrece a sí mismo.

190. ***Si vobis vuluam ito, miror si non vos dimito***.
Localización: El 1 del folio 56 recto. A. Castro 276.

191. ***Dum caput egrotat cetera membra dolent***.
Localización: El 2 del folio 56 recto. A. Castro 277.
Aparece recogido en el *Refr. lat.* (n.º 756). Lo encontramos en *Flos medicinae seu Regimen sanitatis salernitianum*. También se dice: «Dum caput aegrotat, dolor omnia membra molestat». En efecto, «cuando la cabeza duele, todos los demás miembros se resienten». Recuérdese: «Del dolor de la cabeza han de participar todos los miembros»; «Si enferma la cabeza, todos los miembros languidecen».

192. ***Vespere autem sabati que lucesit in prima sabati venit Maria Madalene et altera Maria videre sepulcrum et ecce terre motus factus est magnus; sic est litera ordinanda in contione***.
Localización: El 3 del folio 56 recto. A. Castro 278.
Corresponde a *San Mateo* 28, 1 y 1ª parte de 2. Véase la entrada siguiente.

193. ***Autem mas. Maria Madalene e altera Maria venit, id est, venerunt videre sepulcrum in prima sabati, id est, in prima die setmane quae luesit vespere, i est, vesperaliter in prima sabati, scilicet in die prima septimane. Etc***.
Localización: El 4 del folio 56 recto. A. Castro 279.
Véase la entrada anterior.

194. ***"Si" est coniuncio condicionalis vt pono exemplum: "si ueneris ad me dabo tibi equum; et multotiens stat pro quia et eciam pro quae si pro quia"***.
Localización: El 5 del folio 56 recto. A. Castro 280.
Apunte gramatical acerca de la acepción de «si».

195. ***Inperati[u]us non recipit negacionem negantem nisi per composicionem, vt nolli nollite negantem ne esto, id est, ne sis***.
Localización: El 6 del folio 56 verso. A. Castro 281.
Norma gramatical en relación con el imperativo negativo.

196. ***Declinatio est declinatio scilicet vocalis et habitudinalis et causalis; vocalis que fit per vocem, vt cornu, cornu, etc.: habitudinalis et causalis que fit per omnes varias terminaciones, ut dominus, domini, domino***.
Localización: El 7 del folio 56 verso. A. Castro 282.
Noticia acerca de la declinación.

197. ***Unde dicitur nomen? Dico quod dicitur de nomino,-as, quia per ipsum nominamus. In quo diuiditur nomen? In duas species, scilicet in proprium et in apelativo***.
Localización: El 8 del folio 56 verso. A. Castro 283.
Sencilla norma gramatical.

198. ***Que est causa quia nomen proprium caret numero plurale? Dicimus quod ratio est, nam nomen proprium significat vnum, et numerus pluralis significat multitudinem***.
Localización: El 9 del folio 56 verso. A. Castro 284.
Discutible norma gramatical.

199. ***Dico: Petrus est nomen proprium uel apelativum? Dico quod est proprium, quia nomen apelativum est illud quod est significativum plurium supositorum. Sed Petrus est huiusmodi ergo, est nomen apelativum, maior; nota est de se, minor probatur quod Petrus significat plures vocatos; hoc nomine Petrus ergo est apelativum***.
Localización: El 10 del folio 56 verso. A. Castro 285.
Norma gramatical.

200. ***Repondeo quod verum est quod Petrus significat equiuoce non au***[***tem***] ***vniuoce, quia nomen apelativum significat plures res vnivoce, et nomen proprium bene significat plures res equivoce***.
Localización: El 11 del folio 56 verso. A. Castro 286.
Norma gramatical.

201. ***Ista nostra abatisa non est bene inguine f*****ixa*****; et si non est f*****ixa*****, non scit quis*** [sic] ***bona fixa***.
Localización: El 12 del folio 56 verso. A. Castro 287.
Curioso acertijo basado en un juego de palabras.

202. ***O fluuialis Anas, quantam pinguedinem manas; si mihi cauisset, in me quartanus non generasses, Anas***.
Localización: El 13 del folio 56 verso. A. Castro 288.
Juego con la palabra Anas que puede ser nombre propio o también nombre común para designar el ánade.

203. ***Ego vidi quosdam quis agros erant***.
Localización: El 1 del folio 56 verso. A. Castro 289.
En un latín bastante deficiente.

204. ***Ite foras, laici, non sedeatis, (an) sic (se) sedeant (ansic) qui sunt altaris amici. Domi ne lanam***.
Localización: El 2 del folio 56 verso. A. Castro 290.
Después de decir a los laicos que salgan y no se ienten pues sólo han de sentarse los que están familiarizados con el altar, acaba con ese extraño «Domi ne lanam» o tal vez «Domine lanam».

205. ***In canpis et silvis venor (cum vis coinquino) quod habeo perdo; quod fugit, illus habeo Angelorum equi***.
Localización: El 3 del folio 56 verso. A. Castro 291.
Es probable que se trate de un acertijo.

206. ***Tunc est bonus ignis, dum pendunt tiria***[37] ***tinis***.
Localización: El 4 del folio 56 verso. A. Castro 292.
Equivaldría al español: «Bueno es el fuego cuando de los aleros penden carámbanos».

207. ***Salue sancta l*****ebes*****, tu qui mihi sercula pr*****ebes**.
Localización: El 5 del folio 56 verso. A. Castro 293.
Equivaldría en español a: «¡Salve, santo puchero, tú que manjares me ofreces!»

208. ***Quis est ille qui nascitur sine pelle, habet uocem, nuncam aparet, est maledictus et nuncam pecauit?***
Localización: El 6 del folio 56 verso. A. Castro 294.
Se trata de una adivinanza sucia y mal oliente. A la pregunta «¿Quién será el que nace sin piel, voz tiene, nunca aparece, es despreciado y nunca cometió pecado?» corresponde, en efecto, a la respuesta «una ventosidad malolient».

209. ***Maura mauris in domo, nullus loquatur homo***.
Localización: El 7 del folio 56 verso. A. Castro 295.
Aunque no sea lo mismo, ni mucho menos, esta frase nos trae a la memoria la paremia «En casa del moro no hables algarabía[38]» (Santillana 302).

---

[37] *Tiria*. Por *stiria*, que se dice de la gota de agua helada al caer; es decir «carámbano».
[38] *Algarabía*. En principio, de acuerdo con su etimología, se dice de la lengua árabe, y en especial de la lengua familiar hablada en el Norte occidental de África. También se dice hoy de un lenguaje confuso expresado en voz alta.

210. ***In anno bisesti, in quacumque die venerit festum sancti Mathie, in tali die ieiunetur vigilia eius et in sequenti die celebretur festum; et si in sabato venerit, ipso sabato ieiunetur vigilia et celebretur festum et seruetur in sequenti die dominica***.
Localización: El 8 del folio 56 verso. A. Castro 296.
Norma vigente en otros tiempos respecto a la vigilia y celebración de la festividad de San Matías en año bisiesto. Procede señalar que la festividad de San Matías que a partir de la reforma del calendario religioso de 1969/1970 se celebra el 14 de mayo era antes el 24 de febrero, en Cuaresma.

211. ***Muli eribus archipiscopi vadunt ponderati***.
Localización: El 9 del folio 56 verso. A. Castro 297.
Juego de palabras a base de ese *muli eribus* o *mulieribus*, dando lugar a ser interpretado como «los mulos del arzobispo van cargados» o «los arzobispos van cargados de mujeres».

212. ***Puero lang***[***oba***]***ardio, ficus denario***.
Localización: El 10 del folio 56 verso. A. Castro 298.

213. ***Potam post potam, facit esse sensum remotum***.
Localización: El 11 del folio 56 verso. A. Castro 299.
Trae a la memoria el dicho: «Beber y más beber, aleja el buen saber»[39].

214. ***Mulieres illaqueant stultos et ferunt ad tartara***[40] ***multos***.
Localización: El 12 del folio 56 verso. A. Castro 300.
Se trata de un dicho misógino que equivaldría en español a «Las mujeres enredan a los tontos y llevan a muchos al infierno».

215. ***Diues eram dud***[***um***]***, tria me fecerunt nudum: alea et vina et venus, hiis tribus fui egenus***.
Localización: El 13 del folio 56 verso. A. Castro 301.
Así se podría, en efecto, lamentar uno que, habiendo sido rico, se ve desnudo por una triple causa: el juego, las mujeres y el mucho vino. Aunque no sea lo mismo, cabe recordar nuestta paremia «La mujer y el vino sacan al hombre de tino».

216. ***Non de ponte cadit, qui cum sapiencia vadit***.
Localización: El 14 del folio 56 verso. A. Castro 302.
Vendría a equivaler en español a «No cae del puente el que anda con prudencia».

[39] Véase en *Dichos* la entrada BEBER «Do entra el beber sale el saber».
[40] *Tartara*. El Tártaro, es decir el infierno.

217. ***Senper solet dici quia per numos fiunt amici***.
Localización: El 15 del folio 56 verso. A. Castro 303.
Equivaldría en español a «Siempre suele decirse que por dinero se hacen amigos».

218. ***Tempore felici omnes vocantur amici, sed cum tristicia pervenit, nullus amicus invenitur***.
Localización: El 16 del folio 56 verso. A. Castro 304.
En efecto, «cuando las cosas van bien, todos se dicen amigos; pero cuando llega la tristeza, ningún amigo se encuentra».

219. ***Pro noctis cena fit stomaco maxima pena***.
Localización: El 17 del folio 56 verso. A. Castro 305.
Son numerosos los refranes que advierten acerca de los inconvenientes de extralimitarse en las cenas.

220. ***O diues, diues, non omni tempore vives, fac bonum dum vivis si post mortem vivere vis***.
Localización: El 18 del folio 56 verso. A. Castro 306.
Equivaldría en español a: «Rico, rico, no vas a vivir para siempre; haz el bien mientras vives si después de tu muerte quieres vivir».

221. ***Clericus ignarus quamvis sit in corpore c*astus *ceset ab oficio donec sit domate p*astus.
Localización: El 19 del folio 56 verso. A. Castro 307.
Se trata de un curioso consejo al clérigo ignorante por muy casto que sea.

# LAS PAREMIAS ESPAÑOLAS QUE APARECEN

# EN EL *PROGRAMA FRAGMENTARIO DE UN JUGLAR CAZURRO*

Con este curioso nombre de «Programa fragmentario de un juglar cazurro» aparece publicado un breve documento medieval en las páginas 487 - 493 del libro *Poesía juglaresca y juglares. Orígenes de las literaturas románicas* de Ramón Menéndez Pidal[1]. No deja de llamar la atención ese título de «Programa fragmentario de un juglar cazurro» con el que hoy se conoce este documento.

En cuanto a la palabra «cazurro» recordaremos que, de acuerdo con su etimología árabe[2], lo mismo como adjetivo que como sustantivo se dice hoy para referirse a una persona de carácter reservado o más bien poco sociable; también se dice de una persona tosca, y, asimismo, de una persona astuta y en general de pocas palabras, que hace lo que le conviene[3]. Pero no dejaremos de recordar que en el *Libro de Buen Amor* (primera mitad del siglo XIV) escribe el Arcipreste de Hita: «Hice con el pesar esta *trova cazurra*» (verso primero de la estrofa 114); y que en el verso b de la estrofa 947: pone en boca de la vieja que vino a verle estas palabras: «Hice *trovas cazurras* que sirven de lección». Dejemos constancia de que con este nombre de «trovas cazurras» se designaban las composiciones y los cantares compuestos o recitados por los *cazurros*, nombre que –según Menéndez Pidal[4], basándose en el trovador provenzal del siglo XII Guiraut Riquier– era dado a juglares «que dicen versos sin argumento, que por calles y plazas ejercitan vilmente su vil repertorio, sin regla ninguna, ganando un mal salario en vida deshonrada» [*sic*].

Respecto a este llamado «programa fragmentario» se dice que se trata de unas notas de «un juglar cazurro». A nuestro entender, se trata más bien de unas cuantas notas (tan sólo 28) recogidas por algún estudiante o por algún profesor novel del siglo XIV. En esas notas figuran, entre otros textos, unos pocos refranes (algunos de ellos geográficos), y también varios grupos de versos que se corresponden en cierto modo con estrofas o trozos de estrofa del *Libro de Buen Amor* tal como se nos presenta hoy en las distintas ediciones críticas[5].

---

[1] Para las citas que aquí hacemos nos basaremos en la edición novena (1991) del volumen correspondiente en la colección Austral de Espasa Calpe.

[2] قذور (= insociable). En relación con el verbo قذر (= ensuciar).

[3] Cabe añadir que se trata también de un gentilicio para llamar a los leoneses, tal como explica Elke Cases Berbel.

[4] *Poesía juglaresca y juglares. Orígenes de las literaturas románicas*.

[5] Estos párrafos proceden del artículo de Jesús Cantera «Los refranes geográficos del *Programa fragentario de un juglar cazurro* y la referencia a Santo Domingo de la Calzada (La Rioja)», *Paremia*, 17, 2008, 19-26.

Este «programa fragmentario» está recogido en tres folios (140 verso - 141 recto - 141 verso) añadidos al final de una *Crónica de España* que data muy probablemente de la primera mitad del siglo XIV.

Ofrecemos a continuación 22 textos de ese «programa fragmentario» con breves comentarios a la mayoría de cada uno de los refranes y de cada uno de los grupos de versos cuya relación con estrofas o partes de estrofa del *Libro de Buen Amor* hemos podido comprobar.

1. ***Necio es en por*****fía** ***/ quien del necio mucho*** **fía**.
Localización: Folio 140 verso. [1].
Cabe recordar las paremias: «Más vale ser necio que porfiado» (*DRAE*; *C.B*. 2462; *Refr. esp*. 10281); «Más vale quedar por necio que ser tenido por porfiado» (Valdés 107; *Refr. esp*. 10247); «Necios y porfiados hacen ricos a los letrados» (*DRAE*; C.B. 2163; *Refr. esp*. 10920); «Necio es quien piensa que otro no piensa» (*Refr. esp*. 10917).

2. ***Asaz es de bien cri*****ado** ***/ que escuantra los sobervios responde mesur*****ado**.
Localización: Folio 140 verso [2].
Con este refrán se recomienda responder con mesura y prudencia a los soberbios.
Cabe recordar las paremias: «A tal pregunta, tal respuesta» (M.Kl. 33428; *Refr. esp*. 910); «La respuesta blanda amansa la saña» (M.Kl. 33433); «La mansa respuesta quebranta la ira» (*Refr. esp*. 8422 y 8762); «Buena palabra a los amigos agrada y a los enemigos aplaca».

3. ***Asaz es de loco y de poco s*****aber** ***/ aquel que se mata por lo que non puede*** **aver*****; / y mucho preçearse y poco v*****aller*****, / e mucho fartar e poco*** **auer**.
Localización: Folio 140 verso [3].
Cabe recordar el enunciado «Lo que no puede ser, no puede ser» (*Dichos*, en IMPOSIBLE). Y asimismo las paremias «Nunca se precia sino el vil hombre» (*Zifar* 296; C.B. 1898); «Presumir y valer poco, tema de loco» (Vallés 3179; Correas P1039; M.Kl. 47350; *Refr. esp*. 13125); «A toda ley es loco quien presume de sí y vale poco» (M.Kl. 47351); «Presumir y no valer es ramo de poco saber» (*Refr. esp*. 13123).

4. ***Non acuses, non seras acus*****ado*****; / que acusaras por lo poco, en lo mucho serás prov*****ado** ***/ Mas quien non perdona en este mundo / nunca en el otro será perdon*****ado**.
Localización: Folio 140 verso [4].
Se dice para hacer una doble recomendación: la de no acusar y la de perdonar. Cabe recordar las paremias: «Quien acusa, a sí mismo se acusa» (M.Kl. 793); «Muy bueno no puede ser el que indulgente no es» (M.Kl. 49586); «Consejo es de sabios perdonar injurias y olvidar agravios» (M.Kl. 49587; *Refr. esp*.3380); «Quien no perdonó, perdón no halló» (M.Kl. 49596).

5. ***En mano de ombre vil non pongas tu faz*****ienda*****, / que ansi te falleçerá como al cavallo la mala rr*****ienda**.
Localización: Folio 140 verso [5].

Se trata de un prudente consejo que advierte de las malas consecuencias que pueden seguirse de confiar la hacienda a una persona innoble.
Recuérdese: «Bien lo dijo Jeremías: 'Maldito el hombre que del hombre se fía'» (M.Kl. 15936); «Ni a nadie fíes ni de nadie te fíes» (M.Kl. 15944).

6. ***Onbres con v*ino*, cochinos con fr*iio */ fazen muy gran rru*ydo**.
Localización: Folio 140 verso [6].
Coincide exactamente con la paremia actual: «Puercos con frío y hombres con vino hacen gran ruido» (H. Núñez 6223; Correas P1087; M.Kl. 10577).

Observación.

Después del refrán que acabamos de recoger en el n.º 6 y antes del texto recogido en el n.º 7 (que dice relación muy clara con las estrofas 547 y 548 del *Libro de Buen Amor*) aparece esta indicación: «Agora començemos del libro del Açipreste; toma aqueste de xenpro que vos dixere». En efecto, como indicamos en los lugares correspondientes, varios de los textos recogidos en esa parte del documento dicen relación con estrofas del *Libro de Buen Amor*. pero otros no tienen nada que ver con esta obra.

7. ***Desque pesa mas el vino que el seso dos o tres me*ajas**
***por eso sen contienen coytas e malles y dollores e bar*ajas;**
***departian los onbres como picaças e gr*ajas;**
***el mucho vino es bueno en cubas e tin*ajas,**
***mas non acá en las cabeças.***
Localización: Folio 140 verso [7].
Cabe observar dos paremias en estos versos: a. «Pesa más el vino que el seso dos o tres meajas»; b. «El mucho vino es bueno en cubas y tinajas, mas non acá en las cabeças». Cabe recordar las paremias: «El mucho vino saca al hombre de tino» (*Refr. esp*. 6070); «Donde entra el beber, sale el saber» (*Refr. esp*. 5015); «Hombre envinado, hombre deasatinado» (*Refr. esp*. 7812)
Responde este texto a la estrofa 547, que dice así:

Do el vino sobrepuja al seso en dos meajas
hacen ruido los ebrios como puercos y grajas;
por ello vienen muertes, contiendas y barajas.
El mucho vino es bueno en cubas y en tinajas.

Y sigue así la estrofa 548:

Es el vino muy bueno en su misma natura;
muchas bondades tiene, tomado con mesura;
al que de más lo bebe quítale la cordura.
Toda maldad del mundo hace y toda locura.

8. ***Quien me oyere e me viere e me cr*iyere,**
***escarmienten cabeza ag*ena,**
***e fuja, si pod*iere,**
***que non vaja alla cad*ena,**
***que ante se acoja alla ygleia, si la falare c*erca;**
***con todo e cate si está la puerta abi*erta,**
***por que esté mas a salvo su fazi*enda**.

Localización: Folio 140 verso [8].

En relación con el verso 2 cabe recordar que tenemos la expresión «Escarmentar en cabeza ajena» (*Dichos* en ESCARMENTAR). Cabe recordar: «El cuerdo y la cuerda, en mal ajeno castiga» (*Refr. esp*. 5606); «El hombre discreto, en los otros hace escarmiento» (*Refr. esp*. 5826); «Escarmentar en cabeza ajena, doctrina buena» (H. Núñez 3225 bis; M.Kl. 22065; *Refr. esp*. 7118); «Escarmentar en cabeza ajena, es lección barata y buena» (*Refr. esp*. 7119).

9. ***Quien con su mano rrep*arte**
***e tien poder de d*ar**
***con rrazon debe de tom*ar**
***para si la mejor p*arte**.

Localización: Folio 140 verso [9].

Trae inmediatamente a la memoria la paremia «Quien parte y reparte, se lleva la mejor parte» (*Dichos* en REPARTIR; *Refr. esp*. 14134).

Recuérdese: «Parte Blas, para sí lo más» (*Refr. esp*. 12501); «Tres partes entre dos se reparten así: una para mí, otra para ti, y la otra para mí» (*Refr. esp*. 15850).

10. ***Porque yo comi della f*iel *e dela m*iel**.

Localización: Folio 140 verso [10].

Los nombres *hiel* y *miel* que aparecen en este enunciado traen inmediatamente a la memoria refranes basados en la oposición entre la dulzura de la miel y la amargura de la hiel, Entre ellos «No hay miel sin hiel» (*Dichos* en MIEL).

11. ***Del escoba la r*ama,**
***de la retama la cort*eza.**
***en el mundo todo nunca cosa mas am*arga**
***fallé que era lagra prov*eza.**
***Ansi como anda all*egre**
***el que mucho dinerro ti*ene.**
***ansí anda triste e m*udo**
***el que non tien neng*uno**.

Localización: Folio 140 verso (los seis primeros versos) y 141 recto (los dos últimos) [11].

Cabe recordar las paremias: «Quien no ha dinero, no es placentero» (Vallés 3448; M.Kl. 51102); «La pobreza hace al hombre estar en tristeza» (Vallés 2267; M.Kl. 51103); «La pobreza tiene por amiga a la tristeza» (*M.Kl*. 51104); «Dineros son calidad» (*DRAE*; C.B. 1319; *Refr. esp*. 4874); «Quien tiene dineros pinta panderos» (*DRAE*; C.B. 1333; *Refr. esp*. 14464).

12. ***Non vos dirá vna ment*ira**
***por cuanto ay de aquí a Sev*illa*;***
***mas a poco de r*ato,**
***dezir vos a tres dozenas o cerca de cu*atro**.

Localización: Folio 141 recto [12].

Aunque no ea lo mismo, ni mucho menos, cabe recordar la paremia que dice «Tanto hay de aquí a Sevilla como de Sevilla aquí» (*Dichos*, en PEROGRULLO «Verdad de Perogriullo»; M.Kl. 44324; *Refr. esp*. 15516).

13. ***Allá en Roma donde la sant*idad**
***a el dinero fazen gran sollen*idad**
***ansi se omilan a ello como alla majestad***.

Localización: Folio 141 recto [13].

Responde al texto de la estrofa 493 del *Libro de Buen Amor* que dice así:

> Yo vi en Corte de Roma[6], do está la Santidad
> que ante el dinero todos usaban de humildad.
> Muy gran honra le hacían, con gran solemnidad,
> todos se le humillaban como a la Majestad.

[6] Se refiere, naturalmente, a la Corte papal, aunque por esa época estaba en Aviñón.

14. ***El que a dineros a consollaç*ion**
***plazer e allegria del papa rraz*ion**
***quien non a dineros de si non es señor***.
Localización: Folio 141 recto [14].
Responde al texto de la estrofa 492 del *Libro de Buen Amor* que dice así:

> Si tuvieres dinero, tendrás consolación,
> alegría y placer y del Papa ración;
> muy gran honra le hacían, con gran solemnidad;
> todos e le humillaban como a la Majestad.

Véase en *Refr. esp.* (12.779) «Poderoso caballero es Don Dinero».

15. ***Agora quiero dar un s*alto**
***cual nunca dio cavalo rrucio nin cast*ano.**
***En Burgos nin en Esp*ana,**
***quien burla, mucha murla f*ala**.
Localización: Folio 141 recto [16].

16. ***Los Capt*ores *malos sab*ores*; en Pos*adas *malas c*amas**.
Localización: Folio 141 recto [17].
Es uno de esos refranes con el que los de algunos pueblos se meten con sus vecinos. Se dice para advertir que en Los Captores se come mal y que en Posadas se duerme mal.
No parece que este refrán haya sobrevivido hasta nuestros días, ni resulta segura su localización. Sin embargo, cabe recordar el refrán: «En Posadas, hadas malas; en El Cuerno, mucho duelo; y en Cerunega, come y huelga». que encontramos recogido en el *Refranero geográfico español* de Gabriel María Vergara Martín (1986 [1936]: 350. Madrid: Editorial Hernando, segunda edición), «con la indicación de que son lugares de la provincia de Burgos. Se trata de uno de tantos refranes geográficos en los que las gentes de un lugar, no contentas con ponderar y ensalzar lo suyo, no pocas veces con excesivo optimismo, muestran especial satisfacción en decir mal de sus vecinos», tal como afirmábamos en el artículo publicado en el n.º 17 de *Paremia* (Cantera, 2008).

17. ***En Vcl*és*, vila cort*és*, echanse dos, amanecen t*res*; / si bien se rrebu*elven *cuatro amane*ç*e; / si la guéspeda se echa con v*ino*, bien amanece ç*inco*; / si el guesped non es en c*asa*, siete, ocho amaneç*e *en la pos*ada**.
Localización: Folio 141 recto [18].

Aparece recogido en R.M. M.Kl. (27979) incluye la observación de R.M.: «Ya en este tiempo acudían muchos bellacos a la gallofa[7] que allí repartían en el convento de Santiago, y de tal concurrencia y hacinamiento nació el dicho (N. de R.M.)». También lo recoge el *Refranero geográfico español* de Gabriel María Vergara Martín, que se limita a indicar que es del «Del siglo XV».

18. ***Santo Domingo de la Calçada, pan vino e carne asada***
***Logroño, enti llo gano, enti llo como***.
Localización: Folio 141 recto [20].
Santo Domingo de la Calzada, en la Rioja Alta, con una catedral cuya preciosa torre barroca está separada del grueso del edificio por una calle que responde a la calzada del antiguo camino de Santiago. Sus campos son ricos y producen excelente patata[8]; pero los viñedos son hoy escasos a gran diferencia de zonas muy próximas como Nájera, Alesanco, San Asencio y sobre todo Haro y su comarca. Esta paremia «Santo Domingo de la Calzada pan, vino y carne asada» aparece recogida en R.M. y en M.Kl. (27757).
Procede recordar, en cambio, la no muy acertada paremia «Santo Domingo de la Calzada, mal pan y peor vino» que encontramos en Correas S191 y que aparece recogida en M.Kl. (27756). Y también la que dice «Aquí morirá Sancha la Bermeja, y con Santo Domingo quedará la dehesa» (*Dichos* en SANTO DOMINGO DE LA CALZADA). Y sobre todo el muy famoso dicho «Santo Domingo de la Calzada, cantó la gallina después de asada» (*Dichos*, SANTO DOMINGO DE LA CALZADA).

19. ***Alcalá la Real cuando era de m*oros *cantava por t*odos. *Agora que es de cristi*anos *canta a b*andos**.
Localización: Folio 141 verso [22].
El topónimo Alcalá es, evidentemente, de origen árabe: القلعة (= el castillo). Aparece en una diversidad de regiones españolas, no solo en Andalucía sino también en otras regiones: Alcalá de Chivert (Castellón); Alcalá de Ebro (Zaragoza); Alcalá de Guadaira (Sevilla); Alcalá de Gurrea (Huesca); Alcalá de Henares, la antigua Complutum romana (Madrid). Alcalá de Júcar (Albacete); Alcalá de la Selva (Teruel); Alcalá de la Vega (Cuenca); Alcalá de los Gazules (Cádiz); Alcalá de Moncayo (Zaragoza); Alcalá del Obispo (Huesca); Alcalá del Río (Sevilla); Alcalá del Valle (Cádiz). El refrán se refiere a Alcalá de Abenzayde, conquistada por Alfonso XI de Castilla en 1341, rebautizada como Alcalá la Real y ubicada en la provincia de Jaén.

[7] *Gallofa* es la comida que se daba a los peregrinos en los conventos y hospederías.
[8] Pero, evidentemente, ese producto no era conocido en Europa cuando se fraguaron estos refranes.

20. ***Estella, la bella. Sevilla la malea, Santiponce el anozea; Villanueva del Camino, gran colodra e poco vino***.
Localización: Folio 141 verso [23].
En cuanto a *Estella la bella* procede recordar que la famosa paremia «Estella la bella, Pamploa la bona, Olite y Tafalla, la flor de Navarra» la encontramos en Vallés (1684), en H. Núñez (3219) y en Correas E2418; y aparece recogida en M.Kl. (62989) donde se dice que «procede de los juglares medievales y como tal aparece citada en *La Pícara Justina* (N. de Iribarren)». Cabe señalar que José María Iribarren no la recoge en *El porqué de los dichos*, aunque sí en el artículo «Refranes y Adagios» en el n.º 27 de la revista *Príncipe de Viana*. Precisemos que, tal como se señala en C.B. (2919) en *La Pícara Justina* (II, 26) aparece «Puentes y fuentes, zamarra y campanas; Estella la bella, Pamplona la bona, Olite y Tafalla, la flor de Navarra y, sobre todo, puentes y aguas».
En cuanto a «Villanueva del Camino, gran colodra y poco vino» cabe señalar que aparece recogida en R.M. y en M.Kl. (28081), donde se dice: «Del siglo XV» y se señala: «R.M. no halló noticia de tal pueblo. Yo tampoco».

21. ***Cordova, cordoveses, / aguas frías, mugeres calientes / caballos corredores, onbres traydores, / los de cavalo, mas non los peones***.
Localización: Folio 141 verso [24].
Aparece recogida en M.Kl. (26887), donde se señala «R.M.» y «Del siglo XV».

22. ***Por eso dize que mas valle pedir e mendigar que en la forca pernear. Mas vale pedir a los buenos que catar a los rruysnes. Que el que furta ladron escusar el que …., la villa trota non comol vil trota, mas … como correria si le soltasen la soga***.
Localización: Folio 141 verso [29].
Respecto a la primera parte «Más vale pedir y mendigar que en la horca pernear» cabe recordar, aunque no sea lo mismo, la paremia que dice: «Acá no me vean pasar mal que en el infierno no me verán pernear» (Correas A901; C.B. 2717). Y respecto a la segunda «El que hurta a ladrón excusar …», la que dice: «Quien hurta / Quien roba al ladrón, cien años ha de perdón» (Vallés 3408; Bergua. M.Kl. 56.434; *Refr. esp*. 13799); «Quien hurta al ladrón, cien días gana de perdón» (Correas Q414). Recuérdese, asimismo: «Bien merece galardón quien roba a un ladrón» (*Refr. esp*. 2243).

# GLOSARIO

**Acuytarse**. Preocuparse.
**Agujeta**. Cinta con un herrete en cada extremo que servía para sujetar los calzones o los jubones o cualquier otra prenda de vestir.
**Aína**. Temprano, presto.
**Ataare**. Por «ataharre». Se dice de una banda generalmente de cuero o de cáñamo que, rodeando las ancas de una caballería, sirve para sujetar la carga que ésta lleva encima o a los lados.
**Birote**. Por «virote». Se decía de una especie de saeta con la cabeza guarnecida de suela.
**Britar**. Quebrar, romper.
**Bua**. Pupa, granito de pus.
**Bueca**. Pupa, granito de pus.
**Ca**. Porque, puesto que.
**Cabrestro**. Por «cabestro». Cordel que, atado a la cabeza o al cuello de una caballería, sirve para dirigirla.
**Çape**. Por «zape». Interjección para ahuyentar a los gatos. También se dice para manifestar extrañeza o un cierto temor ante un hecho desagradable.
**Carica**. Carga.
**Casilla**. Diminutivo (afectivo) de «casa».
**Catar**. Entre sus acepciones, además de la muy frecuente de «probar», están las de «considerar», «tener en cuenta»; «mirar», «tener presente».
**Cedo**. Pronto.
**Chaler**. Importar. Recuérdese el verbo impersonal francés *chaloir*, y en especial la forma *peu m'en chaut* (= poco me importa).
**Civera**. Cibera; granos alimenticios empleados también como cebo.
**Colom**. Paloma.
**Comadre**. Se dice de una vecina o de una mujer respecto a otra.
**Coralón**. Chichón.
**Crabiella**. Cabrita.
**Cras**. Mañana.
**Cultel**. Cuchillo.
**Dende**. De aquí.
**Dreyo**. Derecho.
**Durulyón**. Durujón o burujón. Es decir: chichón.
**Ea**. Interjección. Se emplea para animar o para indicar que se toma una iniciativa o una resolución.
**Endurar**. Resistir; durar; permanecer.
**Enjuto**. Seco.

**Entenat**. Hijo adoptivo. Del verbo *entenar* (= adoptar un hijo). Este verbo (lo mismo que sus derivados, desaparecidos en español) se conserva en judeoespañol; por ejemplo, en el refrán que dice «Coles y nabos no des a tus entenados, sino a tus fizhos».
**Enteniment**. Entendimiento.
**Esgueva**. Nombre propio.
**Estonda**. Espacio de tiempo, rato.
**Faynia**. Faena.
**Filiol**. Ahijado.
**Fongo**. Hongo.
**Forado**. Agujero.
**Godir**. Gozar. [Qui no ha de temer, no ha de godir].
**Gloc**. Brillante. Del latín *glaucus*; y éste, del griego γλαυκός (= azul, verde claro, brillante).
**Guayre**. Mucho. **Non … guayre**: apenas. Recuérdese el francés *guère*, del franciano *waigaro*.
**Güello**. Ojo.
**Güeso**. Hueso.
**Güey**. Hoy.
**Janer**. Enero.
**Joquer**. Pollero, gallinero.
**Linçuelo**. Paño.
**Lop**. Lobo.
**Luenga**. Por «lengua».
**Luengo**. a. Largo. b. Lejano.
**Luenne**. Lejos. **De luenne**. De lejos.
**Mege**. Médico.
**Mexer**. [Cuieyta face villa trotar, e mexer ombros].
**Mialla**. [Qui planye la mialla, spiende el dinero].
**Miallyada**. [A miallyada de pan, non hi qual puño].
**Mica**. a. Miga. b. Migaja. c. Porción insignificante.
**Miente**. Memoria.
**Mingo**. Se dice generalmente como equivalente de «domingo», a veces con el significado de «señor». Del latín *domine* (vocativo de *dominus*). Véase **remingo**.
**Molsa**. Musgo.
**Molto**. Mucho; en gran manera.
**Mox**. Importuno.
**Mur**. Ratón.
**Murador**. Cazador de ratones.
**Muytos**. Muchos.
**Nocer**. Hacer daño, perjudicar.
**Orço**. Orza, vasija. Del latín *urceus* (= vasija de barro, generalmente barnizada).

**Pagés**. Payés, campesino.
**Pardán**. Por «pardal».
**Pec**. Bestia. Del latin *pecus*.
**Peça**. a. Pieza. b. Cantidad muy pequeña.
**Pica**. Pega, picaza, urraca.
**Porná**. Por «pondrá».
**Priado**. Pronto, presto, enseguida.
**Rato**. Ratón.
**Remingo**. Es como si dijera «otra vez o de nuevo *Mingo*». Véase **Mingo**.
**Sador**. Harto, saciado, lleno. Recuérdese el verbo latino *saturo* (= saturar, saciar, hartar) y el adjetivo *satur* (= lleno, saciado, saturado, harto).
**Saparver**. Gavilán. Recuérdese el alemán *Sperber* y el francés *épervier*, del franciano *sparwari*.
**Siello**. Sello.
**Taula**. Mesa.
**Toaja**. Toalla. En varios refraneros aparece bajo la forma de «tobaja».
**Uellyo**. Ojo.
**Varajar**. Por «barajar». «Plear, reñir».
**Vegezer**, o **vejecer**. Envejecer, hacerse viejo.
**Velable**. Que sirve para velar. En el refrán 84 del *Apéndice del Glosario de San Lorenzo de El Escorial* aparece en la frase «Apágase el candil velable».
**Ye**. Es.
**Yer**. Ayer.

ISBN 978-84-09-88310-3

Los refranes españoles constituyen un valioso tesoro lingüístico que se ha transmitido hasta nuestros días, tanto por tradición oral de padres a hijos, de abuelos a nietos como por tradición escrita, gracias a su inclusión en calendarios, su mención en textos principalmente literarios y, de modo muy especial, a los repertorios elaborados desde la Edad Media.

La investigación de estos enunciados breves y sentenciosos implica consultar tanto las fuentes orales como las escritas, si bien no siempre resultan muy accesibles. Para facilitar su consulta, hay estudiosos de las paremias que se dedican a editar refraneros de épocas anteriores, en particular de la Edad Media y del Siglo de Oro. En esta línea de trabajo se encuentran Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Julia Sevilla Muñoz, quienes han sabido compaginar la labor paremiográfica con la paremiológica.

Este libro contiene la edición de tres refraneros medievales de gran interés para la investigación sobre las paremias: el *Romancea proverbiorum*, el *Apéndice del Glosario de San Lorenzo de El Escorial* y las paremias del *Programa fragmentario de un juglar cazurro*.

Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología

REVISTA PAREMIA